叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000001

2. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000002

3. 丹尼尔·萨顿先生因通过接(the Tryal Of Mr.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRYAL
特里尔

试用

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['sʌtən] ,
Mr **.** **DANIEL** **SUTTON** **,**
先生 . 丹尼尔 萨顿 ,

丹尼尔·萨顿先生

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

[haɪ] [kraɪm]
HIGH **CRIME**
高的 犯罪

高犯罪率

[ɒv; əv]
OF
的

的

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
PRESERVING **THE** **LIVES**
保存 这 生活

保护生命

[ɒv; əv]
OF
的

的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,
His **Majesty's** **liege** **Subjects** **,**
他的 陛下的 列日 主题 ,

陛下臣民们

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
BY **MEANS** **OF**
经过 方法 的

通过以下方式

[ɪˌnɒkjuˈleɪʃn] .
INOCULATION .
接种 .

接种。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE SECOND EDITION .
这 第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][es] . ['bleɪdən] , [æt; ət] - . - .
Printed for S . Bladon , at Nº . 28 .
打印 为了 S . 布莱顿 , 在 - . - .

为 S. Bladon 印制，编号 28。

['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] .
Pater - noster - Row .
帕特 - 诺斯特 - 排 .

帕特诺斯特街。

[em] . [ˌdiːˌsiːˈsiː] . [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
M . DCC . LXVII .
M . DCC . 六十七 .

M.DCC.LXVII.

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRYAL
特里尔

试用

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['sʌtən] .
Mr . DANIEL SUTTON .
先生 . 丹尼尔 萨顿 .

丹尼尔·萨顿先生。

[bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn][wʌn] , - .
Begun in the College on Monday , June 1 , 1767 .
开始 在 这 大学 在 周一 , 六月 1 , - .

始于1767年6月1日星期一，在学院内。

[ðɪs] [deɪ] ['dænjəl] ['sʌtən] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ə'pɒn][ə; eɪ]['heɪbi:əs]
This day Daniel Sutton was brought to the bar of the Court upon a Habeas
这 天 丹尼尔 萨顿 曾是 带来 到 这 酒吧 的 这 法庭 之上 一个 人身保护令
['kɔ:pəs] ,
Corpus ,
语料库 ,

今天，丹尼尔·萨顿根据人身保护令被带到法庭受审。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] [ɒn][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
in order to be arraigned on an indictment for preserving the lives of
在 命令 到 是 提审 在 一个 起诉书 为了 保存 这 生活 的
[ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] ,
the King's subjects ,
这 国王学院 主题 ,

为了被控以保护国王臣民生命为由进行起诉，

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['esɪks] .
found by the grand jury for the county of Essex .
成立 经过 这 盛大 陪审团 为了 这 县 的 埃塞克斯 .

由埃塞克斯郡大陪审团裁定。

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .
Counsel for the Cr .
法律顾问 为了 这 Cr .

刑事辩护律师

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [mɪsdɪ'mi:nəz]
Mr . President , there is an indictment for high crimes , and misdemeanors
先生 . 总统 , 那里 是 一个 起诉书 为了 高的 犯罪 , 和 轻罪
, [faʊnd] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['sʌtən] ,
, found against Mr . Daniel Sutton ,
, 成立 反对 先生 . 丹尼尔 萨顿 ,

主席先生，丹尼尔·萨顿先生被控犯有重罪和轻罪，

[wɪtʃ] [hæθ] [bi:n] [rɪ'mu:vd]
which hath been removed
哪个 有 到过 已移除

已被移除

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['ɪntu:] [ðɪs] [kɔ:t] [baɪ] [ˌsɜ:ʃɪə'reri] ; [ðə; ði] [ˌsɜ:ʃɪə'reri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ˌðeər'ɒv] [hæθ] [bi:n] [faɪld] ,
into this Court by certiorari ; the certiorari and return thereof hath been filed ,
进入 这 法庭 经过 调卷令 ; 这 调卷令 和 返回 其中 有 到过 已提交 ,

通过调卷令将案件提交本法院；调卷令及其回执已提交。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [naʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:t] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] .
and the Prisoner is now brought into Court in order to be arraigned .
和 这 囚犯 是 现在 带来 进入 法庭 在 命令 到 是 提审 .

现在，被告人被带到法庭接受传讯。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ri:d] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
Read the indictment .
读 这 起诉书 .

阅读起诉书。

[ˌsiː 'el] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

Cl	**.**	**of**	**the**	**Cr**	**.**
氯	.	的	这	Cr	.

Cr 的 Cl。

['dænjəl] ['sʌtən] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Daniel	**Sutton**	**,**	**hold**	**up**	**your**	**hand**	**.**
丹尼尔	萨顿	,	抓住	向上	你的	手	.

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[juː; jʊ][stænd] [in'dait] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dænjəl] ['sʌtən] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

You	**stand**	**indicted**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Daniel**	**Sutton**	**,**	**late**	**of**	**the**	**town**	**of**
你	站立	被起诉	经过	这	姓名	的	丹尼尔	萨顿	,	晚的	的	这	镇	的

[ˌɪŋgeɪts'toʊn] ,

Ingatestone	**,**
英格特斯通	,

你被控以丹尼尔·萨顿（Daniel Sutton）的名义犯罪，他生前居住在英格斯通镇。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['esɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə]

in	**the**	**county**	**of**	**Essex**	**,**	**for**	**that**	**you**	**by**	**inoculating**	**,**	**and**	**causing**	**to**
在	这	县	的	埃塞克斯	,	为了	那	你	经过	接种	,	和	导致	到

[biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

be	**inoculated**	**,**
是	接种	,

在埃塞克斯郡，为此，你通过接种疫苗，并使他人接种疫苗，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] ,

and	**by**	**means**	**of**	**certain**	**secret**	**medicines**	**and**	**modes**	**of**	**practice**	**,**
和	经过	方法	的	肯定	秘密	药物	和	模式	的	实践	,

并通过某些秘方和治疗方法，

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] ,

unknown	**to**	**this**	**College**	**and**	**to**	**all**	**other**	**practitioners**	**,**
未知	到	这	大学	和	到	全部	其他	从业者	,

本学院及其他所有从业人员均不知晓此事。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

not	**having**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**College**	**in**	**your**	**heart**	**,**
不是	拥有	这	害怕	的	这	大学	在	你的	心	,

心中没有对学院的恐惧，

[duː; də] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ;

do	**presume**	**to**	**preserve**	**the**	**lives**	**of**	**his**	**Majesty's**	**liege**	**subjects**	**;**
做	怙	到	保存	这	生活	的	他的	陛下的	列日	主题	;

竟敢妄图保全陛下臣民的生命；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [lɑːst][pɑːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

and	**that**	**more**	**especially**	**during**	**the**	**three**	**years**	**last**	**past**	**,**	**you**	**have**	**inoculated**	**,**
和	那	更多的	尤其	期间	这	三	年	最后的	过去的	,	你	有	接种	,

尤其是在过去三年里，你们已经接种了疫苗。

[ɔː(r)] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn]

or	**caused**	**to**	**be**	**inoculated**	**,**	**twenty**	**thousand**	**persons**	**,**	**without**	**the**	**loss**	**of**	**one**
或者	导致	到	是	接种	,	二十	千	人	,	没有	这	损失	的	一

['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

single	**patient**	**by**	**inoculation**	**,**
单身的	病人	经过	接种	,

或者使两万人接种疫苗，而没有一人因接种疫苗而死亡，

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] .

contrary	**to**	**the**	**statute**	**in**	**that**	**case**	**made**	**and**	**provided**	**.**
相反	到	这	法令	在	那	案件	制成	和	假如	.

与该案所制定和规定的法规相悖。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðen] [ðə; ði] [twelv] [dˈʒʊərəz][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] .
Then the twelve jurors were sworn and counted .
然后 这 十二 陪审员 是 宣誓 和 计数 .

然后，十二名陪审员宣誓就职并清点人数。

[ˌsiː ˈel] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl . of the Cr .
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

[kɹˈaɪɐ] , [meɪk] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] .
Cryer , make proclamation .
克莱尔 , 制作 公告 .

宣告者，发表公告。

[kɹˈaɪɐ] .
Cryer .
克莱尔 .

哭泣者。

[əʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !

哦，是的!

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [ɪnˈfɔːm] , & [siː] .
If any one can inform , & c .
如果 任何 一 能 通知 , & c .

如有人能提供线索，等等。

[ˌsiː ˈel] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
Cl . of the Cr .
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

[ˈdænjəl] [ˈsʌtən] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Daniel Sutton , hold up your hand .
丹尼尔 萨顿 , 抓住 向上 你的 手 .

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] , [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz]
Gentlemen of the jury , look upon the prisoner and hearken to his cause
先生们 的 这 陪审团 , 看 之上 这 囚犯 和 倾听 到 他的 原因
.
:
.

各位陪审员，请看一看被告，听听他的陈述。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for the Cr .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

Mr	.	President	,	and	gentlemen	of	the	jury	,
先生	.	总统	,	和	先生们	的	这	陪审团	,

主席先生，各位陪审员先生：

[ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

this	indictment	is	for	the	high	crime	of	preserving	the	lives	of	his
这	起诉书	是	为了	这	高的	犯罪	的	保存	这	生活	的	他的

['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

Majesty's	subjects	by	means	of	inoculation	,
陛下的	主题	经过	方法	的	接种	,

这项起诉书指控的罪行极其严重，即通过接种疫苗来挽救陛下臣民的生命。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [baɪ] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n]

and	particularly	by	modes	of	practice	and	the	exhibition	of	certain
和	特别	经过	模式	的	实践	和	这	展览	的	肯定

['medsnz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] ,

medicines	unknown	to	this	College	,
药物	未知	到	这	大学	,

特别是通过一些本学院未知的用药方式和药物展示，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]['ʌðə(r)z] [hu:] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] .

and	to	all	others	who	practise	the	art	of	healing	.
和	到	全部	其他的	WHO	实践	这	艺术	的	康复	.

以及所有其他从事治疗艺术的人。

['dʒentlmən] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] , ['neɪmli] ,

Gentlemen	,	with	regard	to	the	first	part	of	this	charge	,	namely	,
先生们	,	和	看待	到	这	第一的	部分	的	这	收费	,	即	,

各位先生，关于这项指控的第一部分，即：

[ðæt] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [li:dʒ] ['sʌbdʒɪkts] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pru:v] ,

that	of	preserving	the	lives	of	the	King's	liege	subjects	,	we	shall	prove	,
那	的	保存	这	生活	的	这	国王学院	列日	主题	,	我们	将	证明	,

我们将证明，这关乎保护国王臣民的生命。

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] , [ðæt] [ɪn] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [hu:m] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hæθ]

beyond	all	possibility	of	doubt	,	that	in	twenty	thousand	,	whom	the	Prisoner	hath
超过	全部	可能性	的	怀疑	,	那	在	二十	千	,	谁	这	囚犯	有

[ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

inoculated	,
接种	,

毫无疑问，在两万名被囚犯接种疫苗的人中，

[nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt]

not	one	single	patient
不是	一	单身的	病人

没有一个病人

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hæθ] [daɪd] , [hu:z] [deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['feəli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .

hath	died	,	whose	death	could	be	fairly	attributed	to	inoculation	.
有	死亡	,	谁	死亡	可以	是	相当	归因于	到	接种	.

已经去世，其死因很可能与接种疫苗有关。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ʃəʊ] ,

We	shall	then	shew	,
我们	将	然后	展示	,

然后我们将展示，

[ðæt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [in'dʒɔin][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ʌn'juːʒuəl]['redʒɪmən][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]

that	he	constantly	enjoins	a	certain	unusual	regimen	to	be	observed	by	all	his
那	他	不断地	责令	一个	肯定	异常	方案	到	是	观察到	经过	全部	他的

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	,
患者	,

他总是要求所有病人遵守某种特殊的治疗方案。

['priːviəs] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] , [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ; [ænd; ənd]['lɑːstli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

previous	to	,	and	during	the	time	of	,	inoculation	;	and	lastly	,	we	shall
以前的	到	,	和	期间	这	时间	的	,	接种	;	和	最后	,	我们	将

[kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

convince	you	,
说服	你	,

在接种疫苗之前和接种疫苗期间；最后，我们将说服你们，

[baɪ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [daɪ'vɜːs] ['medsnz] ,

by	unquestionable	evidence	,	that	he	administers	to	his	patients	diverse	medicines	,
经过	毋庸置疑	证据	,	那	他	管理	到	他的	患者	各种各样的	药物	,

无可辩驳的证据表明，他给病人使用了多种药物。

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪər]['siːkrət][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

the	composition	of	which	is	an	intire	secret	to	this	College	,	and	to	the
这	作品	的	哪个	是	一个	全部	秘密	到	这	大学	,	和	到	这

[həʊl] ['fæk(ə)lti] .

whole	faculty	.
所有的	学院	.

其组成成分对本学院和全体教职员工来说都是一个完全的秘密。

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdləs] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv] [ðiːz]

Gentlemen	,	it	were	needless	to	expatiate	on	the	heinousness	of	these
先生们	,	它	是	不必要	到	详述	在	这	罪恶	的	这些

[kraɪmz] .

crimes	.
犯罪	.

各位先生，这些罪行的令人发指，无需赘述。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'gæsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [best] [gaɪdz] .

Your	own	sagacity	,	and	regard	to	justice	,	will	be	your	best	guides	.
你的	自己的	睿智	,	和	看待	到	正义	,	将要	是	你的	最好的	指南	.

你自身的智慧和对正义的敬畏将是你最好的指引。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːt] ['aʊə(r)] [ælɪ'geɪʃnz] [baɪ] [ɪnkəntɛstɪbəl] [pruːf] ,

We	shall	support	our	allegations	by	incontestible	proof	,
我们	将	支持	我们的	指控	经过	无可争议的	证明	,

我们将以无可辩驳的证据来支持我们的指控。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz]

and	I	make	no	doubt	that	you	will	find	the	Prisoner	guilty	of	the	crimes
和	我	制作	不	怀疑	那	你	将要	寻找	这	囚犯	有罪的	的	这	犯罪

[ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

and	misdemeanors	specified	in	the	indictment	.
和	轻罪	指定的	在	这	起诉书	.

我毫不怀疑，你们会认定被告犯有起诉书中列明的罪行和轻罪。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːt] [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['wɪtnəsiz] .

If	the	Court	pleases	,	we	will	now	proceed	to	examine	witnesses	.
如果	这	法庭	请	,	我们	将要	现在	继续	到	检查	证人	.

如果法庭允许，我们现在将开始询问证人。

[kɔ:l] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hoʊltən] .

Call	Mr	.	Robert	Houlton	.
称呼	先生	.	罗伯特	霍尔顿	.

请联系罗伯特·霍尔顿先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hoʊltən] [wɒz; wəz] [swɔ:n] .

Mr	.	Robert	Houlton	was	sworn	.
先生	.	罗伯特	霍尔顿	曾是	宣誓	.

罗伯特·霍尔顿先生宣誓就职。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ?

Do	you	know	the	Prisoner	at	the	bar	?
做	你	知道	这	囚犯	在	这	酒吧	?

你认识酒吧里的那个囚犯吗?

['hoʊltən] .

Houlton	.
霍尔顿	.

霍尔顿。

[ai][du:; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] ?

I	think	,	Sir	,	you	are	a	clergyman	?
我	思考	,	先生	,	你	是	一个	牧师	?

先生，我想您是一位神职人员吧?

['hoʊltən] .

Houlton	.
霍尔顿	.

霍尔顿。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Pray **,** **Sir** **,** **give** **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
祈祷 , 先生 , 给 我 离开 到 问 你 ,

先生，请允许我问您一个问题。

['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['eni][pə'tɪkjələ(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
whether **you** **have** **had** **any** **particular** **connection** **with** **the** **Prisoner** **?**
无论 你 有 有 任何 特别的 联系 和 这 囚犯 ?

你和这名囚犯之间有什么特殊联系吗?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .
Yes **,** **Sir** **,** **I** **was** **particularly** **connected** **with** **him** **.**
是的 , 先生 , 我 曾是 特别 连接 和 他 .

是的，先生，我和他关系特别好。

[aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] .
I **was** **his** **officiating** **clergyman** **.**
我 曾是 他的 裁判 牧师 .

我是他的主礼牧师。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Give **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
给 我 离开 到 问 你 ,

请问，

['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
whether **you** **can** **give** **the** **Court** **any** **information** **concerning** **the** **number** **of**
无论 你 能 给 这 法庭 任何 信息 有关 这 数字 的
[p'ɜːsənz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
persons **inoculated** **by** **the** **Prisoner** **,**
人 接种 经过 这 囚犯 ,

你是否能向法庭提供有关该囚犯接种疫苗的人数的任何信息?

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ?
during **the** **last** **three** **or** **four** **years** **?**
期间 这 最后的 三 或者 四 年 ?

在过去三四年里?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [hiː; hi] inoculated1629
In **the** **year** **1764** **,** **he** **inoculated1629**
在 这 年 - , 他 inoculated1629

1764年，他接种了1629年疫苗。

[ɪn] - -
In **1765** **4347**
在 - -

1765年4347

[ɪn] - -
In **1766** **7816**
在 - -

1766年7816

[ɪn] [ɔːl] -
In **all** **13792**
在 全部 -

总共13792

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] - [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .
To **this** **number** **should** **be** **added** **6000** **that** **have** **been** **inoculated** **by** **Mr** **.**
到 这 数字 应该 是 额外 - 那 有 到过 接种 经过 先生 .
['sʌtnz] [ə'sɪstənts] ,
Sutton's **assistants** **,**
萨顿的 助理 ,

这个数字还应加上萨顿先生的助手们接种的6000人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['meθəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [juːz] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
as **he** **taught** **them** **his** **method** **,** **and** **as** **they** **use** **none** **but** **his**
作为 他 教授 他们 他的 方法 , 和 作为 他们 使用 没有任何 但 他的
['medsnz] .
medicines **.**
药物 .

他教给他们他的方法，而且他们只使用他提供的药物。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] , -
So **that** **he** **may** **be** **said** **to** **have** **inoculated** **,** **within** **these** **three** **years** **,** **20000**
所以 那 他 可能 是 说 到 有 接种 , 之内 这些 三 年 , -
[p'ɜːsənz] .
persons **.**
人 .

因此可以说，在这三年内，他为 20000 人接种了疫苗。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
C **.** **for** **the** **Cr** **.**
C . 为了 这 Cr .

C. 代表 Cr。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][hæv; həv][daɪd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
How **many** **of** **this** **number** **have** **died** **in** **consequence** **of** **inoculation** **?**
如何 许多 的 这 数字 有 死亡 在 结果 的 接种 ?

其中有多少人因接种疫苗而死亡?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[nɒt] [wʌn] .
Not **one** .
不是 一 .

一个也没有。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
I **think** **you** **said** **that** **you** **was** **officiating** **clergyman** **to** **the** **Prisoner** **?**
我 思考 你 说 那 你 曾是 裁判 牧师 到 这 囚犯 ?

我想你说过你是囚犯的主持牧师吧?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[ai][dɪd] [seɪ] [səʊ] .
I **did** **say** **so** .
我 做过 说 所以 .

我确实说过。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ?
And **pray** **,** **Sir** **,** **what** **was** **your** **office** **?**
和 祈祷 , 先生 , 什么 曾是 你的 办公室 ?

请问先生，您以前是做什么的?

['hoʊltən] .
Houlton .
霍尔顿 .

霍尔顿。

[tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
To **pray** **with** **the** **sick** **,** **and** **return** **thanks** **for** **their** **recovery** **.**
到 祈祷 和 这 生病的 , 和 返回 谢谢 为了 他们的 恢复 .

为病人祈祷，并感谢他们的康复。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
C . **for** **the** **Prisoner** .
C . 为了 这 囚犯 .

C. 为囚犯。

['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['truːli] .
Very **extraordinary** **,** **truly** **.**
非常 非凡的 , 真的 .

真是非同寻常。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Give **me** **leave** **to** **ask** **you** **,**
给 我 离开 到 问 你 ,

请问，

[wens] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðɪs] ['veri] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ]
whence **you** **took** **this** **very** **exact** **account** **of** **the** **number** **of** **persons** **inoculated** **by**
何处 你 采取 这 非常 精确的 帐户 的 这 数字 的 人 接种 经过
[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
the **Prisoner** **?**
这 囚犯 ?

你从哪里得到囚犯接种疫苗的人数的如此精确的统计结果?

['hoʊltən] .
Houlton **.**
霍尔顿 .

霍尔顿。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] [bʊks] .
From **Mr** **.** **Sutton's** **books** **.**
从 先生 . 萨顿的 图书 .

出自萨顿先生的著作。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
for **the** **Prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

[aɪ][beg] ,
I **beg** **,**
我 求 ,

我恳求,

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
gentlemen **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **observe** **that** **this** **account** **of** **the** **number** **of**
先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 观察 那 这 帐户 的 这 数字 的
[p'ɜ:sənz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,
persons **inoculated** **,**
人 接种 ,

各位陪审员先生,你们会注意到,关于接种疫苗人数的这份报告是这样的:

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zɜ:vd] ,
and **consequently** **of** **the** **number** **of** **lives** **preserved** **,**
和 最后 的 这 数字 的 生活 保存完好 ,

因此,挽救的生命数量也随之增加。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][stændz] [ə'kju:zd] , [wɒz; wəz]['teɪkən]['əʊnli]
one **of** **the** **crimes** **of** **which** **the** **Prisoner** **stands** **accused** **,** **was** **taken** **only**
一 的 这 犯罪 的 哪个 这 囚犯 站立 被告 , 曾是 已采取 仅有的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] .
from **his** **own** **books** **.**
从 他的 自己的 图书 .

被告被指控的罪行之一,竟然取材于他自己的著作。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] ['sɜ:kəmstəns] ,
This **is** **a** **material** **circumstance** **,**
这 是 一个 材料 环境 ,

这是实质性情况。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [djuː] [weɪt] .

and	I	make	no	doubt	but	you	will	give	it	its	due	weight	.
和	我	制作	不	怀疑	但	你	将要	给	它	它是到期的		重量	.

我毫不怀疑你会给予它应有的重视。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?

Have	you	any	other	question	to	ask	this	witness	?
有	你	任何	其他	问题	到	问	这	证人	?

你还有其他问题要问这位证人吗?

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊltən] ,

We	are	perfectly	satisfied	,	Mr	.	Houlton	,
我们	是	完美	使满意	,	先生	.	霍尔顿	,

我们非常满意，霍尔顿先生。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ækjərət] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɪnˈækjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

with	your	accurate	account	of	the	number	of	people	inoculated	by	the	Prisoner	.
和	你的	准确的	帐户	的	这	数字	的	人们	接种	经过	这	囚犯	.

请提供由该囚犯接种疫苗的人数的准确信息。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

[let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]

let	me	ask	you	a	few	questions	relative	to	the	Prisoner's	peculiar	method	of
让	我	问	你	一个	很少	问题	相对的	到	这	囚犯的	奇特	方法	的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

communicating	the	infection	.
沟通	这	感染	.

我想问你几个关于囚犯传播感染的特殊方法的问题。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [pə'fɔːmd] ?

How	is	this	performed	?
如何	是	这	执行	?

这是如何进行的?

['hoʊltən] .

Houlton	.
霍尔顿	.

霍尔顿。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌŋktʃə(r)][səʊ] [slaɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skeəs] [felt][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

By	means	of	a	puncture	so	slight	,	that	it	is	scarce	felt	by	the	patient	,
经过	方法	的	一个	穿刺	所以	轻微	,	那	它	是	稀少	毛毡	经过	这	病人	,

通过一个非常轻微的穿刺，患者几乎感觉不到疼痛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ɪz] [skeəs] ['vɪzəb(ə)l] .

and	which	in	a	minute	afterwards	is	scarce	visible	.
和	哪个	在	一个	分钟	然后	是	稀少	可见的	.

一分钟后，它就几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['medsnz] ?

What	do	you	know	of	his	medicines	?
什么	做	你	知道	的	他的	药物	?

你对他的药物了解多少?

['hoʊltən] .

Houlton	.
霍尔顿	.

霍尔顿。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['paʊəf(ə)l] .

I	know	that	they	are	most	powerful	.
我	知道	那	他们	是	最多	强大的	.

我知道他们是最强大的。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɪn]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːvə(r)] ,

If	he	perceives	a	symptom	in	patients	of	a	great	fever	,
如果	他	感知	一个	症状	在	患者	的	一个	伟大的	发烧	,

如果他发现病人出现高烧症状，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] ['pʌstjuːlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] ,

or	a	probability	of	their	having	more	pustules	than	they	would	chuse	,
或者	一个	可能性	的	他们的	拥有	更多的	脓疱	比	他们	会	选择	,

或者说，他们出现脓疱的概率比他们预期的要多。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [prɪ'vents] [bəuθ][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['medsnz] .

he	quickly	prevents	both	by	virtue	of	his	medicines	.
他	迅速地	阻止	两个都	经过	美德	的	他的	药物	.

他通过药物迅速预防了这两种情况。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Do	you	recollect	any	particular	instance	of	this	extraordinary	virtue	of	his
做	你	追忆	任何	特别的	实例	的	这	非凡的	美德	的	他的

['medsnz] ?

medicines	?
药物	?

你是否记得他所用药物具有这种非凡疗效的具体事例?

['hoʊltən] .

Houlton	.
霍尔顿	.

霍尔顿。

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [brˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑːnɑːd] , [ɒv; əv] ['wɔːlθəm] [ɪn] ['esɪks] , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð]

A	child	belonging	to	Mr	.	Barnard	,	of	Waltham	in	Essex	,	was	seized	with
一个	孩子	属于	到	先生	.	巴纳德	,	的	沃尔瑟姆	在	埃塞克斯	,	曾是	查获	和

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔːl] [pɒks] .

the	natural	small	pox	.
这	自然的	小的	天花	.

埃塞克斯郡沃尔瑟姆的巴纳德先生的一个孩子感染了天花。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]

As	soon	as	it	was	discovered	,	by	the	pustules	making	a	plentiful
作为	很快	作为	它	曾是	发现	,	经过	这	脓疱	制作	一个	丰富

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

脓疱大量出现后，这种疾病立即被发现。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] ['haʊzɪz] .

the	child	was	conveyed	to	one	of	Mr	.	Sutton's	houses	.
这	孩子	曾是	传递	到	一	的	先生	.	萨顿的	房屋	.

孩子被送到了萨顿先生的一处住所。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [fʊl] ,

The	next	morning	,	the	face	and	body	being	extremely	full	,
这	下一个	早晨	,	这	脸	和	身体	存在	极其	满的	,

第二天早上，脸和身体都非常饱胀，

['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pʌstjuːlz] ,

Mr	.	Sutton	marked	with	a	pen	a	great	number	of	pustules	,
先生	.	萨顿	标记	和	一个	笔	一个	伟大的	数字	的	脓疱	,

萨顿先生用笔在很多脓疱上做了标记。

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə] : [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] ,

and	administered	the	medicine	I	allude	to	:	some	hours	afterwards	,
和	管理	这	药品	我	暗示	到	:	一些	小时	然后	,

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [dɪsəˈpɪəd] ;

hundreds	of	the	pustules	disappeared	;
数百	的	这	脓疱	消失	;

然后给他服用了我提到的那种药物：几个小时后，数百个脓疱消失了；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	among	them	several	of	those
和	之中	他们	一些	的	那些

其中有几个

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mɑːkt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒt][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .

marked	leaving	the	little	dot	on	the	plain	surface	of	the	skin	.
标记	离开	这	小的	点	在	这	清楚的	表面	的	这	皮肤	.

留下标记，在皮肤表面留下一个小点。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd] [ɪkˈstriːmli] [wel] .

The	child	did	extremely	well	.
这	孩子	做过	极其	出色地	.

孩子表现非常出色。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪə(r)] .

Sir	,	you	may	retire	.
先生	,	你	可能	退休	.

先生，您可以退休了。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] ['beɪkə(r)] [swɔːn] .

Dr	.	George	Baker	sworn	.
博士	.	乔治	贝克	宣誓	.

乔治·贝克博士宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] , [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənərz]
Pray , **Dr** . **Baker** , **inform** **the** **Court** **what** **you** **know** **concerning** **the** **Prisoner's**
祈祷 , 博士 . 贝克 , 通知 这 法庭 什么 你 知道 有关 这 囚犯的
['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
practice **of** **inoculation** .
实践 的 接种 .

贝克医生，请您向法庭报告您所了解的囚犯接种疫苗的情况。

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . **Baker** .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ;
I **can** **give** **the** **Court** **but** **little** **information** **from** **my** **own** **knowledge** **;**
我 能 给 这 法庭 但 小的 信息 从 我的 自己的 知识 ;

就我个人所知，我能向法庭提供的信息非常有限；

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huːz] ['ækjərəsi] [ɪn]
but **what** **I** **have** **to** **say** **,** **I** **received** **from** **a** **gentleman** **,** **whose** **accuracy** **in**
但 什么 我 有 到 说 , 我 已收到 从 一个 绅士 , 谁 准确性 在
[əb'zɜːvɪŋ] ,
observing **,**
观察 ,

但我必须说的话，是从一位先生那里听来的，他的观察非常准确，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][və'ræsəti][ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] .
as **well** **as** **veracity** **in** **relating** **what** **he** **observed** **,** **may** **be** **relied** **on** **.**
作为 出色地 作为 真实性 在 相关 什么 他 观察到 , 可能 是 依赖 在 .

此外，他所叙述的观察结果的真实性也值得信赖。

[ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [strɪkt] [prɪ'pærət(ə)ri] ['redʒɪmən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
All **persons** **are** **obliged** **to** **go** **through** **a** **strict** **preparatory** **regimen** **for** **a**
全部 人 是 有义务 到 去 通过 一个 严格的 预备 方案 为了 一个
['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
fortnight **before** **the** **operation** **.**
两星期 前 这 手术 .

所有受术者都必须在手术前两周接受严格的术前准备。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [kɔːs] , [ɔːl] [fə'mentɪd] ['lɪkəz] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [ɪk'sept] [mɪlk] , [ɑː(r); ə(r)]
During **this** **course** **,** **all** **fermented** **liquors** **and** **animal** **food** **,** **except** **milk** **,** **are**
期间 这 课程 , 全部 发酵 酒 和 动物 食物 , 除了 牛奶 , 是
[fə'bɪd] .
forbid **.**
禁止 .

在此期间，除牛奶外，所有发酵酒类和动物性食品均被禁止食用。

[fruːt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] , [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['pɜːrdʒɪŋ] .
Fruit **is** **generally** **allowed** **,** **except** **on** **the** **days** **of** **purging** **.**
水果 是 一般来说 允许 , 除了 在 这 天 的 清除 .

一般情况下可以吃水果，但斋戒日除外。

[ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]['pɜːrdʒɪŋ]
A **powder** **is** **given** **three** **several** **times** **,** **and** **a** **dose** **of** **purging**
一个 粉末 是 给定 三 一些 时代 , 和 一个 剂量 的 清除

服用粉末三次，并进行几次催吐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[sɔ:lt][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

salt	on	the	following	morning	.
盐	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上撒盐。

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊdə(r)][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] .

The	composition	of	this	powder	is	a	secret	.
这	作品	的	这	粉末	是	一个	秘密	.

这种粉末的成分是秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['mɜ:kjəri] [ɪz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] ['sæliveit] [sʌm; səm]

But	that	it	contains	mercury	is	evident	,	from	its	having	salivated	some
但	那	它	包含	汞	是	明显	,	从	它是	拥有	流口水	一些

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

但从一些患者出现唾液分泌异常的情况来看，它含有汞这一点是显而易见的。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[ai][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	please	to	remember	that	the	Doctor
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	请	到	记住	那	这	医生

[sez] ,

says	,
说道	,

各位陪审员先生，请你们记住医生说过的话：

[ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] .

the	composition	of	the	powder	is	a	secret	.
这	作品	的	这	粉末	是	一个	秘密	.

这种粉末的成分是秘密。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [pli:z] [tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

Now	,	Sir	,	please	to	proceed	to	his	manner	of	communicating	the	disease	.
现在	,	先生	,	请	到	继续	到	他的	方式	的	沟通	这	疾病	.

先生，现在请继续讲述他传播疾病的方式。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)]['əupənz][ə; eɪ] ['pʌstju:l] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]

The	operator	opens	a	pustule	on	the	arm	of	some	patient	in	whom	the
这	操作员	打开	一个	脓包	在	这	手臂	的	一些	病人	在	谁	这

['mætə(r)][ɪz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kru:d] [steɪt] ;

matter	is	yet	in	a	crude	state	;
事情	是	然而	在	一个	原油	状态	;

操作者在一名病情尚处于早期阶段的患者手臂上刺破了一个脓疱；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['lɑːnsɪt] [dʒʌst] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kjuːtɪkl] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	then	with	his	moist	lancet	just	raises	the	cuticle	on	the	arm	of	the
和	然后	和	他的	潮湿	柳叶刀	只是	提高	这	表皮	在	这	手臂	的	这

['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

person	to	be	inoculated	,
人	到	是	接种	,

然后他用沾有湿润的柳叶刀轻轻挑起待接种者手臂上的角质层。

[ə'plaɪɪŋ] ['naɪðə(r)] ['pleɪstə(r)] [nɔː(r)] ['bændɪdʒ] .

applying	neither	plaister	nor	bandage	.
申请	两者都不	石膏	也不	绷带	.

既不贴膏药也不包扎。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ;

This	was	his	method	some	time	ago	;
这	曾是	他的	方法	一些	时间	前	;

这是他以前常用的方法;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪps] [hɪz; ɪz] ['lɑːnsɪt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

but	he	now	generally	dips	his	lancet	only	in	the	moisture	issuing	from	the
但	他	现在	一般来说	蘸酱	他的	柳叶刀	仅有的	在	这	水分	发行	从	这

[pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'sɪʒ(ə)n] ,

place	of	incision	,
地方	的	切口	,

但他现在通常只将柳叶刀浸入切口处渗出的液体中。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

before	the	eruption	,	four	days	after	the	operation	.
前	这	火山爆发	,	四	天	后	这	手术	.

火山爆发前，手术后四天。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['medsnz] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

And	pray	,	Sir	,	what	medicines	does	he	give	after	the	operation	?
和	祈祷	,	先生	,	什么	药物	做	他	给	后	这	手术	?

先生，请问手术后他会开什么药?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ,

On	the	night	following	,
在	这	夜晚	下列的	,

次日晚上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði]['fi:və(r)] ['kɒmz] [ɒn] .

the	patient	takes	a	pill	,	which	is	repeated	every	other	night	till	the	fever	comes	on	.
这	病人	需要	一个	丸	,	哪个	是	重复	每一个	其他	夜晚	直到	这	发烧	来	在	.

病人服用一片药，每隔一晚重复服用，直到发烧为止。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pɪl] ?

Do	you	know	the	composition	of	this	pill	?
做	你	知道	这	作品	的	这	丸	?

你知道这种药片的成分吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[nəʊ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] .

No	:	it	is	a	secret	.
不	:	它	是	一个	秘密	.

不，这是个秘密。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][kən'faɪnd][tu:; tə][ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənts] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ?

Are	the	patients	confined	to	their	apartments	at	this	period	?
是	这	患者	受限	到	他们的	公寓	在	这	时期	?

这段时间患者是否被限制在公寓内?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[nəʊ] : ['mɒdərət] ['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɪz] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

No	:	moderate	exercise	in	the	open	air	is	strongly	recommended	.
不	:	缓和	锻炼	在	这	打开	空气	是	强烈	受到推崇的	.

不：强烈建议进行适度的户外运动。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,
Now , **Sir** ,
现在 , 先生 ,

先生，

[pliːz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv]
please **to** **inform** **the** **Court** **what** **you** **have** **learnt** **concerning** **the** **progress** **of**
请 到 通知 这 法庭 什么 你 有 学会了 有关 这 进步 的
[ðə; ði] [dɪˈziːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
the **disease** **and** **the** **manner** **of** **treating** **it** **.**
这 疾病 和 这 方式 的 治疗 它 .

请将你所了解到的有关该疾病的进展情况和治疗方法告知法庭。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbeɪkə(r)] .
Dr **.** **Baker** **.**
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [səkˈsiːd] , [ðeə(r)] [əˈpɪəz] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ə; eɪ]
Three **days** **after** **the** **operation** **,** **if** **it** **succeed** **,** **there** **appears** **on** **the** **incision** **a**
三 天 后 这 手术 , 如果 它 成功 , 那里 出现 在 这 切口 一个
[spɒt] ,
spot **,**
点 ,

手术三天后，如果手术成功，切口处会出现一个斑点。

[laɪk][ə; eɪ] [fliː] [baɪt] , [nɒt][æz; əz] [jet] [əˈbʌv] [ðə; ði][skɪn] , [wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌmz] [fɜːst][ə; eɪ] [red]
like **a** **flea** **bite** **,** **not** **as** **yet** **above** **the** **skin** **,** **which** **gradually** **becomes** **first** **a** **red**
喜欢 一个 跳蚤 咬 , 不是 作为 然而 多于 这 皮肤 , 哪个 逐步地 变成 第一的 一个 红色的
[ˈpɪmpl] ,
pimple **,**
疙瘩 ,

就像被跳蚤叮咬一样，伤口还没有完全露出皮肤，而是逐渐变成一个红色的小疙瘩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈblædə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][klɪə(r)] [lɪmf] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˌmætʃuˈreɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
and **then** **a** **bladder** **full** **of** **clear** **lymph** **,** **advancing** **to** **maturation** **with** **the**
和 然后 一个 膀胱 满的 的 清除 淋巴 , 前进 到 成熟 和 这
[ˈpʌstjuːlz] .
pustules **.**
脓疱 .

然后膀胱内充满清澈的淋巴液，随着脓疱的出现而逐渐成熟。

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ɪz]
In **proportion** **as** **the** **discolouration** **round** **the** **place** **of** **incision** **is**
在 部分 作为 这 变色 圆形的 这 地方 的 切口 是

切口周围变色的程度与……成正比

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˈgreɪtə(r)] , [ðə; ði] [les] [ˈkwɒntəti][ɒv; əv] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] ; [ˈðeəfɔː(r)] , [wen] [ðɪs] [ˈsɜːk(ə)l][ɪz]
greater **,** **the** **less** **quantity** **of** **eruption** **is** **expected** **;** **therefore** **,** **when** **this** **circle** **is**
更大的 , 这 较少的 数量 的 火山爆发 是 预期的 ; 所以 , 什么时候 这 圆圈 是
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

越大，预计喷发量越少；因此，当这个圆圈较小时，

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['friːkwənt] [kə'θɑːtɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] .

stronger	and	more	frequent	cathartics	are	exhibited	.
更强	和	更多的	频繁	泻药	是	展出	.

表现出更强、更频繁的排泄行为。

[ɪf] , [wen] [ðə; ðiː]['fiːvə(r)] ['kɒmz] [ɒn] , [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [nəʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [sʌm; səm]

If	,	when	the	fever	comes	on	,	there	appears	no	tendency	to	perspiration	,	some
如果	,	什么时候	这	发烧	来	在	,	那里	出现	不	趋势	到	汗	,	一些

['æsɪd][drɒps] ,

acid	drops	,
酸	滴	,

如果发烧时没有出汗的迹象，可以滴一些酸性药物，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [suːdɔɤɪfɪks] , [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstəd] .

or	more	powerful	sudorifics	,	are	administered	.
或者	更多的	强大的	发汗剂	,	是	管理	.

或者使用更强效的发汗剂。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['fiːvə(r)] , [hiː; hi] [gɪvz] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ;

In	general	,	during	the	burning	heat	of	the	fever	,	he	gives	cold	water	;
在	一般的	,	期间	这	燃烧	热	的	这	发烧	,	他	给予	寒冷的	水	;

一般来说，在发烧最严重的时候，他会给病人喝冷水；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [bɪ'gɪnz] , [wɔːm] [baʊm] - [tiː] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl] .

but	after	the	perspiration	begins	,	warm	baum	-	tea	,	or	water	-	gruel	.
但	后	这	汗	开始	,	温暖的	鲍姆	-	茶	,	或者	水	-	粥	.

但出汗后，喝温热的茶或水粥。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [swet] [ə'beɪts] , [ðə; ðiː] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] , [hiː; hi][ə'blaidʒz] ['evri]

As	soon	as	the	sweat	abates	,	the	eruption	having	appeared	,	he	obliges	every
作为	很快	作为	这	汗	减弱	,	这	火山爆发	拥有	出现	,	他	义务	每一个

['bɒdi][tuː; tə][get][ʌp] ,

body	to	get	up	,
身体	到	得到	向上	,

汗水止住、皮疹出现后，他便强迫所有人起身。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [haʊs] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] .

to	walk	about	the	house	,	or	into	the	garden	.
到	走	关于	这	房子	,	或者	进入	这	花园	.

在房子里走走，或者到花园里去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi] [gɪvz] [mɪlk] - ['gruːəl][æd]

From	this	time	,	to	the	turn	of	the	disease	,	he	gives	milk	-	gruel	ad
从	这	时间	,	到	这	转动	的	这	疾病	,	他	给予	牛奶	-	粥	广告

['laɪbɪtəm] .

libitum	.
自由	.

从那时起，直到病情好转，他都随意给病人喂牛奶粥。

[ɒn][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [glaʊbɜ-z] [sɔːlts; sɒlts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðiː]

On	the	following	day	he	gives	a	dose	of	Glauber's	salts	,	and	,	if	the
在	这	下列的	天	他	给予	一个	剂量	的	格劳伯氏	盐	,	和	,	如果	这

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

eruption	be	considerable	,
火山爆发	是	大量	,

第二天，他给病人服用了一剂芒硝，如果皮疹严重，

[hiː; hi] [rɪ'piːts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðiː] [θɜːd] [deɪ] .

he	repeats	it	on	the	third	day	.
他	重复	它	在	这	第三	天	.

第三天他又重复了一遍。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[preɪ] , [sɜː(r)] ,
Pray , **Sir** ,
祈祷 , 先生 ,

先生，请您帮忙。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz]
can **you** **give** **the** **Court** **any** **information** **relative** **to** **the** **number** **of** **persons**
能 你 给 这 法庭 任何 信息 相对的 到 这 数字 的 人
[ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ?
that **have** **been** **inoculated** **by** **the** **Prisoner** **and** **his** **assistants** **?**
那 有 到过 接种 经过 这 囚犯 和 他的 助理 ?

你能向法庭提供有关该囚犯及其助手已为多少人接种疫苗的信息吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . **Baker** .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən][prə'kjʊə(r)] , [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
According **to** **the** **best** **information** **that** **I** **can** **procure** , **about** **seventeen** **thousand**
根据 到 这 最好的 信息 那 我 能 采购 , 关于 十七 千
[hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,
have **been** **thus** **inoculated** ,
有 到过 因此 接种 ,

据我所能获得的最佳信息，大约已有17000人接种了疫苗。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv][ɔː(r)][sɪks][hæv; həv][daɪd] .
of **which** **number** **no** **more** **than** **five** **or** **six** **have** **died** .
的 哪个 数字 不 更多的 比 五 或者 六 有 死亡 .

其中死亡人数不超过五六人。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['tʃɑːndlə(r)] [swɔːn] .
Mr . **B** . **Chandler** **sworn** .
先生 . B . 钱德勒 宣誓 .

B·钱德勒先生宣誓。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** .
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [æt; ət] ['kæntəbəri] ?

You	,	Sir	,	I	think	are	a	surgeon	at	Canterbury	?
你	,	先生	,	我	思考	是	一个	外科医生	在	坎特伯雷	?

先生，我想您是坎特伯雷的外科医生吧?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] ,

Pray	,	Mr	.	Chandler	,
祈祷	,	先生	.	钱德勒	,

祈祷吧，钱德勒先生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?

can	you	give	us	any	information	concerning	the	Prisoner's	success	in	the	practice	of	inoculation	?
能	你	给	我们	任何	信息	有关	这	囚犯的	成功	在	这	实践	的	接种	?

您能否提供一些关于该囚犯接种疫苗成功情况的信息?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['præktɪs] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [rɪ'pɔːt] .

I	know	nothing	of	Mr	.	Sutton's	own	particular	practice	,	except	from	report	.
我	知道	没有什么	的	先生	.	萨顿的	自己的	特别的	实践	,	除了	从	报告	.

除了传闻之外，我对萨顿先生的具体执业情况一无所知。

[wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'leɪts] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ɔː(r)] ['pɑːtnə] .

What	I	have	to	say	relates	only	to	that	of	one	of	his	assistants	,	or	partners	.
什么	我	有	到	说	相关	仅有的	到	那	的	一	的	他的	助理	,	或者	合作伙伴	.

我所说的仅与他的一位助手或合伙人有关。

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

[ðɪs] ['evɪdəns] ['kænɒt] [ə'fekt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

This	evidence	cannot	affect	the	Prisoner	at	the	bar	,
这	证据	不能	影响	这	囚犯	在	这	酒吧	,

这项证据不能对被告席上的囚犯产生影响。

[æz; əz][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][hi:; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['præktɪs] .

as	he	tells	you	he	knows	nothing	of	Mr	.	Sutton's	own	particular	practice	.
作为	他	讲述	你	他	知道	没有什么	的	先生	.	萨顿的	自己的	特别的	实践	.

正如他告诉你的那样，他对萨顿先生的具体做法一无所知。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

I	beg	your	pardon	,	Mr	.	President	,	the	Prisoner
我	求	你的	赦免	,	先生	.	总统	,	这	囚犯

总统先生，请原谅，我是囚犯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][stændz] [ɪn'daɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts]

at	the	bar	stands	indicted	for	preserving	the	lives	of	the	King's	subjects
在	这	酒吧	站立	被起诉	为了	保存	这	生活	的	这	国王学院	主题

,

,

,

在法庭上，他因保护国王臣民的生命而被起诉。

[nɒt]['əʊnli][baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] .

not	only	by	inoculating	,	but	also	causing	to	be	inoculated	.
不是	仅有的	经过	接种	,	但	还	导致	到	是	接种	.

不仅通过接种，而且还通过使他人接种。

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

[prə'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Proceed	to	his	examination	.
继续	到	他的	考试	.

对他还进行检查。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsi:'ɑ:r] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ə'sɪstənt] [ɔː(r)]['pɑːtnə(r)] , [wɪð] [huːz] ['præktɪs] [juː; jʊ]

Pray	,	Mr	.	Chandler	,	who	is	this	assistant	or	partner	,	with	whose	practice	you
祈祷	,	先生	.	钱德勒	,	WHO	是	这	助手	或者	伙伴	,	和	谁	实践	你

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] ?

are	acquainted	?
是	熟人	?

钱德勒先生，请问这位助理或合伙人是谁？您熟悉他的诊所吗？

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv] ['emɪnəns] [æt; ət] ['meɪdstən] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [piːl] .

He	is	a	surgeon	of	eminence	at	Maidstone	;	his	name	is	Peale	.
他	是	一个	外科医生	的	卓越	在	梅德斯通	;	他的	姓名	是	皮尔	.

他是梅德斯通一位杰出的外科医生；他的名字叫皮尔。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ?

Where	was	it	that	you	saw	his	practice	?
在哪里	曾是	它	那	你	锯	他的	实践	?

你在哪里看到他练习的?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .

In	the	city	of	Canterbury	.
在	这	城市	的	坎特伯雷	.

在坎特伯雷市。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wɒt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [mait] [hiː; hi] [ɪ'nɒkjuleɪt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ?

What	number	of	persons	might	he	inoculate	in	that	city	?
什么	数字	的	人	可能	他	接种	在	那	城市	?

他可以在那个城市为多少人接种疫苗?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ai] ['kænɒt] [ɪg'zæktli] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

I	cannot	exactly	tell	;	but	it	is	considerable	.
我	不能	确切地	告诉	;	但	它	是	大量	.

我无法确切地说，但这相当可观。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[dɪd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][daɪ]['ʌndə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?

Did	any	of	his	patients	die	under	inoculation	?
做过	任何	的	他的	患者	死	在下面	接种	?

他的病人中有人在接种疫苗后死亡吗?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

Not	that	I	know	of	.
不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)]['dɑːktər; dreɪv] . ['beikəz] ['evɪdəns] ?

Did	you	hear	Dr	.	Baker's	evidence	?
做过	你	听到	博士	.	面包师的	证据	?

你听到贝克博士的证词了吗?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[dʌz] ['mɪstə(r)] . [piːlz] ['præktɪs] ['dɪfə(r)][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

Does	Mr	.	Peale's	practice	differ	in	any	respect	from	that	of	the	Prisoner	,
做	先生	.	皮尔的	实践	不同	在	任何	尊重	从	那	的	这	囚犯	,

皮尔先生的做法与囚犯的做法有任何不同吗?

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

as	related	by	the	Doctor	?
作为	有关的	经过	这	医生	?

医生是这么说的吗?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [pə'tɪkjələz] .

It	differs	in	some	few	particulars	.
它	不同	在	一些	很少	细节	.

在一些细节上有所不同。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ?

What	are	these	particulars	?
什么	是	这些	细节	?

具体细节是什么?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为,

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ɑː(r); ə(r)]

Dr	.	Baker	informed	the	Court	that	the	persons	to	be	inoculated	are
博士	.	贝克	知情的	这	法庭	那	这	人	到	是	接种	是

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ʌndə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

a	fortnight	under	preparation	.
一个	两星期	在下面	准备	.

贝克医生向法庭报告说，接受接种的人员已经准备了两周。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [eɪt] [deɪz] .

That	time	is	now	reduced	to	eight	days	.
那	时间	是	现在	减少	到	八	天	.

现在时间缩短至八天。

[ðə; ði] [pɪl] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ;

The	pill	is	not	given	every	other	night	,	as	mentioned	by	the	Doctor	;
这	丸	是	不是	给定	每一个	其他	夜晚	,	作为	提及	经过	这	医生	;

医生说，这种药不需要隔天晚上服用；

['meni] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pi:lz] ['peɪʃ(ə)nts] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]

many	of	Mr	.	Peale's	patients	not	having	taken	it	till	the	fifth	day	after
许多	的	先生	.	皮尔的	患者	不是	拥有	已采取	它	直到	这	第五	天	后

[ɪˌnɒkju'leɪʃn] .

inoculation	.
接种	.

皮尔先生的许多病人直到接种疫苗后的第五天才开始服用这种药物。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pi:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	is	generally	repeated	on	the	seventh	day	,	and	sometimes	continued	to	the
它	是	一般来说	重复	在	这	第七	天	,	和	有时	持续	到	这

[eɪtθ] [ɔ:(r)] [naɪnθ] .

eighth	or	ninth	.
第八	或者	第九	.

通常在第七天重复进行，有时会持续到第八天或第九天。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:və(r)] ['kɒmz] [ɒn] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dʒu:læp] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [dræŋk] [æd]

When	the	eruptive	fever	comes	on	,	a	sort	of	julap	is	given	to	be	drank	ad
什么时候	这	喷发的	发烧	来	在	,	一个	种类	的	朱拉普	是	给定	到	是	喝	广告

['laɪbɪtəm] ;

libitum	;
自由	;

当爆发性发热来袭时，会给病人喝一种类似朱拉普的饮料；

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] ['nɪəli]

composed	of	a	small	quantity	of	a	medicine	nearly
由	的	一个	小的	数量	的	一个	药品	几乎

由少量药物组成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [waɪn] , [pɔ:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɔ:(r)] [paɪnt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

the	colour	of	Madeira	wine	,	poured	into	a	quart	or	pint	bottle	of	spring
这	颜色	的	马德拉	葡萄酒	,	倾倒	进入	一个	夸脱	或者	品脱	瓶子	的	春天

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

将马德拉葡萄酒的颜色倒入一夸脱或一品脱的泉水中。

[ɪts] [teɪst] [ɪz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , ['ku:lɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌb] - ['æsɪd] .

It's	taste	is	very	agreeable	,	cooling	,	and	sub	-	acid	.
它是	品尝	是	非常	同意	,	冷却	,	和	子	-	酸	.

它的味道非常宜人，清凉微酸。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ['dɪfə(r)] [məʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]

And	here	my	observations	differ	most	from	the	accounts	related	to
和	这里	我的	观察	不同	最多	从	这	账户	有关的	到

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] ;

Dr	.	Baker	;
博士	.	贝克	;

而在这里，我的观察结果与贝克博士的说法最大程度不同；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] , [ɪf] ['teɪkən][ə'pɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

for	though	this	medicine	,	if	taken	upon	going	to	bed	,
为了	尽管	这	药品	, 如果		已采取	之上	去	到	床	,

虽然这种药如果在睡前服用，

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [jet] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

did	sometimes	seem	to	occasion	a	slight	perspiration	,	yet	an	increased	perspiration
做过	有时	似乎	到	场合	一个	轻微	汗	, 然而		一个	增加	汗

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ,

was	never	,
曾是	绝不	,

有时似乎会引起轻微出汗，但从未出现大量出汗的情况。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [lɜːn] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

that	I	saw	,	or	could	learn	,	insisted	on	in	the	day	,
那	我	锯	, 或者		可以	学习	,	坚持	在	在	这	天	,

我所看到的，或者我所能了解到的，当天我坚持认为的

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] [æt; ət] ['eni] [taɪm] :

much	less	a	profuse	sweat	at	any	time	:
很多	较少的	一个	丰富的	汗	在	任何	时间	:

任何时候都不会大量出汗：

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] , [ɔː(r)][sɪt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

for	none	of	the	patients	are	allowed	to	lie	in	bed	,	or	sit	over	the
为了	没有任何	的	这	患者	是	允许	到	说谎	在	床	,	或者	坐	超过	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

因为所有病人都不允许躺在床上，也不允许坐在火炉旁。

[ɔː(r)] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɪz]['tɒlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ]

or	keep	within	doors	,	if	the	weather	is	tolerable	,	even	during	the	feverish
或者	保持	之内	门	, 如果		这	天气	是	可容忍的	,	甚至	期间	这	发烧

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

如果天气允许，即使出现发烧症状，也应待在室内。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli][drɪŋk] [ə'laʊd] [ɪz] [təʊst] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	the	only	drink	allowed	is	toast	and	water	.
和	这	仅有的	喝	允许	是	吐司	和	水	.

唯一允许饮用的饮料是吐司和水。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌb] - ['æsɪd]

I	thought	,	Sir	,	you	said	that	the	patients	were	allowed	a	certain	sub	-	acid
我	想法	,	先生	,	你	说	那	这	患者	是	允许	一个	肯定	子	-	酸

[dʒuːlæp][æd]['laɪbɪtəm] ?

julap	ad	libitum	?
朱拉普	广告	自由	?

先生，我记得您说过允许病人随意服用一定量的亚酸性果汁？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [drɪŋk] [ə'laʊd] [ɪz] [təʊst] - ['wɔːtə(r)] .

and	now	you	tell	us	,	that	the	only	drink	allowed	is	toast	-	water	.
和	现在	你	告诉	我们	,	那	这	仅有的	喝	允许	是	吐司	-	水	.

现在你们却告诉我们，唯一允许饮用的饮料是吐司水。

[ai][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikt] [hɪm'self] .

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	observe	that	he	contradicts	himself	.
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	观察	那	他	矛盾	他自己	.

请陪审团的各位先生注意，他的说法自相矛盾。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[wen] [ai] [sed] [ðæt]

When	I	said	that
什么时候	我	说	那

我说这话的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[təʊst] - ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [drɪŋk] [ə'laʊd] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði]

toast	-	water	was	the	only	drink	allowed	,	I	certainly	mean	to	except	the
吐司	-	水	曾是	这	仅有的	喝	允许	,	我	当然	意思是	到	除了	这

[dʒuːlæp] ,

julap	,
朱拉普	,

只允许喝吐司水，当然，朱拉普酒除外。

[wɪtʃ] [ai] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] - ['wɔːtə(r)][æz; əz] ['kɒmən]

which	I	considered	as	a	medicine	,	and	the	toast	-	water	as	common
哪个	我	经过考虑的	作为	一个	药品	,	和	这	吐司	-	水	作为	常见的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

我将其视为药物，而将烤面包水视为普通饮料。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[ai] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm'self] .

I	submit	it	to	the	Court	,	whether	he	did	not	contradict	himself	.
我	提交	它	到	这	法庭	,	无论	他	做过	不是	顶撞	他自己	.

我将此问题提交法庭，以判断他是否自相矛盾。

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [səˈfɪʃntli] .

He	has	explained	his	meaning	sufficiently	.
他	有	解释	他的	意义	足够	.

他已经充分解释了他的意思。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

C	.	for	the	Prisoner	.
C	.	为了	这	囚犯	.

C. 为囚犯。

[ai][səbˈmɪt] .

I	submit	.
我	提交	.

我同意。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɑːndlə(r)] , [wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] ;

Mr	.	Chandler	,	we	desire	you	will	not	leave	the	Court	;
先生	.	钱德勒	,	我们	欲望	你	将要	不是	离开	这	法庭	;

钱德勒先生，我们希望您不要离开法庭;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

we	shall	ask	you	a	few	more	questions	by	and	by	.
我们	将	问	你	一个	很少	更多的	问题	经过	和	经过	.

我们稍后还会问你几个问题。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

C	.	for	the	Pris	.
C	.	为了	这	普里斯	.

C. 为 Pris。

[preɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɑːndlə(r)] , [let][ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] ,

Pray	,	Mr	.	Chandler	,	let	me	ask	you	,
祈祷	,	先生	.	钱德勒	,	让	我	问	你	,

钱德勒先生，请允许我问您一个问题。

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmedsnz] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [piːl] ?

whether	you	know	the	composition	of	the	medicines	given	by	Mr	.	Peale	?
无论	你	知道	这	作品	的	这	药物	给定	经过	先生	.	皮尔	?

您是否了解皮尔先生所用药物的成分?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɑːndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[ai][duː; də][nɒt] .

I	do	not	.
我	做	不是	.

我没有。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] .

You	do	not	.
你	做	不是	.

你没有。

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['siːkrət] ['medsnz] ?
Then **they** **are** **secret** **medicines** **?**
然后 他们 是 秘密 药物 ?

那么它们是秘方药吗?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .
Mr **.** **Chandler** **.**
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
They **are** **.**
他们 是 .

没错。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .
Sir **,** **we** **have** **done** **with** **you** **.**
先生 , 我们 有 完毕 和 你 .

先生，我们已经和你断绝关系了。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
Mr **.** **President** **,** **and** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,**
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

主席先生，各位陪审员先生:

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][prə'djuːs][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'daɪtmənt] .
this **is** **all** **the** **evidence** **we** **shall** **produce** **in** **support** **of** **our** **indictment** **.**
这 是 全部 这 证据 我们 将 生产 在 支持 的 我们的 起诉书 .

这就是我们将要提供的所有证据，以支持我们的起诉。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Though **it**
尽管 它

虽然它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪtnəsiz] ;
were **easy** **to** **corroborate** **every** **thing** **they** **have** **said** **by** **a** **hundred** **witnesses** **;**
是 简单的 到 证实 每一个 事物 他们 有 说 经过 一个 百 证人 ;

一百名证人很容易就能证实他们所说的一切;

[jet] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] , [æz; əz][ðeə(r)] ['evɪdəns] [ɪz][səʊ][klɪə(r)]
yet **as** **these** **are** **more** **than** **the** **law** **requires** **,** **as** **their** **evidence** **is** **so** **clear**
然而 作为 这些 是 更多的 比 这 法律 需要 , 作为 他们的 证据 是 所以 清除
[ænd; ənd][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ,
and **circumstantial** **,**
和 间接的 ,

然而，由于这些证据超过了法律要求，而且证据如此清晰且确凿，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kærəktə(r)] ,

and	as	they	are	gentlemen	of	undoubted	character	,
和	作为	他们	是	先生们	的	毫无疑问	特点	,

而且他们都是品格无可置疑的绅士，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

we	think	it	totally	unnecessary	to	trouble	you	with	the	repetition	of
我们	思考	它	完全	不必要	到	麻烦	你	和	这	重复	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

我们认为完全没有必要再向您重复陈述事实。

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [daʊt] .

of	the	truth	of	which	you	cannot	possibly	doubt	.
的	这	真相	的	哪个	你	不能	可能	怀疑	.

这是你绝对不可能怀疑的真相。

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

That	the	Prisoner	at	the	bar	is	guilty	of	preserving	the	lives	of	his
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	有罪的	的	保存	这	生活	的	他的

['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,

Majesty's	liege	subjects	,
陛下的	列日	主题	,

被告人因保护陛下臣民的生命而被判有罪。

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] , [fɜːst] , [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hoʊltən] , [huː]

we	have	proved	,	first	,	on	the	evidence	of	the	Rev	.	Mr	.	Houlton	,	who
我们	有	已证实	,	第一的	,	在	这	证据	的	这	牧师	.	先生	.	霍尔顿	,	WHO

[ə'sɜːts] ,

asserts	,
断言	,

首先，根据霍尔顿牧师的证词，我们已经证明：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] , [hiː; hi] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [hæθ] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , [ɔː(r)] [kɔːzd]

that	in	the	space	of	three	years	,	he	,	the	Prisoner	,	hath	inoculated	,	or	caused
那	在	这	空间	的	三	年	,	他	,	这	囚犯	,	有	接种	,	或者	导致

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

to	be	inoculated	,
到	是	接种	,

在三年内，被告人本人曾接种疫苗或使他人接种疫苗。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] .

no	less	than	twenty	thousand	persons	.
不	较少的	比	二十	千	人	.

不少于两万人。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)][daɪd][wʌn][ɪn] [tuː]

Now	,	in	the	old	way	of	inoculation	,	if	we	allow	that	there	died	one	in	two
现在	,	在	这	老的	方式	的	接种	,	如果	我们	允许	那	那里	死亡	一	在	二

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

现在，按照传统的接种方法，如果我们假设每两百人中就有一人死亡，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ,

which	I	believe	is	about	the	mark	,	it	will	appear	,
哪个	我	相信	是	关于	这	标记	,	它	将要	出现	,

我相信这就是最终结果，它将会显现出来。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['æktʃuəli] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ;

that	he	hath	actually	preserved	the	lives	of	one	hundred	people	;
那	他	有	实际上	保存完好	这	生活	的	一	百	人们	;

他实际上救了一百人的性命;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	in	the	twenty	thousand	inoculated	by	the	Prisoner	and	his
为了	在	这	二十	千	接种	经过	这	囚犯	和	他的

[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

accomplices	,
同谋	,

因为在囚犯及其同伙接种疫苗的两万多人中,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[nɒt][wʌn] [hæθ] [daɪd] , [huːz] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .

not	one	hath	died	,	whose	death	could	be	justly	attributed	to	inoculation	.
不是	一	有	死亡	,	谁	死亡	可以	是	公正地	归因于	到	接种	.

没有一人因接种疫苗而死亡。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [hæθ] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] ['æktʃuəli] [pə'zest] [ɒv; əv]

This	witness	hath	likewise	informed	you	,	that	the	Prisoner	is	actually	possessed	of
这	证人	有	同样地	知情的	你	,	那	这	囚犯	是	实际上	拥有	的

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['medsn; 'medɪsn] ,

a	certain	medicine	,
一个	肯定	药品	,

这位证人还告知你,被告人确实拥有某种药物。

[baɪ][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

by	the	administration	of	which	,
经过	这	行政	的	哪个	,

由其管理,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l] [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][pen] [raʊnd] [ðə; ði] ['pʌstjuːlz] ,

and	by	the	help	of	a	magick	circle	drawn	with	a	pen	round	the	pustules	,
和	经过	这	帮助	的	一个	魔法	圆圈	绘制	和	一个	笔	圆形的	这	脓疱	,

借助用笔在脓疱周围画出的魔法圆圈,

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

together	with	a	prayer	composed	and	repeated	by	this	witness	on	the	occasion	,
一起	和	一个	祷告	由	和	重复	经过	这	证人	在	这	场合	,

以及这位见证人当天撰写并诵读的祷文,

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][rɪ'taɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

he	can	make	them	retire	at	the	word	of	command	,	with	the	same
他	能	制作	他们	退休	在	这	单词	的	命令	,	和	这	相同的

[dek'sterəti] ,

dexterity	,
灵巧	,

他只需一声令下,就能以同样的娴熟技巧让他们撤退。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

and	in	the	same	manner	,
和	在	这	相同的	方式	,

同样地,

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]['həʊkəs]['poʊkəs] [kə'mændz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	any	other	Hocus	Pocus	commands	his	little	balls	to	pass	through	the	table	.
作为	任何	其他	麻醉	魔法	命令	他的	小的	球	到	经过	通过	这	桌子	.

就像其他任何魔法一样,魔咒命令他的小球穿过桌子。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [pə'fɔ:md] [baɪ] [mi:nz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ,
That this is performed by means unknown to the faculty , is very evident ,
那 这 是 执行 经过 方法 未知 到 这 学院 , 是 非常 明显 ,

很明显，这是通过学院所不知道的手段完成的。

[æz; əz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [prɪ'tendz] [tu:; tə]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
as not one of them all pretends to any thing like it .
作为 不是 一 的 他们 全部 假装 到 任何 事物 喜欢 它 .

因为他们中没有一个人会假装做类似的事情。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Dr . Baker , a physician of considerable reputation ,
博士 . 贝克 , 一个 医生 的 大量 名声 ,

贝克医生是一位享有盛誉的医生

['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['meθəd] [ɒv; əv]
after giving you a clear account of the Prisoner's extraordinary method of
后 给予 你 一个 清除 帐户 的 这 囚犯的 非凡的 方法 的
[prɪ'peərɪŋ] ,
preparing ,
准备 ,

在向你详细讲述了囚徒非凡的准备方法之后，

[ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][θru:] - [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z]
and manner of treating his patients thro ' the whole progress of the disease
和 方式 的 治疗 他的 患者 喉咙 - 这 所有的 进步 的 这 疾病
,
,
,

以及他在整个疾病过程中对待病人的方式，

[sə'fɪʃntli] [kən'fə:mz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
sufficiently confirms the evidence of Mr .
足够 确认 这 证据 的 先生 .

充分证实了先生的证词。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['hoʊltən] , [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɪn'ækjəˌletɪd] ;
Houlton , in regard to the number of persons inoculated ;
霍尔顿 , 在 看待 到 这 数字 的 人 接种 ;

霍尔顿，关于接种疫苗的人数；

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ə'gri:z] [ɪn] [kən'fə:mɪŋ] [ðæt] [mə'tɪərɪəl] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌælə'geɪʃn] ,
with whom he also agrees in confirming that material part of our allegation ,
和 谁 他 还 同意 在 确认 那 材料 部分 的 我们的 指控 ,

他也同意证实我们指控的实质性部分，

[wɪtʃ] [ə'kju:z] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [ði:z] ['mɪrəklz] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['si:krət]
which accuses the Prisoner of performing these miracles by means of secret
哪个 指控 这 囚犯 的 表演 这些 奇迹 经过 方法 的 秘密
['medsnz] ,
medicines ,
药物 ,

指控囚犯使用秘密药物行这些奇迹，

[ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] .
and unusual modes of practice .
和 异常 模式 的 实践 .

以及不寻常的实践方式。

['aʊə(r)][lɑ:st] ['wɪtnəs] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:ndlə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['sɜ:dʒən] , [hæθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]

Our	last	witness	,	Mr	.	Chandler	,	a	very	skilful	surgeon	,	hath	,	in	the	course
我们的	最后的	证人	,	先生	.	钱德勒	,	一个	非常	熟练	外科医生	,	有	,	在	这	课程

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	his	examination	,
的	他的	考试	,

我们最后一位证人，钱德勒先生，是一位技艺精湛的外科医生，在接受询问的过程中，

[kə'rɔbə,reit] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['beikəz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ʌn'presɪdentɪd] [məʊd][ɒv; əv]

corroborated	Dr	.	Baker's	account	of	the	Prisoner's	unprecedented	mode	of
证实	博士	.	面包师的	帐户	的	这	囚犯的	空前的	模式	的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

证实了贝克博士对囚犯前所未有的治疗方式的描述，

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ;

at	least	in	the	most	essential	points	;
在	至少	在	这	最多	基本的	积分	;

至少在最关键的方面是这样；

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][fækts] .

so	that	you	cannot	possibly	entertain	the	least	doubt	as	to	facts	.
所以	那	你	不能	可能	招待	这	至少	怀疑	作为	到	事实	.

这样你就不会对事实产生丝毫怀疑。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

it	were	very	easy	for	me	to	expatiate	on	the	fatal	consequences	of
它	是	非常	简单的	为了	我	到	详述	在	这	致命的	结果	的

[pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ;

permitting	such	proceedings	to	go	unpunished	;
允许	这样的	诉讼程序	到	去	未受惩罚	;

我很容易就能详细阐述放任此类行为不受惩罚的致命后果；

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑ:ʃi'ælәti] [wɪl] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [prɒmpt]

but	your	own	understanding	and	impartiality	will	,	I	make	no	doubt	,	prompt
但	你的	自己的	理解	和	公正性	将要	,	我	制作	不	怀疑	,	迅速的

[ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɪð] [prə'praɪətɪ] :

you	to	determine	with	propriety	:
你	到	决定	和	礼	:

但我毫不怀疑，你自身的理解力和公正性会促使你做出恰当的决定：

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæt] [mait] ['ɪnfluəns] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

I	therefore	forbear	to	say	any	thing	more	that	might	influence	your	judgement	.
我	所以	忍耐	到	说	任何	事物	更多的	那	可能	影响	你的	判断	.

因此，我不再赘述任何可能影响您判断的内容。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [meɪ] [naʊ] [kɔ:l][ðeə(r)] ['evɪdəns] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk]

The	counsel	for	the	Prisoner	may	now	call	their	evidence	whenever	they	think
这	法律顾问	为了	这	囚犯	可能	现在	称呼	他们的	证据	每当	他们	思考

['prɒpə(r)] .

proper	.
恰当的	.

被告律师现在可以随时传唤其证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
for the Prisoner .
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
Mr . President , and gentlemen of the jury ,
先生 . 总统 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

主席先生，各位陪审员先生：

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][stændz] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
the Prisoner at the bar stands indicted for preserving the lives of
这 囚犯 在 这 酒吧 站立 被起诉 为了 保存 这 生活 的
[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,
his Majesty's liege subjects ,
他的 陛下的 列日 主题 ,

被告人因保护陛下臣民的生命而被控告。

[baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['kɔːzɪŋ]
by secret medicines and modes of practice , and by inoculating , or causing
经过 秘密 药物 和 模式 的 实践 , 和 经过 接种 , 或者 导致
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,
to be inoculated ,
到 是 接种 ,

通过秘密的药物和治疗方法，以及通过接种疫苗或使他人接种疫苗，

['daɪvəz] [p'ɜːsənz] , & [siː] . [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
divers persons , & c . With regard to his preserving the lives of the King's
潜水员 人 , & c . 和 看待 到 他的 保存 这 生活 的 这 国王学院
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

形形色色的人等等。就他保护国王臣民的生命而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [pruːvd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn]
it has been so insufficiently proved , that we shall not take up your time in
它 有 到过 所以 不足 已证实 , 那 我们 将 不是 拿 向上 你的 时间 在
[dis'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
disproving it ;
反驳 它 ;

这一点尚未得到充分证明，我们就不浪费您的时间来反驳它了；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['medsnz] ,
but as to his secret medicines ,
但 作为 到 他的 秘密 药物 ,

但至于他的秘方药，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]

we	shall	shew	you	that	the	ingredients	of	which	they	are	made	are
我们	将	展示	你	那	这	原料	的	哪个	他们	是	制成	是

['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] ,

certainly	known	,
当然	已知	,

我们将向你们证明，它们的成分是众所周知的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['siːkrət] ['medsnz] .

and	consequently	that	they	are	not	secret	medicines	.
和	最后	那	他们	是	不是	秘密	药物	.

因此，它们并非秘方药。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['evɪdəns] ,

We	shall	prove	to	you	,	by	undeniable	evidence	,
我们	将	证明	到	你	,	经过	无可否认	证据	,

我们将以无可辩驳的证据向你们证明：

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	same	medicines	have	been	long	recommended	and	administered	for
那	这	相同的	药物	有	到过	长的	受到推崇的	和	管理	为了

[ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːpəsɪz] ,

the	same	purposes	,
这	相同的	目的	,

同样的药物长期以来一直被推荐用于相同的目的，

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːkwəl] [sək'ses] .

and	with	equal	success	.
和	和	平等的	成功	.

并且同样取得了成功。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [prə'djuːs][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

And	we	shall	,	last	of	all	,	produce	a	witness	of	unquestionable	authority	,
和	我们	将	,	最后的	的	全部	,	生产	一个	证人	的	毋庸置疑	权威	,

最后，我们将出示一位权威毋庸置疑的证人。

[huː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn]

who	will	convince	you	that	the	successful	practice	of	inoculation	does	not	depend	on
WHO	将要	说服	你	那	这	成功的	实践	的	接种	做	不是	依赖	在

['eni][pɪ'kjuːliə(r)]['medsn; 'medɪsn][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

any	peculiar	medicine	whatsoever	,
任何	奇特	药品	任何	,

谁能说服你，成功的接种疫苗并不依赖于任何特殊的药物?

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

consequently	that	the	Prisoner	is	perfectly	guiltless	of	the	crimes	of	which	he
最后	那	这	囚犯	是	完美	无罪	的	这	犯罪	的	哪个	他

[stændz] [ə'kjuːzd] .

stands	accused	.
站立	被告	.

因此，被告人完全没有犯下他被指控的罪行。

[kɔːl] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['rʌstən] .
Call **Dr** **.** **Thomas** **Ruston** **.**
称呼 博士 . 托马斯 拉斯顿 .

请联系托马斯·鲁斯顿医生。

['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['rʌstən] [swɔːn] .
Dr **.** **Thomas** **Ruston** **sworn** **.**
博士 . 托马斯 拉斯顿 宣誓 .

托马斯·鲁斯顿博士宣誓。

[preɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] ,
Pray **,** **Dr** **.** **Ruston** **,**
祈祷 , 博士 . 拉斯顿 ,

祈祷吧，鲁斯顿博士。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['medsnz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði]
have **you** **any** **knowledge** **of** **the** **composition** **of** **certain** **medicines** **used** **by** **the**
有 你 任何 知识 的 这 作品 的 肯定 药物 用过的 经过 这
['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
Prisoner **at** **the** **bar** **,**
囚犯 在 这 酒吧 ,

你是否了解被告在法庭上使用的某些药物的成分?

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkjʊ'leɪʃn] ?
in **his** **practice** **of** **inoculation** **?**
在 他的 实践 的 接种 ?

在他的接种实践中?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] .
I **believe** **I** **have** **.**
我 相信 我 有 .

我相信我已经有了。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['medsnz] ?
What **is** **the** **form** **of** **these** **medicines** **?**
什么 是 这 形式 的 这些 药物 ?

这些药物是什么剂型的?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

['paʊdər] , [pɪlz] , [ænd; ənd] [drɒps] .
Powders **,** **pills** **,** **and** **drops** **.**
粉末 , 药片 , 和 滴 .

粉剂、药片和滴剂。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
for **the** **Prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz][ðə; ði]['paʊdə(r)] ?
What **are** **the** **ingredients** **which** **compose** **the** **powder** **?**
什么 是 这 原料 哪个 撰写 这 粉末 ?

这种粉末由哪些成分组成?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['paʊdə(r)][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]['kæləmel][ænd; ənd]
I **verily** **believe** **the** **powder** **to** **consist** **entirely** **of** **calomel** **and** **æthiops**
我 确实 相信 这 粉末 到 由 完全 的 甘汞 和 埃塞俄比亚人
['mɪnərəl] .
mineral **.**
矿物 .

我确信该粉末完全由甘汞和硫代硫酸钠矿物组成。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ?
What **are** **your** **reasons** **for** **thinking** **so** **?**
什么 是 你的 原因 为了 思维 所以 ?

你为什么这么认为?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[maɪ]['riːz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd]
My **reasons** **are** **founded**
我的 原因 是 创立

我的理由是有依据的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ɒn]['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt][ænd; ənd][ə'nælədʒi] .
on **chemical** **experiment** **and** **analogy** **.**
在 化学 实验 和 类比 .

基于化学实验和类比。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
for **the** **Prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

[wɒt] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [wɒt] [ə'nælədʒi] ?
What **experiment** **and** **what** **analogy** **?**
什么 实验 和 什么 类比 ?

什么实验？什么类比？

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

1st .
1st **.**
1st .

第一。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ]
To **a** **small** **quantity** **of** **Mr** **.** **Sutton's** **powder** **,** **which** **was** **of** **a** **greyish**
到 一个 小的 数量 的 先生 . 萨顿的 粉末 , 哪个 曾是 的 一个 灰蒙蒙的
['kʌlə(r)] ,
colour **,**
颜色 ,

将少量萨顿先生的粉末（呈灰白色）

[ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['vɒlətaɪl] ['ælkəlaɪ] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]
I **added** **a** **few** **drops** **of** **volatile** **alkali** **,** **which** **immediately** **changed** **it** **to** **a**
我 额外 一个 很少 滴 的 易挥发的 碱 , 哪个 立即地 已更改 它 到 一个
[diːp] [blæk] .
deep **black** **.**
深的 黑色的 .

我加入几滴挥发性碱，它立刻变成了深黑色。

2dly .
2dly **.**
2dly .

2dly。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
To **a** **small** **quantity** **of** **the** **same** **,**
到 一个 小的 数量 的 这 相同的 ,

对少量相同物质，

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][sɔːlt][ɒv; əv]['tɑːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] , [wɪtʃ] [prə'djuːst]
a **few** **drops** **of** **a** **solution** **of** **salt** **of** **tartar** **were** **added** **,** **which** **produced**
一个 很少 滴 的 一个 解决方案 的 盐 的 鞑靼 是 额外 , 哪个 生产
[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] .
the **same** **colour** **.**
这 相同的 颜色 .

加入几滴酒石酸氢钾溶液，产生了相同的颜色。

3dly .
3dly **.**
3dly .

3天前。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [laɪm] - ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['paʊdə(r)]

A	few	drops	of	lime	-	water	were	added	,	which	also	changed	the	powder
一个	很少	滴	的	酸橙	-	水	是	额外	,	哪个	还	已更改	这	粉末

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

加入几滴石灰水后，粉末也变成了黑色。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [ɪn] [ɪk'sperɪmənt] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] .

but	not	quite	so	black	as	in	experiment	1	and	2	.
但	不是	相当	所以	黑色的	作为	在	实验	1	和	2	.

但没有实验 1 和 2 中那么黑。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] ['paʊdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktlɪ] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ]

The	colour	and	weight	of	Mr	.	Sutton's	powder	were	exactly	imitated	by
这	颜色	和	重量	的	先生	.	萨顿的	粉末	是	确切地	模仿	经过

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪks] [greɪnz] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ten] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kæləmel] ,

the	addition	of	six	grains	of	æthiops	to	ten	grains	of	calomel	,
这	添加	的	六	谷物	的	埃塞俄比亚人	到	十	谷物	的	甘汞	,

通过在十格令甘汞中加入六格令的埃塞俄比亚胡椒粉，可以精确地模仿萨顿先生火药的颜色和重量。

[ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	by	repeating	the	above	experiments	with	this	composition	,
和	经过	重复	这	多于	实验	和	这	作品	,

通过重复上述实验并使用该组合物，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪg'zæktlɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnə] .

it	was	found	to	exhibit	exactly	the	same	phenomena	.
它	曾是	成立	到	展览	确切地	这	相同的	现象	.

研究发现，它表现出完全相同的现象。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪlz] ?

Now	,	Sir	,	as	to	the	pills	?
现在	,	先生	,	作为	到	这	药片	?

先生，那么药片的事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[ðə; ði] [pɪlz] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [smel] , [teɪst] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] ,

The	pills	,	from	their	smell	,	taste	,	colour	,	and	effects	,
这	药片	,	从	他们的	闻	,	品尝	,	颜色	,	和	效果	,

这些药片，从气味、味道、颜色和效果来看，

[ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] - - , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

are	evidently	no	other	than	the	well	-	known	pilulæ	cochiæ	,	with	a	small
是	显然	不	其他	比	这	出色地	-	已知	-	-	,	和	一个	小的

[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kæləmel] .

addition	of	calomel	.
添加	的	甘汞	.

显然，它们就是众所周知的 pilulæ cochiæ，只是添加了少量甘汞。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

for	the	Prisoner	.
为了	这	囚犯	.

为囚犯。

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ][ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [pɪlz] ?

Did	you	make	no	experiment	with	the	pills	?
做过	你	制作	不	实验	和	这	药片	?

你难道没有用这些药片做过实验吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ai] [pɔː] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['vɒlətaɪl] ['ælkəlaɪ] ,

I	poured	on	one	of	them	a	few	drops	of	volatile	alkali	,
我	倾倒	在	一	的	他们	一个	很少	滴	的	易挥发的	碱	,

我往其中一个上面滴了几滴挥发性碱液，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] .

and	it	immediately	struck	a	deep	black	.
和	它	立即地	击	一个	深的	黑色的	.

它立刻呈现出深黑色。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][sɔːlt][ɒv; əv]['tɑːtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][laɪm] - ['wɔːtə(r)] .

The	same	appearance	was	produced	by	salt	of	tartar	,	and	by	lime	-	water	.
这	相同的	外貌	曾是	生产	经过	盐	的	鞑靼	,	和	经过	酸橙	-	水	.

酒石酸盐和石灰水也能产生同样的效果。

[ai] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv]['kæləmel][tuː; tə][ðə; ði] - - ,

I	then	added	a	few	grains	of	calomel	to	the	pilulæ	cochiæ	,
我	然后	额外	一个	很少	谷物	的	甘汞	到	这	-	-	,

然后我向 pilulæ cochiæ 中添加了几粒甘汞，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

and	repeated	the	experiments	with	the	same	effect	.
和	重复	这	实验	和	这	相同的	影响	.

并重复实验，结果相同。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
for **the** **Prisoner** **.**
为了 这 囚犯 .

为囚犯。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][drɒps] ?
And **what** **discoveries** **have** **you** **made** **concerning** **the** **drops** **?**
和 什么 发现 有 你 制成 有关 这 滴 ?

关于这些液滴，你们有什么发现?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ðə; ði]['æsɪd][drɒps] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ,
The **acid** **drops** **with** **which** **he** **prepares** **his** **punch** **,**
这 酸 滴 和 哪个 他 准备 他的 冲床 ,

他用来调制潘趣酒的酸液滴，

[ɪz][səʊ] ['ɒbviəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌlsifai] ['vɒlətaɪl] [ˌvɪtri'ɒlɪk]['æsɪd] [ðæt]
is **so** **obviously** **of** **the** **same** **nature** **with** **the** **dulcified** **volatile** **vitriolic** **acid** **that**
是 所以 明显地 的 这 相同的 自然 和 这 甜化 易挥发的 尖酸刻薄 酸 那
[ə'raɪzɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['iːθər] ,
arises **during** **the** **distillation** **of** **æther** **,**
出现 期间 这 蒸馏 的 醚 ,

显然，它与乙醚蒸馏过程中产生的甜化挥发性硫酸性质相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [wɒt] [ɪg'zɪsts][ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪkə(r)] -
and **which** **is** **the** **same** **with** **what** **exists** **in** **large** **quantities** **in** **the** **liquor** **anodinus** -
和 哪个 是 这 相同的 和 什么 存在 在 大的 数量 在 这 酒 -

这与在阿诺丁酒中大量存在的物质相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv] ['hɑːfmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['kemɪk(ə)l]
of **Hoffman** **,** **that** **it** **was** **unnecessary** **to** **submit** **it** **to** **any** **chemical**
的 霍夫曼 , 那 它 曾是 不必要 到 提交 它 到 任何 化学
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment **.**
实验 .

霍夫曼认为，没有必要对其进行任何化学实验。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɒrən] [ɪn][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
There **was** **nothing** **foreign** **in** **its** **composition** **.**
那里 曾是 没有什么 外国的 在 它是 作品 .

它的成分中没有任何外来物质。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第2/3页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .
for **the** **Cr** **.**
为了 这 Cr .

对于 Cr。

[nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ai][beg] [liːv] , [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ]
Not **to** **interrupt** **the** **course** **of** **your** **examination** **,** **I** **beg** **leave** **,** **before** **you**
不是 到 打断 这 课程 的 你的 考试 , 我 求 离开 , 前 你
[prəˈsiːd] ,
proceed **,**
继续 ,

为了不干扰你的考试，在你继续之前，请允许我离开。

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['dɒktə(r)][wʌn]['kwestʃən] .
to **ask** **the** **Doctor** **one** **question** **.**
到 问 这 医生 一 问题 .

问医生一个问题。

[ɪf] [ai][rɪˈmembə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði]['paʊdə(r)] [kənˈteɪnd] [ten] [greɪnz] [ɒv; əv]['kæləmel] .
If **I** **remember** **right** **,** **you** **said** **,** **the** **powder** **contained** **ten** **grains** **of** **calomel** **.**
如果 我 记住 正确的 , 你 说 , 这 粉末 包含 十 谷物 的 甘汞 .

如果我没记错的话，你说过这种粉末含有十粒甘汞。

[preɪ] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [lɑːdʒ] [dəʊs] ?
Pray **,** **Doctor** **,** **is** **not** **this** **an** **unusual** **large** **dose** **?**
祈祷 , 医生 , 是 不是 这 一个 异常 大的 剂量 ?

医生，请问这个剂量是不是太大了?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːltərətɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][səʊ] ;
As **an** **alterative** **it** **certainly** **is** **so** **;**
作为 一个 替代方案 它 当然 是 所以 ;

作为一种替代方案，它当然如此;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['sʌtnz] ['paʊdər] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]['sælɪveɪt] [ðə; ði]
and **therefore** **Mr** **.** **Sutton's** **powders** **have** **often** **been** **known** **to** **salivate** **the**
和 所以 先生 . 萨顿的 粉末 有 经常 到过 已知 到 唾液 这
['peɪʃ(ə)nt] .
patient **.**
病人 .

因此，萨顿先生的药粉常常能使病人流口水。

[bʌt; bət][ɪts][ækˈtɪvəti][ɪz] ['sʌmwɒt] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] .
But **its** **activity** **is** **somewhat** **weakened** **by** **the** **sulphur** **contained** **in** **the** **æthiops** **.**
但 它是 活动 是 有些 减弱 经过 这 硫 包含 在 这 埃塞俄比亚人 .

但硫磺含量会削弱它的活性。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːˈɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [ˈdʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈʌðə(r)]

But	has	it	not	been	generally	supposed	that	there	was	some	other
但	有	它	不是	到过	一般来说	据称	那	那里	曾是	一些	其他

[ˈpaʊəf(ə)l] [ɪnˈgriːdiənt] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌtnz] [ˈmedsnz] ?

powerful	ingredient	in	Mr	.	Sutton's	medicines	?
强大的	成分	在	先生	.	萨顿的	药物	?

但人们普遍认为，萨顿先生的药物中还有其他一些强效成分，不是吗?

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈrʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[jes] , [ˈæntɪməni] .

Yes	,	antimony	.
是的	,	锑	.

是的，锑。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ][ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

But	from	my	experiments	,	I	am	convinced	of	the	contrary	.
但	从	我的	实验	,	我	是	确信	的	这	相反	.

但根据我的实验，我确信事实恰恰相反。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[naʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

Now	,	Doctor	,	give	me	leave	to	ask	you	,	whether	the	exhibition
现在	,	医生	,	给	我	离开	到	问	你	,	无论	这	展览

现在，医生，请允许我问您，展览会是否.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv] [ˈmɜːkjəri] , [æz; əz] [prɪˈpærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɒkjuˈleɪʃn] , [biː; bi][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

of	mercury	,	as	preparative	to	inoculation	,	be	the	invention	of	the
的	汞	,	作为	准备	到	接种	,	是	这	发明	的	这

[ˈprɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?

Prisoner	at	the	bar	?
囚犯	在	这	酒吧	?

接种疫苗前的汞制剂，是被告席上的囚犯发明的吗?

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈrʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] ?
Who **were** **the** **inventors** **of** **this** **practice** **?**
WHO 是 这 发明家 的 这 实践 ?

这种做法是谁发明的?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
I **cannot** **answer** **positively** **to** **that** **question** **.**
我 不能 回答 积极地 到 那 问题 .

我无法对这个问题给出肯定的回答。

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊrˌhɑːvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æfərɪzəmz] ,
The **great** **Boerhaave** **,** **in** **his** **Aphorisms** **,**
这 伟大的 布尔哈夫 , 在 他的 格言 ,

伟大的布尔哈夫在他的格言中写道:

[ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ju'naɪtɪŋ] ['mɜːkjəri] [wɪð] ['æntɪməni] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidəʊt]
recommended **the** **experiment** **of** **uniting** **mercury** **with** **antimony** **as** **an** **antidote**
受到推崇的 这 实验 的 联合 汞 和 锑 作为 一个 解毒剂
[tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪələs] ['vaɪrəs] ;
to **the** **variolous** **virus** **;**
到 这 天花 病毒 ;

建议进行将汞与锑结合的实验，作为天花病毒的解毒剂;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [huː] [juːst] ['mɜːkjəri] [ɪn]
but **I** **believe** **some** **American** **physicians** **were** **the** **first** **who** **used** **mercury** **in**
但 我 相信 一些 美国人 医生 是 这 第一的 WHO 用过的 汞 在
[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
preparing **for** **inoculation** **.**
准备 为了 接种 .

但我相信一些美国医生是最早使用汞来制备疫苗的人。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [sək'ses] ?
And **with** **what** **success** **?**
和 和 什么 成功 ?

取得了怎样的成功?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[wɪð] ['veri] [greɪt] .
With **very** **great** **.**
和 非常 伟大的 .

非常棒。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , ['əʊnli][faɪv][daɪd] ; [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]
Out **of** **the** **first** **three** **thousand** **inoculated** **,** **only** **five** **died** **;** **and** **these** **were**
出去 的 这 第一的 三 千 接种 , 仅有的 五 死亡 ; 和 这些 是
[ɔ:l] ['tʃɪldrən] ,
all **children** **,**
全部 孩子们 ,

最初接种疫苗的三千人中，只有五人死亡；而且这五人都是儿童。

[hu:] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
who **could** **not** **be** **prevailed** **on** **to** **take** **the** **medicine** **.**
WHO 可以 不是 是 最终获胜 在 到 拿 这 药品 .

那些无论如何也无法说服他们服用药物的人。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] — [ɔ:l] [ðæt]
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **remember** **this** **circumstance** **—** **All** **that**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 记住 这 环境 — 全部 那
[tʊk] [ðə; ði][mɜ:'kjʊəriəl] ['medsnz] [rɪ'kʌvəd] .
took **the** **mercurial** **medicines** **recovered** **.**
采取 这 水银 药物 恢复 .

陪审团的各位先生，请你们记住这个事实——所有服用过含汞药物的人都康复了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[preɪ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [nju:] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [kən'faɪnd]
Pray **,** **Dr** **.** **Ruston** **,** **was** **this** **new** **method** **of** **preparation** **long** **confined**
祈祷 , 博士 . 拉斯顿 , 曾是 这 新的 方法 的 准备 长的 受限
[tu:; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
to **any** **particular** **physician** **,**
到 任何 特别的 医生 ,

鲁斯顿医生，请问这种新的制备方法是否长期以来仅限于某位特定的医生使用?

[ɔ:(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ?
or **part** **of** **America** **?**
或者 部分 的 美国 ?

或者说，它是美国的一部分?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[nəʊ] : [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [sək'ses] [su:n] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
No : **the** **fame** **of** **its** **extraordinary** **success** **soon** **produced** **a** **number** **of** **inoculators**
不 : 这 名声 的 它是 非凡的 成功 很快 生产 一个 数字 的 接种器
[ɒn][ðə; ði] [nju:] [plæn] ;
on **the** **new** **plan** **;**
在 这 新的 计划 ;

不：它取得的巨大成功很快就使许多接种者开始采用这种新方案；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə][ðə; ði]
so **that** **in** **a** **short** **time** **it** **spread** **from** **one** **end** **of** **the** **continent** **to** **the**
所以 那 在 一个 短的 时间 它 传播 从 一 结尾 的 这 大陆 到 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

因此，在很短的时间内，它就从大陆的一端传播到了另一端。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[dɪd] [ði:z] ['sevrəl] [ɔ:l] [gɪv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['medsnz] ?
Did **these** **several** **inoculators** **all** **give** **precisely** **the** **same** **medicines** **?**
做过 这些 一些 接种器 全部 给 恰恰 这 相同的 药物 ?

这几位接种者使用的药物是否完全相同?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[nɒt] [prɪ'saɪsli] .
Not **precisely** .
不是 恰恰 .

不完全是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [du:; də] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] ?
In **what** **respect** **do** **they** **differ** **?**
在 什么 尊重 做 他们 不同 ?

它们在哪些方面不同?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['kæləmel][ænd; ənd] ['æntɪməni] .
Principally **in** **the** **proportions** **of** **calomel** **and** **antimony** **.**
主要 在 这 比例 的 甘汞 和 锑 .

主要成分为甘汞和锑。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kæləmel] ?
But **they** **all** **agreed** **in** **giving** **calomel** **?**
但 他们 全部 同意 在 给予 甘汞 ?

但他们都同意给予甘汞吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ɔ:l] .
All **.**
全部 .

全部。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[dɪd] [ðeɪ] [ə'gri:] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] ?
Did **they** **agree** **in** **any** **other** **respect** **?**
做过 他们 同意 在 任何 其他 尊重 ?

他们在其他方面达成一致了吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[jes] : [ðeɪ] [ɔ:l] [geɪv] [kə'θɑ:tɪk] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:və(r)]
Yes **:** **they** **all** **gave** **cathartics** **,** **and** **during** **the** **eruptive** **fever**
是的 : 他们 全部 给予 泻药 , 和 期间 这 喷发的 发烧

是的：他们都使用了泻药，而且是在爆发性发热期间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['triːtɪd] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [flɒ'dʒɪstɪk] ['meθəd] .
treated **their** **patients** **in** **the** **anti** **-** **phlogistic** **method** **.**
治疗 他们的 患者 在 这 反对 - 燃素 方法 .

他们采用消炎法治疗病人。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts]['ʌndə(r)] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['daɪət] ?
Were **their** **patients** **under** **any** **restrictions** **in** **regard** **to** **diet** **?**
是 他们的 患者 在下面 任何 限制 在 看待 到 饮食 ?

他们的病人在饮食方面是否有任何限制?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][sɔːlt] [fuːd] , ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,
In **general** **they** **were** **ordered** **to** **abstain** **from** **salt** **food** **,** **spirituous** **liquors** **,**
在 一般的 他们 是 订购 到 弃权 从 盐 食物 , 精神 酒 ,
['bʌtə(r)] , [ɔɪl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
butter **,** **oil** **,** **and** **such** **like** **.**
黄油 , 油 , 和 这样的 喜欢 .

他们一般被命令戒除咸味食物、烈性酒、黄油、油等。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] .
You **have** **given** **a** **very** **satisfactory** **account** **of** **these** **matters** **.**
你 有 给定 一个 非常 令人满意的 帐户 的 这些 事情 .

你对这些事情的解释非常令人满意。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [jɔː'self] ['præktɪs] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
Now **give** **me** **leave** **to** **ask** **,** **whether** **you** **yourself** **practise** **inoculation** **?**
现在 给 我 离开 到 问 , 无论 你 你自己 实践 接种 ?

现在请允许我问一下，您本人是否进行疫苗接种?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	**the**	**Pris**	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ][prɪˈpeə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ?

Do	**you**	**prepare**	**your**	**patients**	**?**
做	你	准备	你的	患者	?

你会做好患者就医准备吗?

['dɑːktər; dreɪv] . ['rʌstən] .

Dr	.	**Ruston**	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	**the**	**Pris**	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ] [kənˈfaɪn] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə] ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)]['daɪət] ?

Do	**you**	**confine**	**your**	**patients**	**to**	**any**	**particular**	**diet**	**?**
做	你	局限	你的	患者	到	任何	特别的	饮食	?

您是否对患者实行特定的饮食限制?

['dɑːktər; dreɪv] . ['rʌstən] .

Dr	.	**Ruston**	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] , [ænd; ənd][sˈpaɪsɪz]

I	**order**	**them**	**to**	**abstain**	**from**	**animal**	**food**	**,**	**spirituous**	**liquors**	**,**	**and**	**spices**
我	命令	他们	到	弃权	从	动物	食物	,	精神	酒	,	和	香料

.

:
.

我命令他们戒除食用动物性食物、烈性酒和香料。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	**the**	**Pris**	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ænd; ənd] [wɒt] ['medsnz] [du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'skraɪb] ?
And **what** **medicines** **do** **you** **prescribe** **?**
和 什么 药物 做 你 规定 ?

您会开哪些药物?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [mɜ:'kjʊəriəl] [ænd; ənd] .
They **consist** **principally** **of** **mercurials** **and** **antimonials** **.**
他们 由 主要 的 汞 和 锑 .

它们主要由汞化合物和锑化合物组成。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['vɜ:tʃu:] [ɪn] [ði:z] ['medsnz] ?
Do **you** **believe** **there** **is** **any** **specific** **virtue** **in** **these** **medicines** **?**
做 你 相信 那里 是 任何 具体的 美德 在 这些 药物 ?

你认为这些药物有什么特别的疗效吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz]['æntəˌdoʊts] ?
Do **you** **give** **them** **as** **antidotes** **?**
做 你 给 他们 作为 解毒剂 ?

你们把它们当作解毒剂使用吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [æz; əz] [ɪ'vækjʊənt] ,
I **give** **them** **merely** **as** **evacuants** **,**
我 给 他们 仅仅 作为 疏散人员 ,

我只是把他们当作撤离人员。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]
and **accordingly** **proportion** **them** **to** **the** **constitution** **and** **age** **of** **the**
和 因此 部分 他们 到 这 宪法 和 年龄 的 这
['peɪʃ(ə)nt] .
patient **.**
病人 .

根据患者的体质和年龄相应地调整剂量。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Can **you** **say** **any** **thing** **,** **from** **experience** **,** **of** **the** **success** **of** **your**
能 你 说 任何 事物 , 从 经验 , 的 这 成功 的 你的
['meθəd] ,
method **,**
方法 ,

根据你的经验，你能否谈谈你的方法是否成功?

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?
compared **with** **that** **of** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **?**
比较的 和 那 的 这 囚犯 在 这 酒吧 ?

与被告席上的囚犯相比呢?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt] [maɪ] ['meθəd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ɪz] ['fʊli]
I **can** **say** **,** **from** **experience** **,** **that** **my** **method** **,** **in** **point** **of** **success** **,** **is** **fully**
我 能 说 , 从 经验 , 那 我的 方法 , 在 观点 的 成功 , 是 完全
['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
equal **to** **his** **.**
平等的 到 他的 .

根据我的经验，我的方法在成功率方面完全可以与他的方法相媲美。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld]['redʒɪmən] ?
What **is** **your** **opinion** **of** **his** **cold** **regimen** **?**
什么 是 你的 观点 的 他的 寒冷的 方案 ?

你觉得他的感冒治疗方案如何?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr **.** **Ruston** **.**
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
I **approve** **of** **it** **in** **general** **,** **and** **practise** **it** **;** **but** **not** **in** **the** **extreme** **.**
我 批准 的 它 在 一般的 , 和 实践 它 ; 但 不是 在 这 极端 .

我总体上赞同这种做法，并且自己也实践这种做法；但不会走极端。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?
What **is** **your** **opinion** **as** **to** **the** **manner** **of** **communicating** **the** **infection** **?**
什么 是 你的 观点 作为 到 这 方式 的 沟通 这 感染 ?

您认为这种传染病的传播方式如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .
Dr . **Ruston** .
博士 . 拉斯顿 .

鲁斯顿博士。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
I **think** **it** **a** **matter** **of** **little** **importance** .
我 思考 它 一个 事情 的 小的 重要性 .

我认为这无关紧要。

[ðæt] [ɒv; əv][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][skɪn] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːnsɪt] ,
That **of** **just** **raising** **the** **skin** **with** **the** **point** **of** **a** **lancet** **,**
那 的 只是 提高 这 皮肤 和 这 观点 的 一个 柳叶刀 ,

就是用柳叶刀的尖端轻轻挑起皮肤。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dip] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌstjuːl] ,
which **has** **been** **dipped** **into** **a** **pustule** **,**
哪个 有 到过 浸入 进入 一个 脓包 ,

它浸入了一个脓疱中,

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [əd'hiəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [ðə; ði]
and **then** **rubbing** **the** **matter** **which** **adheres** **to** **it** **on** **the** **wound** **with** **the**
和 然后 擦 这 事情 哪个 粘着 到 它 在 这 伤口 和 这
['fɪŋgə(r)] ,
finger **,**
手指 ,

然后用手指将粘附在上面的物质涂抹在伤口上。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni] .
seems **to** **be** **as** **good** **a** **one** **as** **any** .
似乎 到 是 作为 好的 一个 一 作为 任何 .

看起来和其他的一样好。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] .

One	question	more	.
一	问题	更多的	.

最后一个问题。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [pə'zesɪz] ['eni]

Do	you	think	,	upon	the	whole	,	that	the	Prisoner	at	the	bar	possesses	any
做	你	思考	,	之上	这	所有的	,	那	这	囚犯	在	这	酒吧	拥有	任何

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

你认为，总的来说，被告席上的囚犯是否掌握着什么秘密?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ?

to	which	his	success	is	to	be	attributed	?
到	哪个	他的	成功	是	到	是	归因于	?

他的成功应该归功于什么?

['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] .

Dr	.	Ruston	.
博士	.	拉斯顿	.

鲁斯顿博士。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

I	think	it	must	have	appeared	,	from	the	evidence	I	have	given	,
我	思考	它	必须	有	出现	,	从	这	证据	我	有	给定	,

我认为，从我提供的证据来看，这一点应该已经很明显了。

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [nəʊ]['siːkrət][æt; ət][ɔːl] .

that	he	possesses	no	secret	at	all	.
那	他	拥有	不	秘密	在	全部	.

他根本没有任何秘密。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪtnəsiz] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd]

We	shall	now	recall	one	of	their	own	witnesses	;	a	gentleman	of	undoubted
我们	将	现在	记起	一	的	他们的	自己的	证人	;	一个	绅士	的	毫无疑问

[və'ræsəti] ;

veracity	;
真实性	;

现在我们要请出他们自己的一位证人；一位诚实可靠的绅士；

[huːz] ['evɪdəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pruːvd] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [wɪl] , [ə'pɒn]

whose	evidence	,	if	it	have	proved	any	thing	against	the	Prisoner	,	will	,	upon
谁	证据	,	如果	它	有	已证实	任何	事物	反对	这	囚犯	,	将要	,	之上

['fɑːðə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

farther	examination	,
更远	考试	,

该证据，如果能证明对被告有任何不利之处，经进一步审查，将.....

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

be	found	to	prove	much	more	in	his	favour	.
是	成立	到	证明	很多	更多的	在	他的	偏爱	.

最终会发现更多对他有利的证据。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . Baker .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[preɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] ,
Pray , Dr . Baker ,
祈祷 , 博士 . 贝克 ,

祈祷吧，贝克医生。

[ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] [wɪð] ['kæləmel][pɪ'kjuːliə(r)]
is the practice of preparing persons for the small pox with calomel peculiar
是 这 实践 的 准备 人 为了 这 小的 天花 和 甘汞 奇特
[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?
to the Prisoner at the bar ?
到 这 囚犯 在 这 酒吧 ?

用甘汞预防天花的做法是被告席上的囚犯特有的吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . Baker .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] .
By no means : it is a very general practice .
经过 不 方法 : 它 是 一个 非常 一般的 实践 .

绝非如此：这是一种非常普遍的做法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv]['kredɪt] [huː] [ɪn'sɪst] ['strenjuəsli] [ɒn][ɪts] [gʊd] [ɪ'fekts] .
There are several physicians of credit who insist strenuously on its good effects .
那里 是 一些 医生 的 信用 WHO 坚持 竭尽全力 在 它是 好的 效果 .

有好几位颇具声望的医生都极力强调它的良好疗效。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmən] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːgətɪv] ['medsnz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?
Is it common to give purgative medicines on this occasion ?
是 它 常见的 到 给 泻药 药物 在 这 场合 ?

在这种情况下服用泻药是常见的做法吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . Baker .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːrdʒɪŋ]['medsn; 'medɪsn] [ɔːt] [tuː; tə]

That	in	general	two	or	three	doses	of	some	purging	medicine	ought	to
那	在	一般的	二	或者	三	剂量	的	一些	清除	药品	应该	到

[biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

be	given	,
是	给定	,

一般来说，应该服用两到三剂泻药。

['ɔːlməʊst][ɔːl] [hæv; həv] [ə'griːd] .

almost	all	inoculators	have	agreed	.
几乎	全部	接种器	有	同意	.

几乎所有接种者都同意这一点。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Now	,	Dr	.	Baker	,	give	me	leave	to	ask	you	,	as	a	physician	,
现在	,	博士	.	贝克	,	给	我	离开	到	问	你	,	作为	一个	医生	,

贝克医生，现在请允许我以医生的身份问您一个问题：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [sək'ses] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whether	it	be	your	opinion	that	the	marvellous	success	,	of	which	the
无论	它	是	你的	观点	那	这	奇妙	成功	,	的	哪个	这

['prɪz(ə)nə(r)][stændz] [ə'kjuːzd] ,

Prisoner	stands	accused	,
囚犯	站立	被告	,

无论你是否认为被告人所被指控的惊人成功，

[biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['eni]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] ['medsnz] ,

be	owing	to	the	peculiar	virtue	of	any	medicine	or	medicines	,
是	欠款	到	这	奇特	美德	的	任何	药品	或者	药物	,

是由于某种药物或多种药物的特殊药效所致，

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ?

known	only	to	himself	and	his	accomplices	?
已知	仅有的	到	他自己	和	他的	同谋	?

只有他自己和他的同伙知道?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .

Dr	.	Baker	.
博士	.	贝克	.

贝克博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

I	am	of	opinion	it	is	not	.
我	是	的	观点	它	是	不是	.

我认为并非如此。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [ðen] [duː; də][juː; jʊ][ə'skraɪb] [ðæt] [sək'ses] ?
To **what** **cause** **then** **do** **you** **ascribe** **that** **success** **?**
到 什么 原因 然后 做 你 归咎于 那 成功 ?

那么，你认为这种成功归功于什么呢?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . **Baker** .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] .
Principally **to** **the** **free** **use** **of** **cold** **air** .
主要 到 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 .

主要目的是为了自由利用冷空气。

[kaʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
Couns **for** **the** **Pris** .
议员 为了 这 普里斯 .

监狱律师

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['əʊnli][ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)] [huː] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] ?
Is **he** **the** **only** **inoculator** **who** **allows** **his** **patients** **the** **free** **use** **of** **cold** **air** **?**
是 他 这 仅有的 接种器 WHO 允许 他的 患者 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 ?

他是唯一一位允许患者自由使用冷空气的接种医生吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . **Baker** .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[nɒt] [naʊ] : [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
Not **now** **:** **the** **practice** **is** **at** **present** **very** **general** **in** **many** **parts** **of** **this** **kingdom** **.**
不是 现在 : 这 实践 是 在 展示 非常 一般的 在 许多 部分 的 这 王国 .

目前还不是这样：这种做法在王国的许多地方非常普遍。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld]['redʒɪmən] ?
Was **he** **the** **inventor** **of** **this** **cold** **regimen** **?**
曾是 他 这 发明者 的 这 寒冷的 方案 ?

他是这种冷疗方法的发明者吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] .
Dr . **Baker** .
博士 . 贝克 .

贝克博士。

[ai] ['kænɒt] [ə'kju:z] [hɪm][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strenjuəsli]
I **cannot** **accuse** **him** **of** **being** **the** **inventor** **,** **because** **it** **is** **strenuously**
我 不能 控 他 的 存在 这 发明者 , 因为 它 是 竭尽全力
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended **,**
受到推崇的 ,

我不能指责他是发明者，因为这是强烈推荐的。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔ:l] [pɒks] , [baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk] , [pə'tɪkjələli] ['sɪdənəm] ,
in **the** **natural** **small** **pox** **,** **by** **writers** **of** **the** **first** **rank** **,** **particularly** **Sydenham** **,**
在 这 自然的 小的 天花 , 经过 作家 的 这 第一的 秩 , 特别 锡德纳姆 ,

在自然发生的天花中，由一流作家，特别是西德纳姆，所著。

[hu:z] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
whose **works** **are** **in** **the** **hands** **of** **every** **physician** **.**
谁 作品 是 在 这 双手 的 每一个 医生 .

他的著作人手一本。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔ:l][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [wɜ:ld] ,
We **shall** **now** **call** **a** **physician** **sufficiently** **known** **in** **the** **medical** **world** **,**
我们 将 现在 称呼 一个 医生 足够 已知 在 这 医疗的 世界 ,

现在我们将邀请一位在医学界颇有名望的医生来参加会议。

[pə'tɪkjələli] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
particularly **by** **his** **Analysis** **of** **Inoculation** **.**
特别 经过 他的 分析 的 接种 .

尤其是他对接种的分析。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['dɑ:ktər; draɪv] . [kɜ:rk'pætrɪk] [swɔ:n] .
Dr **.** **Kirkpatrick** **sworn** **.**
博士 . 柯克帕特里克 宣誓 .

柯克帕特里克博士宣誓。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
I **think** **,** **Sir** **,** **you** **have** **had** **much** **experience** **in** **the** **practice** **of** **inoculation** **?**
我 思考 , 先生 , 你 有 有 很多 经验 在 这 实践 的 接种 ?

先生，我想您在接种疫苗方面一定有很多经验吧?

['dɑːktər; draɪv] . [kɜːrk'pætrɪk] .
Dr . **Kirkpatrick** .
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[aɪ][hæv; həv] .
I **have** .
我 有 .

我有。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] ['kæləmel][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ?
Have **you** **been** **long** **accustomed** **to** **give** **calomel** **in** **preparing** **your** **patients** **?**
有 你 到过 长的 习惯 到 给 甘汞 在 准备 你的 患者 ?

你长期以来一直习惯于在给病人准备药物时使用甘汞吗?

['dɑːktər; draɪv] . [kɜːrk'pætrɪk] .
Dr . **Kirkpatrick** .
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lɒŋ] [biːn] [maɪ] ['præktɪs] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][maɪ] [bʊk] .
It **hath** **long** **been** **my** **practice** **,** **as** **appears** **from** **my** **book** **.**
它 有 长的 到过 我的 实践 , 作为 出现 从 我的 书 .

从我的书中可以看出，这早已是我的惯例。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
Has **it** **been** **your** **practice** **to** **confine** **your** **patients** **to** **any** **particular**
有 它 到过 你的 实践 到 局限 你的 患者 到 任何 特别的
['redʒɪmən] ?
regimen **?**
方案 ?

您是否通常会限制患者接受某种特定的治疗方案?

['dɑːktər; draɪv] . [kɜːrk'pætrɪk] .
Dr . **Kirkpatrick** .
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][maɪ][ə'næləsɪs] , [ðæt] [aɪ] ['regjuleɪt] [maɪ] ['præktɪs] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
It **appears** **from** **my** **Analysis** **,** **that** **I** **regulate** **my** **practice** **,** **in** **this** **respect** **,**
它 出现 从 我的 分析 , 那 我 调节 我的 实践 , 在 这 尊重 ,

根据我的分析，在这方面，我规范了自己的行为。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ][əd'vaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
according **to** **age** **and** **constitution** **;** **but** **in** **general** **I** **advise** **that** **they** **should**
根据 到 年龄 和 宪法 ; 但 在 一般的 我 建议 那 他们 应该
[əb'steɪn][frɒm; frəm] [fleʃ] [mi:t] ,
abstain **from** **flesh** **meat** **,**
弃权 从 肉 肉 ,

根据年龄和体质而定；但总的来说，我建议他们应该避免食用肉类。

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['evri] [θɪŋ] [ɪn'flæmət(ə)ri] , [ɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv]
spirituous **liquors** **,** **and** **,** **in** **short** **,** **every** **thing** **inflammatory** **,** **or** **difficult** **of**
精神 酒 , 和 , 在 短的 , 每一个 事物 炎症 , 或者 难的 的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
digestion **.**
消化 .

烈性酒，简而言之，一切刺激性或难以消化的东西。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prɪ'skraɪbz]
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **take** **notice** **that** **the** **Doctor** **prescribes**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 拿 注意 那 这 医生 规定
[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]
a **vegetable**
一个 蔬菜

各位陪审员先生，请注意，医生开的药方是蔬菜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['daɪət] ; [səʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [nju:] [θɪŋ] .
diet **;** **so** **that** **this** **is** **no** **new** **thing** **.**
饮食 ; 所以 那 这 是 不 新的 事物 .

饮食；所以这并不是什么新鲜事。

[preɪ] , ['dɒktə(r)] , [wen] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][ə'næləsɪs] ['prɪntɪd] ?
Pray **,** **Doctor** **,** **when** **was** **your** **Analysis** **printed** **?**
祈祷 , 医生 , 什么时候 曾是 你的 分析 打印 ?

医生，请问您的分析报告是什么时候发表的?

['dɑ:ktər; dreɪv] . [kɜ:rk'pætrɪk] .
Dr **.** **Kirkpatrick** **.**
博士 . 柯克帕特里克 .

柯克帕特里克博士。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
The **first** **edition** **,** **in** **the** **last** **King's** **reign** **,** **and** **the** **second** **in** **the** **year** **1761** **.**
这 第一的 版 , 在 这 最后的 国王学院 在位 , 和 这 第二 在 这 年 - .

第一版出版于末代国王统治时期，第二版出版于 1761 年。

['dɑ:ktər; dreɪv] . ['bendʒəmɪn] [geɪl] [swɔ:n] .
Dr **.** **Benjamin** **Gale** **sworn** **.**
博士 . 本杰明 大风 宣誓 .

本杰明·盖尔博士宣誓。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] ?
You **are** **a** **physician** , **I** **think** **?**
你 是 一个 医生 , 我 思考 ?

我想您是一位医生吧?

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] .
Dr . **Gale** .
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I **am** .
我 是 .

我是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Where **do** **you** **live** **?**
在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] .
Dr . **Gale** .
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[æt; ət] [kə'netɪkət] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
At **Connecticut** **in** **New** **England** .
在 康涅狄格州 在 新的 英格兰 .

在新英格兰的康涅狄格州。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['præktɪst] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
Have **you** **practised** **inoculation** **?**
有 你 已实践 接种 ?

你练习过接种疫苗吗?

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] .
Dr . **Gale** .
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[ai][hæv; həv] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ['meni] ['hʌndrədz] .
I **have** **inoculated** **many** **hundreds** .
我 有 接种 许多 数百 .

我已经接种了数百剂疫苗。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [wɪð] ['kæləmel] ?
Do **you** **prepare** **your** **patients** **with** **calomel** **?**
做 你 准备 你的 患者 和 甘汞 ?

你会给病人服用甘汞制剂吗?

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] .
Dr . **Gale** .
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[ai][duː; də] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɪð] [wɒt] [sək'ses] ?
With **what** **success** **?**
和 什么 成功 ?

取得了怎样的成功?

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] .
Dr . **Gale** .
博士 . 大风 .

盖尔博士。

[wɪð] ['veri] [greɪt] [sək'ses] .
With **very** **great** **success** .
和 非常 伟大的 成功 .

取得了巨大的成功。

[ɪn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['peɪʃ(ə)nts] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [bʌt; bət][wʌn] .
In **eight** **hundred** **patients** **,** **I** **have** **lost** **but** **one** **.**
在 八 百 患者 , 我 有 丢失的 但 一 .

在八百名患者中，我只失去了一位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['mɪstə(r)] . ['gɑːti] [swɔːn] .
Mr . Gatti sworn .
先生 . 加蒂 宣誓 .

加蒂先生宣誓。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɒpəli] [ɪn'strʌktɪd] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['præktɪst] [ˌɪnɒkju'leɪʃn] [ɪn] [frɑːns] ?
If I am properly instructed , you , Sir , have practised inoculation in France ?
如果 我 是 适当地 指示 , 你 , 先生 , 有 已实践 接种 在 法国 ?

如果我理解正确的话，先生，您在法国进行过接种疫苗的实践?

['mɪstə(r)] . ['gɑːti] .
Mr . Gatti .
先生 . 加蒂 .

加蒂先生。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [æt; ət]['pærɪs] .
Some time ago I was much employed in that business at Paris .
一些 时间 前 我 曾是 很多 受雇 在 那 商业 在 巴黎 .

前段时间我在巴黎从事那项业务。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][dɪd][juː; jʊ][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ?
In what manner did you prepare your patients ?
在 什么 方式 做过 你 准备 你的 患者 ?

你是如何准备病人的?

['mɪstə(r)] . ['gɑːti] .
Mr . Gatti .
先生 . 加蒂 .

加蒂先生。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['eni] ['dʒen(ə)rəl][plæn] : [ai] [peɪd] [ðə; ði] [les] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
I was always an enemy to any general plan : I paid the less regard to
我 曾是 总是 一个 敌人 到 任何 一般的 计划 : 我 有薪酬的 这 较少的 看待 到
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

我一直反对任何总体规划：我不太重视准备工作，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nju:] , [ðæt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt] , [weə(r)] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][smɔ:l] - [pɒks][ɪz]

because	I	knew	,	that	in	all	the	Levant	,	where	the	natural	small	-	pox	is
因为	我	知道	,	那	在	全部	这	黎凡特	,	在哪里	这	自然的	小的	-	天花	是

[æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ;

as	fatal	as	elsewhere	;
作为	致命的	作为	别处	;

因为我知道，在整个黎凡特地区，自然发生的天花与其他地方一样致命；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][əʊld] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l]

and	where	you	may	find	old	women	who	have	inoculated	ten	thousand	people
和	在哪里	你	可能	寻找	老的	女性	WHO	有	接种	十	千	人们

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] :

without	an	accident	:
没有	一个	事故	:

在那里，你可能会发现一些老妇人，她们已经为一万人接种过疫苗，而且从未发生过任何意外：

[ðə; ði]['əʊnli][ɪn'kwaɪəri][ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [prɪ'peəd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

the	only	enquiry	is	,	whether	the	patient	is	prepared	by	nature	.
这	仅有的	询问	是	,	无论	这	病人	是	准备	经过	自然	.

唯一的问题是，病人是否做好了准备。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdəd] , [ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [breθ] [bi:; bi] [swi:t] , [ðə; ði] [skɪn] [spft] ,

All	that	is	considered	,	is	,	whether	the	breath	be	sweet	,	the	skin	soft	,
全部	那	是	经过考虑的	,	是	,	无论	这	气息	是	甜的	,	这	皮肤	柔软的	,

所考虑的只是，口气是否清新，皮肤是否柔软。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wu:nd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [hi:lz] ['i:zəli] .

and	whether	a	little	wound	in	it	heals	easily	.
和	无论	一个	小的	伤口	在	它	治愈	容易地	.

以及它身上的小伤口是否容易愈合。

[wen'evə(r)] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][faʊnd] , [ðeɪ] [ɪ'nɒkjuleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌæprɪ'henʃn]

Whenever	these	conditions	are	found	,	they	inoculate	without	the	least	apprehension
每当	这些	状况	是	成立	,	他们	接种	没有	这	至少	忧虑

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

of	danger	.
的	危险	.

一旦发现这些条件，他们就会毫不犹豫地进行接种，丝毫不担心危险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[si:] . [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

C	.	for	the	Pris	.
C	.	为了	这	普里斯	.

C. 为 Pris。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

We	shall	now	call	a	witness	,
我们	将	现在	称呼	一个	证人	,

现在我们将传唤一名证人。

[hu:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

who	has	already	been	examined	by	the	counsel	on	the	other	side	.
WHO	有	已经	到过	检查	经过	这	法律顾问	在	这	其他	边	.

已被对方律师讯问过。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:ndlə(r)] .

Mr	.	Chandler	.
先生	.	钱德勒	.

钱德勒先生。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] - ['præktɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
You **,** **Sir** **,** **seem** **to** **have** **observed** **the** **Suttonian** **practice** **with** **a** **good** **deal** **of**
你 , 先生 , 似乎 到 有 观察到 这 - 实践 和 一个 好的 交易 的
[ə'tenʃ(ə)n] :
attention **:**
注意力 :

先生，您似乎对萨顿学派的做法进行了相当细致的观察：

[pliːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kɔːt] ,
please **to** **inform** **the** **Court** **,**
请 到 通知 这 法庭 ,

请通知法庭，

['weðə(r)] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['meθəd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]
whether **you** **attribute** **the** **success** **of** **this** **new** **method** **to** **the** **virtue** **of**
无论 你 属性 这 成功 的 这 新的 方法 到 这 美德 的
[hɪz; ɪz] ['medsnz] .
his **medicines** **.**
他的 药物 .

你是否认为这种新方法的成功归功于他药物的疗效?

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] .
Mr **.** **Chandler** **.**
先生 . 钱德勒 .

钱德勒先生。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] ['naɪðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['medsnz] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]
I **attribute** **his** **extraordinary** **success** **neither** **to** **his** **medicines** **,** **nor** **his**
我 属性 他的 非凡的 成功 两者都不 到 他的 药物 , 也不 他的
[kuːl] ['redʒɪmən] ,
cool **regimen** **,**
凉爽的 方案 ,

我认为他取得的非凡成功既非归功于他的药物，也非归功于他冷静的生活方式。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
but **principally** **to** **his** **method** **of** **communicating** **the** **infection** **by** **means** **of**
但 主要 到 他的 方法 的 沟通 这 感染 经过 方法 的
[ðə; ði] [kruːd] [lɪmf] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ʌltɪmətli] ['væriəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['fiːvə(r)]
the **crude** **lymph** **before** **it** **has** **been** **ultimately** **variolated** **by** **the** **succeeding** **fever**
这 原油 淋巴 前 它 有 到过 最终 变异 经过 这 成功 发烧
;
;
;

但主要原因在于他传播感染的方法，即在随后的发热最终导致淋巴结肿大之前，通过粗大的淋巴液传播感染；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['difəz]
and **I** **found** **my** **opinion** **on** **that** **being** **the** **only** **circumstance** **in** **which** **he** **differs**
和 我 成立 我的 观点 在 那 存在 这 仅有的 环境 在 哪个 他 不同
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] .
from **other** **inoculators** **.**
从 其他 接种器 .

我发现，在这一点上，他与其他接种者的看法有所不同。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[wɪtʃ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə]
Which **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **please** **to**
哪个 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 请 到

各位陪审员先生，请允许我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[əb'zɜːv] , [ɪz][nəʊ]['siːkrət] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]
observe **,** **is** **no** **secret** **:** **it** **is** **,** **indeed** **,** **a** **circumstance** **which** **could** **not** **possibly** **be**
观察 , 是 不 秘密 : 它 是 , 的确 , 一个 环境 哪个 可以 不是 可能 是
[kən'siːld] ;
concealed **;**
暗 ;

观察一下，这并非秘密：事实上，这种情况根本不可能被隐瞒；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['ɒbviəs]
for **the** **method** **of** **performing** **the** **operation** **must** **not** **only** **be** **obvious**
为了 这 方法 的 表演 这 手术 必须 不是 仅有的 是 明显的
[tuː; tə] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt] ,
to **every** **patient** **,**
到 每一个 病人 ,

手术操作方法不仅要对每位患者都显而易见，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [baɪ] - ['stændə(r)] .
but **to** **every** **by** **-** **stander** **.**
但 到 每一个 经过 - 站立者 .

但对每个旁观者来说。

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] [swɔːn] .
Dr **.** **Glass** **sworn** **.**
博士 . 玻璃 宣誓 .

格拉斯博士宣誓。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [juː; jʊ] ['præktɪs] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ?
If **I** **am** **not** **misinformed** **,** **you** **practice** **physic** **in** **the** **city** **of** **Exeter** **?**
如果 我 是 不是 被误导 , 你 实践 物理学 在 这 城市 的 埃克塞特 ?

如果我没记错的话，您在埃克塞特市行医?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ai][duː; də] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] , ['dɒktə(r)] ,
I **presume** , **Doctor** ,
我 怙 , 医生 ,

我想，医生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪti] ['mɪrəklz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]
you **have** **heard** **of** **these** **mighty** **miracles** **said** **to** **be** **performed** **by** **the**
你 有 听到 的 这些 强大的 奇迹 说 到 是 执行 经过 这
['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?
Prisoner **at** **the** **bar** **?**
囚犯 在 这 酒吧 ?

你听说过那些据说由被告席上的囚犯所行的神奇神迹吗?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hæv; həv][mɔːr'əʊvə(r)] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz]
I **have** **;** **and** **have** **moreover** **been** **at** **some** **pains** **to** **discover** **the** **cause**
我 有 ; 和 有 而且 到过 在 一些 疼痛 到 发现 这 原因
[ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪrəklz] .
of **these** **miracles** .
的 这些 奇迹 .

我确实发现了这些奇迹；而且我还费了不少心思去探究这些奇迹的原因。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mɪ'rækjələs] [ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)] ?
Do **you** **know** **of** **any** **other** **miraculous** **inoculator** **?**
做 你 知道 的 任何 其他 神奇 接种器 ?

你还知道其他神奇的接种器吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [glɑ:s] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] ['sɪtəsetˌʃɪr] , [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] [hu:] [hæθ] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , [æt; ət] [li:st] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] ['peɪʃ(ə)nts] ,
There is , in Somersetshire , an operator who hath inoculated , at least , seventeen hundred patients ,
那里 是 , 在 萨默塞特郡 , 一个 操作员 WHO 有 接种 , 在 至少 , 十七 百 患者 ,

在萨默塞特郡，有一位接种者至少为1700名患者接种了疫苗。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [tu:] ['əʊnli] .
with the loss of two only .
和 这 损失 的 二 仅有的 .

只损失了两个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meθəd] ?
Are you acquainted with his method ?
是 你 熟人 和 他的 方法 ?

你了解他的方法吗?

['dɑ:ktər; draɪv] . [glɑ:s] .
Dr . Glass .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
Is it different from that of the Prisoner ?
是 它 不同的 从 那 的 这 囚犯 ?

这和囚犯的情况有什么不同吗?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [ɪ'senʃəli] , ['dɪfrənt] .
It **is** **apparently** , **though** **perhaps** **not** **essentially** , **different** .
它 是 显然 , 尽管 也许 不是 本质上 , 不同的 .

表面上看，虽然本质上可能并非如此，但它确实有所不同。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[preɪ] , ['dɒktə(r)] , ['feɪvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] .
Pray , **Doctor** , **favour** **the** **Court** **with** **an** **account** **of** **this** **practice** .
祈祷 , 医生 , 偏爱 这 法庭 和 一个 帐户 的 这 实践 .

医生，请您向法庭陈述一下这种做法的情况。

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .
Dr . **Glass** .
博士 . 玻璃 .

格拉斯博士。

[ðɪs] ['sɪtəsetʃɪr] ['ɒpəreɪtə(r)] [iˈnɔkjuleit] [ɔːl] [ðæt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
This **Somersetshire** **operator** **inoculates** **all** **that** **apply** **to** **him** **for** **that** **purpose** ,
这 萨默塞特郡 操作员 接种 全部 那 申请 到 他 为了 那 目的 ,

这位来自萨默塞特郡的运营商为所有符合接种条件的人接种疫苗。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn] [wɒt] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ,
without **examining** **in** **what** **state** **of** **health** **they** **are** , **or** **have** **been** ,
没有 检查 在 什么 状态 的 健康 他们 是 , 或者 有 到过 ,

不去考察他们目前的健康状况，或者曾经的健康状况，

[ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
or **asking** **them** **a** **single** **question** .
或者 问 他们 一个 单身的 问题 .

或者问他们一个问题。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['prəʊses] [wɪð] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .
He **always** **begins** **his** **process** **with** **communicating** **the** **infection** .
他 总是 开始 他的 过程 和 沟通 这 感染 .

他总是先告知感染情况。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [bliːdz] [sʌm; səm] , [pəːdʒ] [ɔːl] [twaɪs] , ['kɒnfaɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['daɪət] ,
After **this** **he** **bleeds** **some** , **purges** **all** **twice** , **confines** **them** **to** **a** **low** **diet** ,
后 这 他 出血 一些 , 清洗 全部 两次 , 限制 他们 到 一个 低的 饮食 ,

之后他放了一些血，两次全部催吐，并限制他们的饮食。

[fə'bidz] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kwikən] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
forbids **exercise** , **and** **whatever** **quickens** **the** **motion** **of** **the** **blood** .
禁止 锻炼 , 和 任何 加速 这 运动 的 这 血 .

禁止运动，以及任何能加快血液流动的事情。

['evri] [wʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] [bɪ'gɪnz] ,
Every **one** , **as** **soon** **as** **the** **eruptive** **fever** **begins** ,
每一个 一 , 作为 很快 作为 这 喷发的 发烧 开始 ,

每个人，一旦爆发性高烧开始，

[ɪz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [kləʊz] ,
is put to bed in a room that is shut up close ,
是 放 到 床 在 一个 房间 那 是 关闭 向上 关闭 ，

被安排在一间紧闭的房间里睡觉，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] , [ɪz] [wel] ['kʌvəd] [wɪð] [bed] - [kloʊðz] ,
to keep out the cool air , is well covered with bed - cloaths ,
到 保持 出去 这 凉爽的 空气 ， 是 出色地 涵盖 和 床 - 衣服 ，

为了抵御冷空气，床铺上盖得严严实实。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [baʊm] [tiː] ['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
and has plenty of baum tea given him to make him
和 有 很多 的 鲍姆 茶 给定 他 到 制作 他

而且还有很多鲍姆茶给他喝，让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[swet] .
sweat .
汗 .

汗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [dʌθ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['teɪstləs] ,
But if this doth not answer , a sweating powder , which , being tasteless ,
但 如果 这 确实 不是 回答 ， 一个 出汗 粉末 ， 哪个 ， 存在 无味 ，

但如果这还不能解决问题，那就用一种发汗粉，它无味，

[ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌæntɪ'məʊnjəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] .
is supposed to be some antimonial preparation , is administered .
是 据称 到 是 一些 锑 准备 ， 是 管理 .

据称是某种锑制剂，已服用。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [swet] [ɪz] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɪz]
By these means , a plentiful sweat is procured , and continued till the eruption is
经过 这些 方法 ， 一个 丰富 汗 是 采购 ， 和 持续 直到 这 火山爆发 是
[kəm'pliːtɪd] .
compleated .
已完成 .

通过这些方法，可以获得大量的汗液，并且持续到皮疹完全消退为止。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ðen] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] , [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ]
The patient is then permitted to get up , walk about the house , and to go
这 病人 是 然后 允许 到 得到 向上 ， 走 关于 这 房子 ， 和 到 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ，

之后，患者可以起床、在屋内走动，也可以外出。

[ɪf] [hiː; hi] ['pliːzɪθ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][nɒt] [ʌn'feɪvərəbl] .
if he pleaseth , into the open air , when the weather is not unfavourable .
如果 他 请 ， 进入 这 打开 空气 ， 什么时候 这 天气 是 不是 不利 .

如果他愿意，可以在天气晴朗的时候到户外去。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,

I	think	,	Sir	,
我	思考	,	先生	,

先生，我想……

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

you	said	that	you	had	been	at	some	pains	to	discover	the	cause	of
你	说	那	你	有	到过	在	一些	疼痛	到	发现	这	原因	的

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [sək'ses] [ə'skraɪbd][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

the	miraculous	success	ascribed	to	this	new	method	of	inoculation	,
这	神奇	成功	归因于	到	这	新的	方法	的	接种	,

你说你曾费尽心思去探究这种新型接种方法取得奇迹般成功的原因，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] :

as	it	is	called	:
作为	它	是	称为	:

正如它所被称为的：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri] [kɔːs]

is	it	your	opinion	that	it	is	owing	to	any	peculiarity	in	his	preparatory	course
是	它	你的	观点	那	它	是	欠款	到	任何	特点	在	他的	预备	课程

?

?
?

你认为这是由于他的预备课程有什么特殊之处造成的吗?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] ['meθədz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

No	;	because	the	result	of	inoculation	after	various	methods	of	preparation	,
不	;	因为	这	结果	的	接种	后	各种各样的	方法	的	准备	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

and	without	any	preparation	at	all	,
和	没有	任何	准备	在	全部	,

不；因为接种后采用各种制备方法，以及根本不进行任何制备，都会产生感染。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəsetʃɪr] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði]

as	appears	from	the	practice	of	the	Somersetshire	man	,	are	much	the
作为	出现	从	这	实践	的	这	萨默塞特郡	男人	,	是	很多	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

从萨默塞特郡男子的做法来看，情况大同小异。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ][əˈskraɪb][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ?

Do	you	ascribe	it	to	the	use	of	mercury	?
做	你	归咎于	它	到	这	使用	的	汞	?

你认为这是由于使用了汞造成的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[nəʊ] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ,

No	;	because	I	certainly	know	,	that	some	gentlemen	of	my	acquaintance	,
不	;	因为	我	当然	知道	,	那	一些	先生们	的	我的	熟人	,

不；因为我确信，我认识的一些先生，

[huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ruːl] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)] [wɪð] [mɜːˈkjʊəriəl] ,

who	make	it	a	constant	rule	to	prepare	with	mercurials	,
WHO	制作	它	一个	持续的	规则	到	准备	和	汞	,

他们一直坚持用汞剂进行配制。

[hæv; həv][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

have	not	been	more	successful	than	some	others	,
有	不是	到过	更多的	成功的	比	一些	其他的	,

并不比其他人更成功，

[huː] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)][juːz] ['eni] [mɜːˈkjʊəriəl][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

who	seldom	or	never	use	any	mercurial	preparation	before	or	after	the	operation	.
WHO	很少	或者	绝不	使用	任何	水银	准备	前	或者	后	这	手术	.

很少或从不在手术前后使用任何含汞制剂。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [kuːl]

Are	you	of	opinion	that	it	is	to	be	attributed	to	his	extreme	cool
是	你	的	观点	那	它	是	到	是	归因于	到	他的	极端	凉爽的

['redʒɪmən] ?

regimen	?
方案	?

你认为这应该归因于他极其严苛的保暖措施吗?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[nəʊ] ; [ðəʊ] [aɪ] [əˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] : [ˌnevəðəˈles] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

No	;	though	I	approve	it	in	general	:	nevertheless	,	I	will	venture	to	say	,
不	;	尽管	我	批准	它	在	一般的	:	尽管如此	,	我	将要	风险投资	到	说	,

不；虽然我总体上赞同它：然而，我还是要冒昧地说，

[ðæt] [ai][hæv; həv][met] [wɪð] [sʌm; səm][keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔ:diəl] ['medsnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

that	I	have	met	with	some	cases	,	in	which	cordial	medicines	were	necessary	.
那	我	有	遇见	和	一些	案例	,	在	哪个	亲切	药物	是	必要的	.

我曾遇到过一些需要使用强心药的情况。

[jet] [ai] [ˌæprɪ'hend] ,

Yet	I	apprehend	,
然而	我	逮捕	,

但我明白，

[ðæt] [ə; eɪ][kləʊz] [ru:m] [ænd; ənd][hɒt][eə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ]

that	a	close	room	and	hot	air	are	always	extremely	prejudicial	in	every	stage
那	一个	关闭	房间	和	热的	空气	是	总是	极其	有偏见的	在	每一个	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɒks] ,

of	the	small	-	pox	,
的	这	小的	-	天花	,

密闭的房间和热空气对天花的各个阶段都极其不利。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['fi:və] .

and	in	all	kinds	of	fevers	.
和	在	全部	种类	的	发烧	.

以及各种类型的发烧。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[du:; də][ju:; jʊ] [leɪ] ['eni] [stres] [ɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

Do	you	lay	any	stress	on	the	manner	of	communicating	the	infection	?
做	你	躺	任何	压力	在	这	方式	的	沟通	这	感染	?

您是否特别重视感染的传播方式?

['dɑ:ktər; draɪv] . [glɑ:s] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] ['mætə(r)][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

it	can	make	but	little	difference	whether	the	infectious	matter	is	applied	to
它	能	制作	但	小的	不同之处	无论	这	传染性	事情	是	应用	到

[ə; eɪ] [slaɪt] [wu:nd] [ɒv; əv]

a	slight	wound	of
一个	轻微	伤口	的

感染物质涂抹在轻微伤口上与否，差别可能不大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ðə; ði][skɪn][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːnsɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [θred] .

the	skin	on	the	point	of	a	lancet	,	or	a	bit	of	thread	.
这	皮肤	在	这	观点	的	一个	柳叶刀	,	或者	一个	少量	的	线	.

柳叶刀尖端的皮肤，或者一小段线。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [ðen] [duː; də][juː; jʊ][ə'skraɪb][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] - ?

To	what	cause	then	do	you	ascribe	the	great	success	of	the	Suttonians	?
到	什么	原因	然后	做	你	归咎于	这	伟大的	成功	的	这	-	?

那么，你认为萨顿派取得巨大成功的原因是什么?

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] .

Dr	.	Glass	.
博士	.	玻璃	.

格拉斯博士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] ,

It	seems	highly	probable	,
它	似乎	高度	可能	,

这似乎极有可能，

[ðæt][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [sək'ses] [ɪz] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['meθəd] [ɒv; əv][dɪ'spəʊzɪŋ]

that	their	singular	success	is	chiefly	owing	to	their	singular	method	of	disposing
那	他们的	单数	成功	是	主要	欠款	到	他们的	单数	方法	的	处置

[ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə] [swet] ,

their	patients	to	sweat	,
他们的	患者	到	汗	,

他们取得如此卓越的成功，主要归功于他们独特的让病人出汗的方法。

[ænd; ənd] [ðen] ['swetɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['medsnz] [ðeɪ] [gɪv] ['ɑːftə(r)] [ɪˌnɒkjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd]

and	then	sweating	them	,	by	the	medicines	they	give	after	inoculation	,	and
和	然后	出汗	他们	,	经过	这	药物	他们	给	后	接种	,	和

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] .

during	the	eruptive	fever	.
期间	这	喷发的	发烧	.

然后，接种疫苗后，通过服用药物，以及在发疹热期间，使它们出汗。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'djuːs] [ə; eɪ]

Mr	.	President	,	and	gentlemen	of	the	jury	,	we	shall	now	produce	a
先生	.	总统	,	和	先生们	的	这	陪审团	,	我们	将	现在	生产	一个

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

主席先生，各位陪审员，现在我们将传唤一位证人，

[huːz] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn]
whose **successful** **practice** **in** **the** **particular** **branch** **of** **inoculation** **is** **universally** **known**
谁 成功的 实践 在 这 特别的 分支 的 接种 是 普遍地 已知
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ;
to **have** **been** **equal** **to** **that** **of** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **;**
到 有 到过 平等的 到 那 的 这 囚犯 在 这 酒吧 ;

众所周知，他在接种疫苗这一特定领域的成功实践与被告席上的囚犯的实践不相上下；

[ænd; ənd] [huːz] ['evɪdəns] ([ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['ɪnəs(ə)ns] [ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [luːp]
and **whose** **evidence** **(** **if** **of** **the** **Prisoner's** **innocence** **there** **yet** **remain** **a** **loop**
和 谁 证据 (如果 的 这 囚犯的 无辜 那里 然而 保持 一个 环形
[tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒn]) [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] .
to **hang** **a** **doubt** **on** **)** **will** **certainly** **put** **the** **matter** **beyond** **all** **dispute** **.**
到 悬挂 一个 怀疑 在) 将要 当然 放 这 事情 超过 全部 争议 .

如果还有一丝疑点可以证明被告无罪，那么被告提供的证据肯定会使此事毫无疑问。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] [swɔːn] .
Dr **.** **Dimsdale** **sworn** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 宣誓 .

迪姆斯代尔博士宣誓。

[siː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
C **.** **for** **the** **Pris** **.**
C . 为了 这 普里斯 .

C. 为 Pris。

['hɑːtfəd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] ?
Hertford **,** **I** **think** **,** **Doctor** **,** **is** **the** **place** **of** **your** **residence** **?**
赫特福德 , 我 思考 , 医生 , 是 这 地方 的 你的 住宅 ?

我想，医生，您的居住地是赫特福德吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .
Dr **.** **Dimsdale** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[preɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
Pray **,** **Dr** **.** **Dimsdale** **,** **have** **you** **been** **long** **in** **the** **practice** **of** **inoculation** **?**
祈祷 , 博士 . 迪姆斯代尔 , 有 你 到过 长的 在 这 实践 的 接种 ?

迪姆斯代尔医生，请问您从事接种疫苗工作很久了吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .
Dr . **Dimsdale** .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] .
Upwards **of** **twenty** **years** .
向上 的 二十 年 .

超过二十年。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [biːn] [ɪk'stensɪv] ?
Has **your** **practice** **in** **that** **branch** **of** **your** **profession** **been** **extensive** **?**
有 你的 实践 在 那 分支 的 你的 职业 到过 广泛的 ?

您在该专业领域的实践经验是否丰富?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .
Dr . **Dimsdale** .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

['veri] [ɪk'stensɪv] .
Very **extensive** .
非常 广泛的 .

非常广泛。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts]['ʌndə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?
Have **you** **lost** **many** **patients** **under** **inoculation** **?**
有 你 丢失的 许多 患者 在下面 接种 ?

接种疫苗期间，你们是否有很多患者死亡?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .
Dr . **Dimsdale** .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
About **fourteen** **years** **ago** **I** **had** **one** **patient** **,** **who** **,** **after** **the** **eruption** **of** **a**
关于 十四 年 前 我 有 一 病人 , WHO , 后 这 火山爆发 的 一个
[fjuː] [dɪ'stɪŋkt] ['pʌstjuːlz] ,
few **distinct** **pustules** **,**
很少 清楚的 脓疱 ,

大约十四年前，我曾遇到一位病人，他在身上出现几个明显的脓疱后，

[daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [ɪs'tiːmd] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .

died	of	a	fever	,	which	I	esteemed	wholly	independent	of	the	small	-	pox	.
死亡	的	一个	发烧	,	哪个	我	尊敬的	完全	独立的	的	这	小的	-	天花	.

他死于发烧，我认为这与天花完全无关。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[dɪd][juː; jʊ] [ðen] , [ɪn] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , ['nevə(r)] [luːz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

Did	you	then	,	in	upwards	of	twenty	years	,	never	lose	a	patient	,
做过	你	然后	,	在	向上	的	二十	年	,	绝不	失去	一个	病人	,

那么，在二十多年的时间里，你从未失去过一个病人吗?

[huːz] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli][ə'skraɪbd][tuː; tə] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ?

whose	death	could	be	justly	ascribed	to	inoculation	?
谁	死亡	可以	是	公正地	归因于	到	接种	?

哪些人的死亡可以合理地归因于接种疫苗?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[nɒt] [wʌn] .

Not	one	.
不是	一	.

一个也没有。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[pə'hæps] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Perhaps	,	Doctor	,	you	have	been	particularly	careful	in	the	choice	of	your
也许	,	医生	,	你	有	到过	特别	小心	在	这	选择	的	你的

['sʌbdʒɪkts] ?

subjects	?
主题	?

医生，或许您在选择研究对象时格外谨慎?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] : [ai]

Not	in	the	least	:	I
不是	在	这	至少	:	我

一点也不：我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43**]
[页 -]

[第43页]

[hæv; həv] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] , [ɔːl] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ˈsiːz(ə)nz]
have **inoculated** **persons** **of** **all** **ages** **,** **all** **constitutions** **,** **and** **at** **all** **seasons**
有 接种 人 的 全部 年龄 , 全部 宪法 , 和 在 全部 季节
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .
of **the** **year** **.**
的 这 年 .

已为所有年龄段、所有体质的人，以及一年四季的人接种了疫苗。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [prɪˈpeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nts] ?
In **what** **manner** **do** **you** **prepare** **your** **patients** **?**
在 什么 方式 做 你 准备 你的 患者 ?

您是如何为患者做准备的?

[duː; də] [juː; jʊ] [kənˈfaɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈredʒɪmən] ?
Do **you** **confine** **them** **to** **any** **particular** **regimen** **?**
做 你 局限 他们 到 任何 特别的 方案 ?

你们是否对他们进行特定的治疗方案限制?

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdɪmzdeɪl] .
Dr **.** **Dimsdale** **.**
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[ɪn] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪˈpærət(ə)ri] [ˈredʒɪmən] , [aɪ] [ˈprɪnsəpli] [eɪm] [æt; ət] [ðiːz] [fɔː(r)] [pɔɪnts] : [tuː; tə]
In **directing** **the** **preparatory** **regimen** **,** **I** **principally** **aim** **at** **these** **four** **points** **:** **to**
在 导演 这 预备 方案 , 我 主要 目的 在 这些 四 积分 : 到
[rɪˈdjuːs] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
reduce **the** **patient** **,**
减少 这 病人 ,

在指导准备方案时，我主要着眼于以下四点：降低患者的.....

[ɪf] [ɪn] [haɪ] [helθ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sɪˈkjʊə(r)] [steɪt] ; [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ðɪ]
if **in** **high** **health** **,** **to** **a** **low** **and** **more** **secure** **state** **;** **to** **strengthen** **the**
如果 在 高的 健康 , 到 一个 低的 和 更多的 安全的 状态 ; 到 加强 这
[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
constitution **,**
宪法 ,

如果身体健康状况良好，则降低至较低但更安全的状态；以增强体质。

[ɪf] [tuː] [ləʊ] ; [tuː; tə] [kəˈrekt] [wɒt] [əˈpɪəz] [ˈvɪʃieɪtɪd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈstʌmək]
if **too** **low** **;** **to** **correct** **what** **appears** **vitiated** **;** **and** **to** **clear** **the** **stomach**
如果 也 低的 ; 到 正确的 什么 出现 受损 ; 和 到 清除 这 胃
[ænd; ənd] [ˈbaʊəlz] ,
and **bowels** **,**
和 肠道 ,

如果太低；纠正出现异常情况；并清理胃肠道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kruːditi] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

as	much	as	may	be	,	from	all	crudities	and	their	effects	.
作为	很多	作为	可能	是	,	从	全部	粗俗	和	他们的	效果	.

尽可能地，远离一切粗糙之处及其影响。

[wɪð] [ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] ['ɔːdə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

With	these	intentions	,	therefore	,	I	order	them	to	abstain	from	animal	food	,
和	这些	意图	,	所以	,	我	命令	他们	到	弃权	从	动物	食物	,

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

spirituous	liquors	,
精神	酒	,

因此，我命令他们戒除食用动物性食物和饮用烈酒，

[ænd; ənd] [sˈpaɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ; ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ,

and	spices	,	for	ten	days	before	the	operation	;	during	which	time	,
和	香料	,	为了	十	天	前	这	手术	;	期间	哪个	时间	,

手术前十天，要用香料腌制；在此期间，

[ai] [gɪv] [θriː] ['dəʊsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [eɪt] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kæləmel] ,

I	give	three	doses	of	a	powder	composed	of	eight	grains	of	calomel	,
我	给	三	剂量	的	一个	粉末	由	的	八	谷物	的	甘汞	,

我给病人服用三剂由八格令甘汞组成的粉末。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] [kræbz] [klɔːz] ,

the	same	quantity	of	the	compound	powder	of	crabs	claws	,
这	相同的	数量	的	这	化合物	粉末	的	螃蟹	爪子	,

等量的蟹钳复合粉末，

[ænd; ənd] [wʌn] - [eɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [ɪ'metɪk] ['tɑːtə(r)] :

and	one	-	eighth	of	a	grain	of	emetic	tartar	:
和	一	-	第八	的	一个	粮食	的	催吐剂	鞑靼	:

以及八分之一粒催吐酒石酸盐：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðɪs] ['paʊdə(r)] [ɪz] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [glaʊbɝz] [sɔːlts; spɫts] [ɪn] [ðə; ði]

this	powder	is	taken	over	-	night	,	and	a	dose	of	Glauber's	salts	in	the
这	粉末	是	已采取	超过	-	夜晚	,	和	一个	剂量	的	格劳伯氏	盐	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这种药粉需在睡前服用，早上再服用一剂芒硝。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɜːrdʒɪŋ] [ai] [ə'laʊ] [brɒθ] .

On	the	days	of	purging	I	allow	broths	.
在	这	天	的	清除	我	允许	肉汤	.

泻药日允许喝肉汤。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][duː; də][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

In	what	manner	do	you	usually	communicate	the	infection	?
在	什么	方式	做	你	通常	交流	这	感染	?

你通常以何种方式告知感染情况?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɑːnsɪt] , [dip] [ɪn][ðə; ði] [və'raɪələs] ['mætə(r)] , [aɪ] [meɪk] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][æz; əz] [ʃɔːt]

With	a	lancet	,	dipped	in	the	variolous	matter	,	I	make	an	incision	as	short
和	一个	柳叶刀	,	浸入	在	这	天花	事情	,	我	制作	一个	切口	作为	短的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我用蘸了天花粉的柳叶刀，尽可能短地切开一个口子。

[ænd; ənd][səʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [pɑːs]['əʊnli][dʒʌst] [θruː] [ðə; ði][skɑːf] - [skɪn] .

and	so	slight	as	to	pass	only	just	through	the	scarf	-	skin	.
和	所以	轻微	作为	到	经过	仅有的	只是	通过	这	围巾	-	皮肤	.

薄如蝉翼，几乎只能穿透围巾的皮肤。

[aɪ] [ðen] [stretʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

I	then	stretch	the	little	wound	with	my	finger	and	thumb	,
我	然后	拉紧	这	小的	伤口	和	我的	手指	和	拇指	,

然后我用拇指和食指撑开那个小伤口，

[ænd; ənd] ['mɔɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['lɑːnsɪt] .

and	moisten	it	with	the	matter	on	the	point	of	my	lancet	.
和	濡	它	和	这	事情	在	这	观点	的	我的	柳叶刀	.

然后用柳叶刀尖上的物质润湿它。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pə'fɔːm] [ɒn][bəuθ] [ɑːmz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	operation	I	generally	perform	on	both	arms	,	to	prevent	disappointment	.
这	手术	我	一般来说	履行	在	两个都	武器	,	到	防止	失望	.

为了避免患者失望，我通常会在双臂上进行这项手术。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][smɔːl] - [pɒks] ,

Do	you	take	the	matter	from	the	natural	small	-	pox	,
做	你	拿	这	事情	从	这	自然的	小的	-	天花	,

你认为这件事与自然界的天花有关吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ?

or	do	you	prefer	that	taken	from	a	person	inoculated	?
或者	做	你	更喜欢	那	已采取	从	一个	人	接种	?

或者您更倾向于使用从接种过疫苗的人身上采集的样本?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , ['weðə(r)] [inˈfekt] ['mætə(r)][biː; bi]['teɪkən]

It	seems	to	be	of	no	consequence	,	whether	infecting	matter	be	taken
它	似乎	到	是	的	不	结果	,	无论	感染	事情	是	已采取

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

from	the	natural	,
从	这	自然的	,

无论感染物质取自自然界，似乎都无关紧要。

[ɔː(r)] [ɪnˈɑkjəˌletɪd] [smɔːl] - [pɒks] .

or	inoculated	small	-	pox	.
或者	接种	小的	-	天花	.

或接种过天花疫苗。

[ai][hæv; həv] [juːst] [bəuθ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

I	have	used	both	,	and	never	have	been	able	to	discover
我	有	用过的	两个都	,	和	绝不	有	到过	有能力的	到	发现

我两种都用过，但始终没能找到答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] , ['aɪðə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prəʊgres] , [ɔː(r)]

the	least	difference	,	either	in	point	of	certainty	of	infection	,	the	progress	,	or
这	至少	不同之处	,	任何一个	在	观点	的	肯定	的	感染	,	这	进步	,	或者

[ðə; ði] [ɪ'vent] ;

the	event	;
这	事件	;

无论是感染的确定性、进展还是事件本身，差异最小；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəz] ,

and	,	therefore	,	I	take	the	infection	from	either	,	as	opportunity	offers	,
和	,	所以	,	我	拿	这	感染	从	任何一个	,	作为	机会	优惠	,

因此，我会抓住一切机会，接受来自任何一方的感染。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts][ɔː(r)][ðeə(r)] [frendz] .

or	at	the	option	of	my	patients	or	their	friends	.
或者	在	这	选项	的	我的	患者	或者	他们的	朋友们	.

或者由我的病人或他们的朋友选择。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ɪ'nɒkjuleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [lɪmf] ['teɪkən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] ?

Did	you	ever	inoculate	with	the	lymph	taken	before	the	crisis	of	the	distemper	?
做过	你	曾经	接种	和	这	淋巴	已采取	前	这	危机	的	这	犬瘟热	?

你是否曾用犬瘟热危机爆发前采集的淋巴液进行过接种?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɪə(r)]['fluːɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['pelɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪzd] [pɑːt]

I	have	taken	a	little	clear	fluid	from	the	elevated	pellicle	on	the	incised	part
我	有	已采取	一个	小的	清除	体液	从	这	升高	表膜	在	这	切开	部分

,

,

,

我从切口处隆起的薄膜上取了一些清澈的液体，

['iːv(ə)n][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

even	so	early	as	the	fourth	day	after	the	operation	;
甚至	所以	早期的	作为	这	第四	天	后	这	手术	;

甚至早在术后第四天;

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [juːst] ['mætə(r)] ['fʊli] [daɪ'dʒestɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [wɪð]

and	have	at	other	times	used	matter	fully	digested	after	the	crisis	,	with
和	有	在	其他	时代	用过的	事情	完全	消化	后	这	危机	,	和

['iːkwəl] [sək'ses] .

equal	success	.
平等的	成功	.

在其他情况下，我们也曾利用危机过后完全消化的物质，取得了同样的成功。

[ai] [tʃuːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [teɪk] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn'fekʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fiːvə(r)]

I	chuse	,	however	,	in	general	,	to	take	matter	for	infection	during	the	fever
我	选择	,	然而	,	在	一般的	,	到	拿	事情	为了	感染	期间	这	发烧

[ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

of	eruption	,
的	火山爆发	,

不过，我通常选择在皮疹发作发烧期间采取措施预防感染。

[æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪts] ['ʌtməʊst][æk'tɪvəti] .

as	I	suppose	it	at	that	time	to	have	it's	utmost	activity	.
作为	我	认为	它	在	那	时间	到	有	它是	极致	活动	.

我想，那段时间它应该最为活跃。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[wɒt] ['medsnz] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ['ɑːftə(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ?

What	medicines	do	you	prescribe	after	communicating	the	infection	?
什么	药物	做	你	规定	后	沟通	这	感染	?

告知感染情况后，您会开哪些药物?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ɒn] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [ə; eɪ] [pɪl] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

On	the	second	day	,	in	the	evening	,	I	usually	give	a	pill	,	composed	of
在	这	第二	天	,	在	这	晚上	,	我	通常	给	一个	丸	,	由	的

['kæləmel][ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd]

calomel	and	compound
甘汞	和	化合物

第二天晚上，我通常会给他服用一片由甘汞和复方制剂组成的药丸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['paʊdə(r)][ɒv; əv][kræbz] [klɔːz] , [iːtʃ] [θriː] [greɪnz] , [wɪð] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv]
powder of crabs claws , each three grains , with one - tenth of a grain of
粉末 的 螃蟹 爪子 , 每个 三 谷物 , 和 一 - 第十 的 一个 粮食 的
[ɪ'metɪk] ['tɑːtə(r)] .
emetic tartar .
催吐剂 鞑靼 .

将三粒蟹钳粉与十分之一粒催吐酒石酸盐混合。

[ðɪs] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'piːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['sɪmptəmz] ,
This I also repeat on the first appearance of the eruptive symptoms ,
这 我 还 重复 在 这 第一的 外貌 的 这 喷发的 症状 ,

在皮疹症状首次出现时，我也重复了上述步骤。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [ʌn'kɒmən] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['viːəməns] ;
in case they seem to indicate any uncommon degree of vehemence ;
在 案件 他们 似乎 到 表明 任何 罕见 程度 的 激烈 ;

以防他们表现出任何异常强烈的情绪；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv]['pɜːrdʒɪŋ] ['fɪzɪk] .
and the next morning I order a dose of purging physic .
和 这 下一个 早晨 我 命令 一个 剂量 的 清除 物理学 .

第二天早上我订购了一剂泻药。

[kaʊnz] .
Couns .
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for the Pris .
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[duː; də][juː; jʊ] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə][ðeə(r)] [bedz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] ?
Do you confine your patients to their beds during the eruptive fever ?
做 你 局限 你的 患者 到 他们的 床 期间 这 喷发的 发烧 ?

在患者出现爆发性发热时，您是否会限制其卧床休息？

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .
Dr . Dimsdale .
博士 . 迪姆斯代尔 .

迪姆斯代尔博士。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv]
By no means : on the contrary , as soon as the symptoms of the eruptive
经过 不 方法 : 在 这 相反 , 作为 很快 作为 这 症状 的 这 喷发的
['fiːvə(r)] [kʌm] [ɒn] ,
fever come on ,
发烧 来 在 ,

绝不可能：恰恰相反，一旦出现发疹热的症状，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] , [wen] [ðə; ði]['pɜːrdʒɪŋ] ['medsnz] [hæv; həv]['ɒpəɹˌeɪtɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'brɔːd]
they are directed , when the purging medicines have operated , to keep abroad
他们 是 指导 , 什么时候 这 清除 药物 有 经营的 , 到 保持 国外
[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
in the open air ,
在 这 打开 空气 ,

当泻药起效后，他们被指示到户外露天待着。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ][kəʊld] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][beə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][kəʊld]

be	it	ever	so	cold	,	as	much	as	they	can	bear	,	and	to	drink	cold
是	它	曾经	所以	寒冷的	,	作为	很多	作为	他们	能	熊	,	和	到	喝	寒冷的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

哪怕天气再冷，他们也要尽可能地忍受，并且要喝冷水。

[ɪf] ['θɜːsti] ; ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['mɒdərətli]

if	thirsty	;	always	taking	care	not	to	stand	still	,	but	to	walk	about	moderately
如果	渴	;	总是	采取	关心	不是	到	站立	仍然	,	但	到	走	关于	中等程度

[waɪl] [ə'brɔːd] .

while	abroad	.
尽管	国外	.

如果感到口渴；在国外旅行时，要时刻注意不要停留，而要适度地走动。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] ['præktɪs] ?

Is	this	your	constant	practice	?
是	这	你的	持续的	实践	?

这是你一直坚持的习惯吗?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sæljət(ə)ri] , [ænd; ənd][səʊ] ['kɒnstəntli] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]

It's	effects	are	so	salutary	,	and	so	constantly	confirmed	by	experience	,	and
它是	效果	是	所以	有益的	,	和	所以	不断地	确认的	经过	经验	,	和

[æn; ən] ['iːzi] ['prəʊgres]

an	easy	progress
一个	简单的	进步

它的效果非常有益，经验也不断证实这一点，而且进展顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[θruː] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][əd'mɪt][ɒv; əv]

through	every	stage	of	the	disease	depends	so	much	upon	it	,	that	I	admit	of
通过	每一个	阶段	的	这	疾病	取决于	所以	很多	之上	它	,	那	我	承认	的

[nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

no	exception	.
不	例外	.

疾病的每个阶段都很大程度上取决于它，我承认没有任何例外。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[naʊ] , ['dɒktə(r)] ['dɪmzdeɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,

Now	,	Doctor	Dimsdale	,	give	me	leave	to	ask	you	,
现在	,	医生	迪姆斯代尔	,	给	我	离开	到	问	你	,

现在，迪姆斯代尔医生，请允许我问您一个问题：

['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['medsn; 'medɪsn][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pel] [ə; eɪ]

whether	you	are	possessed	of	any	medicine	by	which	you	can	repel	a
无论	你	是	拥有	的	任何	药品	经过	哪个	你	能	击退	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pʌstjuːlz] ,

number	of	pustules	,
数字	的	脓疱	,

你是否拥有任何可以消除大量脓疱的药物?

[wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃæl; ʃəl]

when	they	appear	too	numerous	,	leaving	only	such	a	quantity	as	the	patient	shall
什么时候	他们	出现	也	很多的	,	离开	仅有的	这样的	一个	数量	作为	这	病人	将

[dɪ'zaɪə(r)] ?

desire	?
欲望	?

如果数量过多，只留下病人想要的数量?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [pə'zest] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['medsn; 'medɪsn] .

I	am	,	indeed	,	possessed	of	no	such	medicine	.
我	是	,	的确	,	拥有	的	不	这样的	药品	.

我确实没有这种药。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ræʃ] ,

Sometimes	the	whole	surface	of	the	skin	is	covered	with	a	rash	,
有时	这	所有的	表面	的	这	皮肤	是	涵盖	和	一个	皮疹	,

有时整个皮肤表面都会出现皮疹，

['ɪntɪmətli] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [və'raɪələs] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

intimately	mixed	with	the	variolous	eruption	.
亲密	混合	和	这	天花	火山爆发	.

与天花喷发物紧密混合在一起。

[ðɪs] [ræʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] ,

This	rash	has	been	often	mistaken	for	the	confluence	it	so	much	resembles	,
这	皮疹	有	到过	经常	错误	为了	这	合流	它	所以	很多	类似	,

这种皮疹经常被误认为是与它非常相似的汇合处。

[ænd; ənd][hæz; həz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [præk'tɪʃənər] , ['aɪðə(r)] ['ɪgnərəntli] [ɔː(r)]

and	has	afforded	occasion	for	some	practitioners	,	either	ignorantly	or
和	有	提供	场合	为了	一些	从业者	,	任何一个	无知地	或者

[ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] , [tuː; tə] [prɪ'tend] ,

disingenuously	,	to	pretend	,
虚伪地	,	到	假装	,

这也给一些从业者提供了机会，让他们或出于无知，或出于虚伪，假装：

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kəʊpiəs] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflʊənt] [pɒks] , [ðeɪ] [kæn; kən] , [baɪ][ə; eɪ]

that	after	a	very	copious	eruption	of	the	confluent	pox	,	they	can	,	by	a
那	后	一个	非常	丰富	火山爆发	的	这	汇合	天花	,	他们	能	,	经过	一个

[spə'sɪfɪk]['medsn; 'medɪsn] ,

specific	medicine	,
具体的	药品	,

在大量爆发融合性水痘之后，他们可以通过服用特定的药物来治疗。

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌstju:lz] ,

discharge	the	major	part	of	the	pustules	,
释放	这	主要的	部分	的	这	脓疱	,

排出大部分脓疱，

['li:vɪŋ] ['əʊnli][æz; əz] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [wʌnz][æz; əz] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

leaving	only	as	many	distinct	ones	as	may	satisfy	the	patient	that	he	has
离开	仅有的	作为	许多	清楚的	一个	作为	可能	满足	这	病人	那	他	有

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

the	disease	.
这	疾病	.

只留下足以让患者确信自己患有这种疾病的明确症状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

Thank	you	,	Sir	;	the	Prisoner	is	much	indebted	to	you	for	this	explanation
感谢	你	,	先生	;	这	囚犯	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	解释

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

of	the	matter	.
的	这	事情	.

谢谢您，先生；囚犯非常感谢您为他解释这件事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [klɪəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sɔ:səri] .

You	have	sufficiently	cleared	him	from	the	imputation	of	sorcery	.
你	有	足够	已清除	他	从	这	估算	的	巫术	.

你已经充分证明了他与巫术指控无关。

[preɪ] , ['dɒktə(r)] , [let][ˌem 'i:][ɑ:sk] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ]['evə(r)][ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ?

Pray	,	Doctor	,	let	me	ask	,	whether	you	ever	inoculated	without	preparation	?
祈祷	,	医生	,	让	我	问	,	无论	你	曾经	接种	没有	准备	?

医生，请问您是否曾经在没有做好准备的情况下进行过疫苗接种?

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

I	have	often	inoculated	without	any	preparation	at	all	,	and	have	always
我	有	经常	接种	没有	任何	准备	在	全部	,	和	有	总是

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] .

had	the	same	success	.
有	这	相同的	成功	.

我经常在没有任何准备的情况下进行接种，而且每次都取得了同样的成功。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·萨顿先生因通过接(The tryal of Mr.)
第3/3页

[tuː; tə] [wɒt] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ə'skraɪb][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['meθəd] ?

To	what	then	do	you	chiefly	ascribe	the	success	of	this	new	method	?
到	什么	然后	做	你	主要	归咎于	这	成功	的	这	新的	方法	?

那么，你认为这种新方法取得成功的主要原因是什么?

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] .

Dr	.	Dimsdale	.
博士	.	迪姆斯代尔	.

迪姆斯代尔博士。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	only	answer	,	that	although	the	whole	process	may	have	some	share	in	it	,
我	能	仅有的	回答	,	那	虽然	这	所有的	过程	可能	有	一些	分享	在	它	,

我只能回答说，虽然整个过程可能对此有所影响，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] [wɪð] ['riːs(ə)nt]['fluːɪd] ['mætə(r)] ,

in	my	opinion	it	consists	chiefly	in	the	method	of	inoculating	with	recent	fluid	matter	,
在	我的	观点	它	由	主要	在	这	方法	的	接种	和	最近的	体液	事情	,

我认为它主要在于用新鲜液体物质进行接种的方法。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

and	in	the	management	of	the	patients	at	the	time	of	eruption	.
和	在	这	管理	的	这	患者	在	这	时间	的	火山爆发	.

以及在皮疹发作时对患者的管理。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ,

Mr	.	President	,	and	gentlemen	of	the	jury	,	the	evidence	which	we	have	examined	,
先生	.	总统	,	和	先生们	的	这	陪审团	,	这	证据	哪个	我们	有	检查	,

主席先生，各位陪审员，我们已经审查了以下证据:

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [hæv; həv]

on	behalf	of	the	Prisoner	at	the	bar	,	have
在	代表	的	这	囚犯	在	这	酒吧	,	有

代表被告在法庭上的被告，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['spəʊkən][səʊ] ['pɒzətɪvli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
spoken so positively , and have in general delivered themselves with so much
说 所以 积极地 , 和 有 在 一般的 发表 他们自己 和 所以 很多
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

他们发言非常积极，而且总体来说表达得非常精准。

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
that there can be no doubt but you are perfectly satisfied that he is
那 那里 能 是 不 怀疑 但 你 是 完美 使满意 那 他 是
['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] :
innocent of the crimes laid to his charge in the indictment :
清白的 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 在 这 起诉书 :

毫无疑问，你完全确信他没有犯下起诉书中指控的罪行：

[ˌnevəðə'les] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
nevertheless , in order to collect the whole into one point of view ,
尽管如此 , 在 命令 到 收集 这 所有的 进入 一 观点 的 看法 ,

然而，为了将整体归纳为一个观点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wɒt] [hæθ] [biːn] [pruːvd] ,
I shall briefly recapitulate what hath been proved ,
我 将 简要地 概括 什么 有 到过 已证实 ,

我将简要回顾一下已经证明的内容，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['prɪnsəpli] ['merɪt][jɔː(r); jə(r)]
and endeavour to point out those circumstances which principally merit your
和 努力 到 观点 出去 那些 情况 哪个 主要 优点 你的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

并努力指出那些主要值得您关注的情况。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][stændz] [ɪn'daɪt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ]
The Prisoner stands indicted for preserving the lives of his Majesty's liege
这 囚犯 站立 被起诉 为了 保存 这 生活 的 他的 陛下的 列日
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

该囚犯因保护陛下臣民的生命而被起诉。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['siːkrət] ['medsnz] , [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
by means of secret medicines , and modes of practice , unknown to the
经过 方法 的 秘密 药物 , 和 模式 的 实践 , 未知 到 这
['fæk(ə)lti] .
faculty .
学院 .

通过秘传药物和学院所不知晓的治疗方法。

[ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
The first part of this charge was supported almost entirely on the evidence of
这 第一的 部分 的 这 收费 曾是 有 几乎 完全 在 这 证据 的
[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
a person who calls himself officiating clergyman to the prisoner .
一个 人 WHO 呼叫 他自己 裁判 牧师 到 这 囚犯 .

这项指控的第一部分几乎完全由一名自称是囚犯的牧师的人提供的证据支持。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] ,

This	gentleman	told	you	,	that	his	office	was	,	to	pray	with	the	sick	,
这	绅士	讲述	你	,	那	他的	办公室	曾是	,	到	祈祷	和	这	生病的	,

这位先生告诉过你，他的职责是为病人祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

and	to	return	thanks	for	their	recovery	.
和	到	返回	谢谢	为了	他们的	恢复	.

并感谢他们的康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

But	he	had	told	you	before	,	that	the	Prisoner	never	lost	a	single
但	他	有	讲述	你	前	,	那	这	囚犯	绝不	丢失的	一个	单身的

['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ; ['kɒnsɪkwəntli]

patient	by	inoculation	;	consequently
病人	经过	接种	;	最后

但他之前告诉过你，囚犯接种疫苗后从未失去过一个病人；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,

there	was	no	danger	,
那里	曾是	不	危险	,

没有危险。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ][mɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)] .

and	consequently	no	more	reason	to	pray	at	this	time	than	at	any	other	.
和	最后	不	更多的	原因	到	祈祷	在	这	时间	比	在	任何	其他	.

因此，此时此刻祈祷的理由并不比任何时候更多。

[æn; ən] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [siːm] [səʊ] ['pɜːfɪktli]

An	officiating	clergyman	,	therefore	,	in	this	case	,	seems	so	perfectly
一个	裁判	牧师	,	所以	,	在	这	案件	,	似乎	所以	完美

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

unnecessary	,
不必要	,

因此，在这种情况下，似乎完全没有必要由牧师主持仪式。

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ;

as	to	render	his	account	of	his	office	ridiculous	and	incredible	;
作为	到	使成为	他的	帐户	的	他的	办公室	荒谬的	和	极好的	;

以至于他对自己职务的描述显得荒谬可笑、难以置信；

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'vælɪdeɪts] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] :

a	circumstance	which	greatly	invalidates	his	evidence	:
一个	环境	哪个	非常	无效	他的	证据	:

这一情况极大地削弱了他的证词：

[ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'prɒpəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	lest	you	should	be	improperly	influenced	by	your	special	regard	to	the
和	免得	你	应该	是	不恰当	影响	经过	你的	特别的	看待	到	这

['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['dʒentlmən] ;

sacred	function	of	this	officiating	gentleman	;
神圣	功能	的	这	裁判	绅士	;

以免你因对这位主持仪式的绅士的神圣职责的特殊敬意而受到不正当影响；

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['grævəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː]

lest	you	should	allow	the	supposed	gravity	of	his	character	to	add
免得	你	应该	允许	这	据称	重力	的	他的	特点	到	添加

[weɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] ;

weight	to	his	testimony	;
重量	到	他的	见证	;

以免你因他品格上的所谓严肃性而增加他证词的分量;

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] , [huː] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] ,

we	shall	now	call	a	witness	of	some	consequence	,	who	,	in	few	words	,
我们	将	现在	称呼	一个	证人	的	一些	结果	,	WHO	,	在	很少	字	,

现在我们将传唤一位颇具分量的证人，他简要地作了如下证词:

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['hoʊltən] .

will	give	you	a	just	idea	of	the	reverend	Mr	.	Houlton	.
将要	给	你	一个	只是	主意	的	这	牧师	先生	.	霍尔顿	.

这将让你对霍尔顿牧师先生有一个大致的了解。

['mʌnθlɪ] [rɪ'vjuː] [swɔːn] .

Monthly	Review	sworn	.
月度	审查	宣誓	.

每月审查宣誓。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[preɪ] , [sɜː(r)] ,

Pray	,	Sir	,
祈祷	,	先生	,

先生，请您帮忙。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['enɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə]

do	you	know	any	thing	of	a	person	who	calls	himself	officiating	clergyman	to
做	你	知道	任何	事物	的	一个	人	WHO	呼叫	他自己	裁判	牧师	到

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ?

the	Prisoner	at	the	bar	?
这	囚犯	在	这	酒吧	?

你是否了解一位自称是法庭上囚犯的主持牧师的人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[em] . [rɪ'vjuː] .

M	.	Review	.
M	.	审查	.

M. 审查。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['rɒbət] ['hoʊltən] , [huː] [geɪv] [hɪm'self] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

I	remember	one	Robert	Houlton	,	who	gave	himself	that	title	.
我	记住	一	罗伯特	霍尔顿	,	WHO	给予	他自己	那	标题	.

我记得有个叫罗伯特·霍尔顿的人，他给自己取了这个头衔。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ?
Is **he** **an** **author** **?**
是 他 一个 作者 ?

他是作家吗?

[em] . [rɪ'vjuː] .
M **.** **Review** **.**
M . 审查 .

M. 审查。

[jes] ; [hiː; hi] ['leɪtlɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
Yes **;** **he** **lately** **published** **a** **sermon** **,** **with** **an** **appendix** **concerning** **inoculation** **.**
是的 ; 他 最近 已发布 一个 讲道 , 和 一个 附录 有关 接种 .

是的；他最近发表了一篇布道词，附录中谈到了接种疫苗。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ?
And **what** **is** **his** **character** **?**
和 什么 是 他的 特点 ?

他性格如何?

[em] . [rɪ'vjuː] .
M **.** **Review** **.**
M . 审查 .

M. 审查。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **am** **sorry** **to** **say** **,**
我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，

[ðɪs] ['revərənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nɒstrəm] -
this **reverend** **son** **of** **the** **church** **descends** **to** **the** **level** **of** **a** **mere** **nostrum** **-**
这 牧师 儿子 的 这 教会 下降 到 这 等级 的 一个 仅仅 秘方 -
['pʌfə(r)] .
puffer **.**
河豚 .

这位受人尊敬的教会之子竟然沦落到兜售灵丹妙药的地步。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

[ai][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['nəʊtɪs] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nɒstrəm] - ['pʌfə(r)] .

I	beg	,	gentlemen	of	the	jury	,	you	will	take	notice	;	a	mere	nostrum	-	puffer	.
我	求	,	先生们	的	这	陪审团	,	你	将要	拿	注意	;	一个	仅仅	秘方	-	河豚	.

各位陪审员先生，请注意：这只是一个兜售灵丹妙药的人。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'vjuː] , [ɪz] [ðɪs] ['nɒstrəm] - ['pʌfə(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] , [ðə; ði]

And	pray	,	Mr	.	Review	,	is	this	nostrum	-	puffer	forgetful	of	the	usual	,	the
和	祈祷	,	先生	.	审查	,	是	这	秘方	-	河豚	健忘	的	这	通常	,	这

['prɒpə(r)]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ?

proper	gravity	of	his	profession	?
恰当的	重力	的	他的	职业	?

评论家先生，请问这位兜售灵丹妙药的人是否忘记了他职业应有的严肃性?

[em] . [rɪ'vjuː] .

M	.	Review	.
M	.	审查	.

M. 审查。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [wɪt] , [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][pri'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

From	the	low	wit	,	and	familiarity	with	which	he	presumes	to	treat	the
从	这	低的	有	,	和	熟悉	和	哪个	他	假定	到	对待	这

[məʊst] [rɪ'spektəbl] ['kærəktəz] ,

most	respectable	characters	,
最多	可敬	人物	,

从他低劣的才智，以及他自以为是地对待最体面人士的粗俗态度来看，

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['wʌndə(r)] -

he	might	easily	be	mistaken	for	the	Merry	-	Andrew	of	some	wonder	-
他	可能	容易地	是	错误	为了	这	欢乐	-	安德鲁	的	一些	想知道	-

['wɜːkɪŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] .

working	professor	of	the	stage	-	itinerant	.
在职的	教授	的	这	阶段	-	流动	.

他很容易被误认为是某个巡回演出、创造奇迹的教授笔下的梅里·安德鲁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .

for	the	Pris	.
为了	这	普里斯	.

为了奖品。

['meri] - ['ændruː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] !

Merry	-	Andrew	of	some	wonder	-	working	professor	of	the	stage	-	itinerant	!
欢乐	-	安德鲁	的	一些	想知道	-	在职的	教授	的	这	阶段	-	流动	!

一位才华横溢、四处巡回演出的教授的快乐安德鲁！

[ai][beg] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['nɒstrəm] - ['pʌfə(r)] , [ðɪs]
I **beg** **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,** **you** **will** **remember** **,** **that** **this** **nostrum** **-** **puffer** **,** **this**
我 求 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 记住 , 那 这 秘方 - 河豚 , 这
['meri] - ['ændru:] ,
Merry **-** **Andrew** **,**
欢乐 - 安德鲁 ,

我恳请各位陪审员先生记住，这个骗子，这个梅里-安德鲁，

[ɪz][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['evɪdəns] ,
is **their** **principal** **evidence** **,**
是 他们的 主要的 证据 ,

这是他们的主要证据。

[ðeə(r)]['kɔ:nə(r)] [stəʊn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst][mə'tɪəriəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]
their **corner** **stone** **upon** **which** **the** **first** **and** **most** **material** **part** **of** **the** **indictment**
他们的 角落 石头 之上 哪个 这 第一的 和 最多 材料 部分 的 这 起诉书
[dɪ'pendz] ;
depends **;**
取决于 ;

这是起诉书第一部分也是最实质性部分所依赖的基石；

['neɪmli] , [ðæt] [pɑ:t] [wɪtʃ] [ə'kju:z] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl]
namely **,** **that** **part** **which** **accuses** **the** **Prisoner** **of** **preserving** **,** **in** **an** **especial**
即 , 那 部分 哪个 指控 这 囚犯 的 保存 , 在 一个 特别的
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

即指控被告以特殊方式保存……的那部分

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [li:dʒ] ['sʌbdʒɪkts] .
the **lives** **of** **his** **Majesty's** **liege** **subjects** **.**
这 生活 的 他的 陛下的 列日 主题 .

陛下臣民的生活。

[ai] [seɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nɒt] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
I **say** **,** **in** **an** **especial** **manner** **;** **for** **tho** **'** **it** **be** **not** **thus** **expressed** **in** **the**
我 说 , 在 一个 特别的 方式 ; 为了 虽然 - 它 是 不是 因此 表达 在 这
[ɪn'daɪtmənt] ,
indictment **,**
起诉书 ,

我说，尤其要这样说；因为虽然起诉书中没有这样表述，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪm'plaɪd] .
it **is** **certainly** **implied** **.**
它 是 当然 暗示 .

这当然是有暗示的。

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .
for **the** **Crown** **.**
为了 这 王冠 .

为了王室。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .
This **is** **too** **much** **.**
这 是 也 很多 .

这太过分了。

[ai][beg] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] ,
I **beg** **,** **Mr** **.** **President** **,**
我 求 , 先生 . 总统 ,

总统先生，我恳求您

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ðə; ði]['dʒʊəri][baɪ]
the **counsel** **for** **the** **Prisoner** **may** **not** **be** **suffered** **to** **mislead** **the** **jury** **by**
这 法律顾问 为了 这 囚犯 可能 不是 是 遭受 到 误导 这 陪审团 经过
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
implications **in** **the** **indictment** **.**
含义 在 这 起诉书 .

不得允许被告律师通过起诉书中的暗示误导陪审团。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][mʌst; məst] [dɪ'pend] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)]
The **fate** **of** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **must** **depend** **solely** **on** **the** **letter**
这 命运 的 这 囚犯 在 这 酒吧 必须 依赖 仅 在 这 信
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
of **the** **indictment** **.**
的 这 起诉书 .

被告在法庭上的命运完全取决于起诉书的内容。

[wi:; wi][əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
We **admit** **of** **no** **implications** **.**
我们 承认 的 不 含义 .

我们承认没有任何暗示。

[maɪ] [lɔ:d] [kʊk] — —
My **Lord** **Cook** **—** **—**
我的 主 厨师 — —

我的库克大人——

['prezɪdənt] .
President **.**
总统 .

总统。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .
You **must** **abide** **by** **the** **letter** **of** **the** **indictment** **.**
你 必须 遵守 经过 这 信 的 这 起诉书 .

你必须严格遵守起诉书的规定。

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [prə'si:d] .
Counsel **for** **the** **Prisoner** **,** **proceed** **.**
法律顾问 为了 这 囚犯 , 继续 .

被告律师请发言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[kaʊnz] .
Couns **.**
议员 .

议员们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪz] .
for **the** **Pris** **.**
为了 这 普里斯 .

为了奖品。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,

Gentlemen	**of**	**the**	**jury**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**observe**	**,**
先生们	的	这	陪审团	,	我	曾是	去	到	观察	,

各位陪审员先生，我原本打算作观察，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

when	**I**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**counsel**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
什么时候	我	曾是	中断	经过	这	法律顾问	在	这	其他	边	,

当我被对方律师打断时，

[ðæt] [ən'les] [wi:; wi] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [pɪ'kju:liəli] , [ɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] ,

that	**unless**	**we**	**suppose**	**the**	**Prisoner**	**peculiarly**	**,**	**or**	**especially**	**,**
那	除非	我们	认为	这	囚犯	奇特地	,	或者	尤其	,

除非我们假定囚犯具有特殊性，或者特别性，

[ɔ:(r)] [ʌn'kɒmənli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] , [ðɪs] [wɪl]

or	**uncommonly**	**guilty**	**of**	**preserving**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**King's**	**subjects**	**,**	**this**	**will**
或者	不寻常地	有罪的	的	保存	这	生活	的	这	国王学院	主题	,	这	将要

[ə'pɪə(r)] ,

appear	**,**
出现	,

或者，如果他因保护国王臣民的生命而犯下罕见的罪行，那么就会出现这种情况。

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][səʊ] ,

at	**least**	**,**	**to**	**be**	**a**	**malicious**	**prosecution**	**;**	**and**	**that**	**it**	**really**	**is**	**so**	**,**
在	至少	,	到	是	一个	恶意	起诉	;	和	那	它	真的	是	所以	,

至少，这是一起恶意起诉；而且事实的确如此。

[kæn; kən][əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ] [daʊt] , [wen] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenə] [ɒv; əv]

can	**admit**	**of**	**no**	**doubt**	**,**	**when**	**you**	**recollect**	**,**	**from**	**the**	**general**	**tenour**	**of**
能	承认	的	不	怀疑	,	什么时候	你	追忆	,	从	这	一般的	男高音	的

['aʊə(r)] ['evɪdəns] ,

our	**evidence**	**,**
我们的	证据	,

毫无疑问，当你回想我们所提供的证据的总体情况时，这一点就显而易见了。

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [mait] , [wɪð] ['i:kwəl]['dʒʌstɪs] , [hæv; həv] [bi:n] [in'dait] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

how	**many**	**other**	**inoculators**	**might**	**,**	**with**	**equal**	**justice**	**,**	**have**	**been**	**indicted**	**for**	**the**
如何	许多	其他	接种器	可能	,	和	平等的	正义	,	有	到过	被起诉	为了	这

[seɪm] [ə'fens] .

same	**offence**	**.**
相同的	罪行	.

如果其他接种疫苗者也犯了同样的罪行，他们可能会被依法起诉。

['dɒktə(r)] ['dɪmzdeɪl] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [hæθ]

Doctor	**Dimsdale**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**twenty**	**years**	**extensive**	**practice**	**hath**
医生	迪姆斯代尔	,	在	特别的	,	在	这	课程	的	二十	年	广泛的	实践	有

[lɒst] [nəʊ]['peɪʃ(ə)nts] ;

lost	**no**	**patients**	**;**
丢失的	不	患者	;

特别是迪姆斯代尔医生，在二十年的广泛行医过程中，没有失去任何一位病人；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] ,

and	**I**	**will**	**venture**	**to**	**affirm**	**,**	**that**	**there**	**are**	**now**	**in**	**this**	**metropolis**	**,**
和	我	将要	风险投资	到	确认	,	那	那里	是	现在	在	这	都会	,

我敢断言，现在在这个大都市里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ,

and	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**a**	**very**	**considerable**	**number**	**of**	**inoculators**	**,**
和	在	这	邻里	,	一个	非常	大量	数字	的	接种器	,

附近还有相当数量的接种者，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

who	**have**	**been**	**equally**	**successful**	**with**	**the**	**Prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**.**
WHO	有	到过	同样地	成功的	和	这	囚犯	在	这	酒吧	.

他们在法庭上与囚犯的辩护也同样取得了成功。

['sɜːt(ə)nli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Certainly	**,**	**therefore**	**,**	**this**	**is**	**a**	**malicious**	**prosecution**	**,**	**and**	**ought**	**to**	**be**
当然	,	所以	,	这	是	一个	恶意	起诉	,	和	应该	到	是

[kən'sɪdəd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

considered	**as**	**such**	**.**
经过考虑的	作为	这样的	.

因此，这无疑是一起恶意起诉，应当被视为恶意起诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

As	**to**	**that**	**article**	**of**	**the**	**indictment**	**,**
作为	到	那	文章	的	这	起诉书	,

至于起诉书中的那项条款，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pəːpitreit] [ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

which	**relates**	**to**	**the**	**means**	**of**	**perpetrating**	**the**	**crime**	**of**	**which**	**the**	**Prisoner**
哪个	相关	到	这	方法	的	实施	这	犯罪	的	哪个	这	囚犯

[ɪz] [ə'kjuːzd] ,

is	**accused**	**,**
是	被告	,

这与被告人被指控的犯罪行为的实施手段有关，

['neɪmli] , [baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [məʊdz][ɒv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] ,

namely	**,**	**by**	**secret**	**medicines**	**and**	**modes**	**of**	**practice**	**unknown**	**to**	**this**	**College**	**,**
即	,	经过	秘密	药物	和	模式	的	实践	未知	到	这	大学	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] ,

and	**to**	**all**	**other**	**practitioners**	**,**
和	到	全部	其他	从业者	,

即通过本学院及其他所有从业者所不知晓的秘密药物和治疗方法，

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] ['veri] ['klɪəli] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

we	**have**	**proved**	**very**	**clearly**	**,**	**by**	**Dr**	**.**	**Ruston's**	**experiments**	**,**
我们	有	已证实	非常	清楚地	,	经过	博士	.	-	实验	,

我们已经通过鲁斯顿博士的实验非常清楚地证明了这一点：

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] .

that	**the**	**composition**	**of**	**the**	**medicines**	**is**	**certainly**	**known**	**.**
那	这	作品	的	这	药物	是	当然	已知	.

药物的成分肯定是已知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɜː'kjʊəriəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [sə'fɪʃntli]

But	**that**	**they**	**consist**	**chiefly**	**of**	**a**	**mercurial**	**preparation**	**,**	**is**	**sufficiently**
但	那	他们	由	主要	的	一个	水银	准备	,	是	足够

['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

evident	**from**	**their**	**effects**	**.**
明显	从	他们的	效果	.

但从其效果来看，它们主要成分是汞制剂这一点是显而易见的。

[naʊ] [ðæt] ['mɜːkjəri] [hæθ] [biːn] ['veri] ['kɒmənli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

Now	**that**	**mercury**	**hath**	**been**	**very**	**commonly**	**used**	**as**	**a**	**preparative**	**to**	**inoculation**	**,**
现在	那	汞	有	到过	非常	通常	用过的	作为	一个	准备	到	接种	,

既然汞已被广泛用作接种前的制剂，

[wi:; wi][hæv; həv] [pru:vd] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv]

we	have	proved	to	you	by	the	testimony	of	several	witnesses	of
我们	有	已证实	到	你	经过	这	见证	的	一些	证人	的

[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]['kærəktə(r)] .

indisputable	character	.
无可争议的	特点	.

我们已经通过几位品行无可争议的证人的证词向你们证明了这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] , [ɪn'dʒɔɪn] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði]

And	with	regard	to	the	vegetable	diet	,	enjoined	by	the	Prisoner	at	the
和	和	看待	到	这	蔬菜	饮食	,	禁止	经过	这	囚犯	在	这

[bɑ:(r)] ,

bar	,
酒吧	,

至于被告在法庭上提出的素食要求，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

it	is	so	far	from	being	peculiar	to	him	,
它	是	所以	远的	从	存在	奇特	到	他	,

这远非他独有的现象，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['verɪ] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] ['kɒmən] ['præktɪs] .

that	it	hath	very	long	been	the	common	practice	.
那	它	有	非常	长的	到过	这	常见的	实践	.

这早已是司空见惯的做法。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪmf]

As	to	his	manner	of	communicating	the	infection	by	means	of	the	lymph
作为	到	他的	方式	的	沟通	这	感染	经过	方法	的	这	淋巴

['teɪkən][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fi:və(r)] ,

taken	before	the	eruptive	fever	,
已采取	前	这	喷发的	发烧	,

至于他通过采集发疹热前的淋巴液来传播感染的方式，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɔ:(r)]

whether	it	be	the	invention	of	the	Prisoner	,	or
无论	它	是	这	发明	的	这	囚犯	,	或者

无论是囚徒的发明，还是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nɒt] , [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['verɪ] ['kɒmən] ,

not	,	is	a	matter	of	no	importance	,	as	it	is	now	a	very	common	,
不是	,	是	一个	事情	的	不	重要性	,	作为	它	是	现在	一个	非常	常见的	,

不，这并不重要，因为它现在非常普遍。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt][ə; eɪ]['si:krət][məʊd][ɒv; əv] ['præktɪs] .

and	therefore	not	a	secret	mode	of	practice	.
和	所以	不是	一个	秘密	模式	的	实践	.

因此，它并非一种秘密的修行方式。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hɪ] [hæθ] [bi:n] [θɔ:t] [məʊst]

I	come	now	to	that	part	of	his	practice	,	in	which	he	hath	been	thought	most
我	来	现在	到	那	部分	的	他的	实践	,	在	哪个	他	有	到过	想法	最多

['sɪŋgjələ(r)] ,

singular	,
单数	,

现在我要谈谈他行医中最独特的那部分，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['dʒen(ə)rəli] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] : [ai] [miːn]

and	which	hath	generally	been	imagined	to	be	his	own	invention	:	I	mean
和	哪个	有	一般来说	到过	想象	到	是	他的	自己的	发明	:	我	意思是

[hɪz; ɪz] [kuːl] ['redʒɪmən] ;

his	cool	regimen	;
他的	凉爽的	方案	;

人们普遍认为这是他自己的发明：我指的是他的降温疗法；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,

that	is	,	the	practice	of	exposing	his	patients	to	the	open	air	,
那	是	,	这	实践	的	暴露	他的	患者	到	这	打开	空气	,

也就是说，他采取了让病人暴露在户外呼吸新鲜空气的做法。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	giving	them	cold	water	to	drink	.
和	给予	他们	寒冷的	水	到	喝	.

并给他们喝凉水。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðɪs] ['præktɪs] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪk'striːm] [baɪ]

But	,	though	this	practice	may	not	have	been	carried	to	the	present	extreme	by
但	,	尽管	这	实践	可能	不是	有	到过	携带	到	这	展示	极端	经过

['regjələ(r)] [fɪ'zɪʃən] ,

regular	physicians	,
常规的	医生	,

但是，尽管这种做法可能并未被普通医生推向如今的极端程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [haʊ] ['strenjuəsli]

it	is	nevertheless	most	certain	,	that	they	could	not	be	ignorant	how	strenuously
它	是	尽管如此	最多	肯定	,	那	他们	可以	不是	是	无知	如何	竭尽全力

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] ,

it	was	recommended	,
它	曾是	受到推崇的	,

然而，可以肯定的是，他们不可能不知道这件事被大力提倡。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smɔːl] - [pɒks] , [baɪ] ['meni] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

in	the	natural	small	-	pox	,	by	many	writers	of	the	first	distinction	.
在	这	自然的	小的	-	天花	,	经过	许多	作家	的	这	第一的	区别	.

在自然界中，天花病毒被许多一流作家所记录。

- , [æn; ən] [ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [rəʊt] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

Rhases	,	an	Arabian	physician	,	who	wrote	some	hundred	years	ago	,	in	his
-	,	一个	阿拉伯	医生	,	WHO	写道	一些	百	年	前	,	在	他的

['tʃæptə(r)] [diː] - ,

chapter	De	præservatione	,
章	德	-	,

一百年前，一位名叫拉塞斯的阿拉伯医生在他的著作《论保存》一章中写道：

[et] [diː] ['moʊdoʊ] - , & [siː] . [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)]

et	de	modo	impediendi	,	&	c	.	expresses	himself	,	concerning	the	use	of	cold	water
等	德	模式	-	,	&	c	.	表达	他自己	,	有关	这	使用	的	寒冷的	水

,

,

,

et de modo impediendi, &c. 就冷水的使用表达了自己的看法，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [və'raɪələs] ['fiːvə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : - -

in	order	to	extinguish	the	variolous	fever	,	in	these	words	:	Bibendam	præbe
在	命令	到	熄灭	这	天花	发烧	,	在	这些	字	:	-	-

为了扑灭天花热，用这些话来说：Bibendam præbe

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ækwəm][ɪn] [niːv] - [ɪn] ['sʌmoʊ] - ['grædu:] , - [et] - [deɪtəm] , [et]
aquam in nive refrigeratam in summo frigiditatis gradu , effusim et affatim datam , et
水 在 尼夫 - 在 相扑 - 毕业生 , - 等 - 数据 , 等
- - ;
brevibus intervallis ;
- - ;

aquam in nive refrigeratam in summo frigiditatis gradu, effusim et affatim datam, et brevibus Intervallis;

[ˌaɪˈtiːˈeɪ][ʌt][ˌiː ˈeɪ] - , [et] - ['iːˌdʒʌs] - [ɪn] - [swiː] - .
ita ut ea prematur , et frigiditatem ejus sentiat in intestinis suis ægrotus .
意大利 ut ea - , 等 - ejus - 在 - 苏伊斯 - .

猪肠会过早、寒冷。

[kwɒd] [ˌes ˈaɪ] - - , [et][ɪn] ['ɪˈlʌm] - ['ɑːdə(r)] ; - [ɪˈlɑːm]['dɑːtəʊ] [sɪˈkʌndə] [vaɪs] ,
Quod si posthac febricitet , et in illum redierit ardor ; potui illam dato secunda vice ,
猩 是 - - , 等 在 照明 - 热情 ; - 伊拉姆 数据 第二 副 ,

Quod si posthac febricitet, et in illum redierit ardor;副总统波图·伊拉姆·达图·塞康达，

[vɪˈdelɪset; vaɪ-; -ket][ə; eɪ]['laɪbraɪ] - [æd] [tres] , [et] - , [ɪn] - ['speɪʃiˌoʊ] .
videlicet a libris duabus ad tres , et amplius , in semihoræ spatio .
换言之 一个 书籍 - 广告 特雷斯 , 等 - , 在 - 空间 .

视频在半小时空间中提供了一份书本，包括三等奖、等奖品。

[kwɒd] [ˌes ˈaɪ] - ['kælə(r)] - , [et]['ventə(r)]['ækwə] - - ; [fæk] [ʌt] [ɪˈlɑːm] - :
Quod si adhuc calor redierit , et venter aqua repletus fuerit ; fac ut illam evomat :
猩 是 - 卡路里 - , 等 腹部 水 - - ; 脸 ut 伊拉姆 - :

Quod si adhuc calor redierit, et venter aqua repletus fuerit；事实上：

[tʌm] [diːnjuːoʊ][ækwəm] - - .
tum denuo aquam bibendam præbe .
汤 德努 水 - - .

tum denuo aquam bibendam præbe。

[ðʌs] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['ɜːli] , [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtə(r)][ɒn]
Thus , gentlemen of the jury , you hear , that this early , this celebrated writer on
因此 , 先生们 的 这 陪审团 , 你 听到 , 那 这 早期的 , 这 著名 作家 在
[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
the small - pox ,
这 小的 - 天花 ,

因此，陪审团的各位先生，你们听到了，这位早期著名的天花研究作家，

['kærid] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]
carried the use of cold water far beyond the practice of our most
携带 这 使用 的 寒冷的 水 远的 超过 这 实践 的 我们的 最多
[ədˈventʃərəs] .
adventurous inoculators .
冒险的 接种器 .

冷水的使用远远超出了我们最具冒险精神的接种者的做法。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə] [drɪŋk] [kəʊld]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ,
He not only ordered his patients to drink cold water till they were full ,
他 不是 仅有的 订购 他的 患者 到 喝 寒冷的 水 直到 他们 是 满的 ,

他不仅命令病人喝冷水直到喝饱，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [spjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈgen] .
but made them spew it up , and drink again .
但 制成 他们 呕吐 它 向上 , 和 喝 再次 .

但却让他们把喝的东西吐了出来，然后又喝了下去。

[naʊ] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [fɪ'zɪʃən] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['tendənəs]

Now	,	though	our	learned	and	regular	physicians	,	who	had	some	tenderness
现在	,	尽管	我们的	学习	和	常规的	医生	,	WHO	有	一些	压痛

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ,

for	their	patients	,
为了	他们的	患者	,

然而，尽管我们那些学识渊博、医术精湛的医生们对病人仍抱有一些同情心，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] , [dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

and	some	reputation	to	lose	,	did	not	dare	to	try	what	appeared	to
和	一些	名声	到	失去	,	做过	不是	敢	到	尝试	什么	出现	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,

them	a	dangerous	experiment	,
他们	一个	危险的	实验	,

他们不愿失去名誉，所以不敢尝试在他们看来很危险的实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevəðə'les] ,

it	is	,	nevertheless	,
它	是	,	尽管如此	,

然而，它确实是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['ɪgnərənt] ;

a	practice	of	which	they	could	not	be	ignorant	;
一个	实践	的	哪个	他们	可以	不是	是	无知	;

他们不可能对此一无所知；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .

and	of	which	the	Prisoner	is	undoubtedly	guiltless	of	being	the	inventor	.
和	的	哪个	这	囚犯	是	无疑	无罪	的	存在	这	发明者	.

毫无疑问，囚犯并非发明者，也无罪。

['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['sɪdənəm] [ɪz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['strenjuəs]

Our	immortal	Sydenham	is	so	universally	known	to	have	been	a	strenuous
我们的	不朽	锡德纳姆	是	所以	普遍地	已知	到	有	到过	一个	费力的

['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,

advocate	for	the	cool	method	of	treating	patients	in	the	small	-	pox	,
提倡	为了	这	凉爽的	方法	的	治疗	患者	在	这	小的	-	天花	,

我们永垂不朽的西德纳姆因大力倡导用冷疗法治疗天花病人而闻名于世。

[ðæt] [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt]

that	to	quote	him	upon	this	occasion	,	were	unnecessary	and	impertinent
那	到	引用	他	之上	这	场合	,	是	不必要	和	无礼

.

:

.

在这种场合引用他的话是没有必要的，也是不恰当的。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['bʊrˌhɑːvə] , [ɪn] ['æfərɪzəm] - , [əd'vaɪzɪz][ðə; ði] [kuːl] ['redʒɪmən][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

The	learned	Boerhaave	,	in	aphorism	1399	,	advises	the	cool	regimen	in	these	words	:
这	学习	布尔哈夫	,	在	格言	-	,	建议	这	凉爽的	方案	在	这些	字	:

博学的布尔哈夫在其第1399条格言中，用以下这段话建议采用凉爽的养生方法：

[ɪn]['priːməʊ][iˈniʃiəu] - - ['ekstɜːn] , [vɪˈdeɪtʊr] - ['kɔːtɪlə] , [ˌen 'iː] - [ɪn]
In primo initio apparentis inflammationis externe , videtur requiri cautela , ne vergat in
在 普里莫 初始 - - 外部 , 视频 - 考特拉 , ne - 在
- ,
suppurationem ,
- ,

在最初的明显炎症是外部的，videtur需要cautela，ne vergat in化脓，

['ɔːt] - [ʌt] ['mɪnɪmə] ['fiːæt; 'fiːət] , [proʊkəl][ə; eɪ]['kæpɪti] , & ['tɑːdə] ; [kwɒd][fɪt] , - -
aut curandum ut minima fiat , procul a capite , & tarda ; quod fit , victu tenuissimo
自动 - ut 最低点 菲亚特 , 程序 一个 卡皮特 , & 塔达 ; 猞 合身 , - -
- [rɪzɪstɛnti] ;
putredini resistente ;
- 耐药性 ;

aut curandum ut minima fiat, procul a capite, & tarda;只要合身，就可以抵抗；

['poʊtuː] - , ['blændoʊ] , - & [siː] . ['rɛdʒəˌmaɪn] - , ['mæksiːm] - ['puːri]
potu diluente , blando , subacidulo & c . regimine frigidiusculo , maxime admissu puri
波图 - , 布兰多 , - & c . 方案 - , 马克西姆 - 普里
& - - .
& frigidi aëris .
& - - .

Potu diluente、blando、subacidulo 等。 regimine frigidiusculo、maxime admissu puri 和 frigidi aëris。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['æfərɪzəm] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['lɪbərəl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pjʊə(r)]
So that in this aphorism we discover not only the liberal admission of pure
所以 那 在 这 格言 我们 发现 不是 仅有的 这 自由主义 入学 的 纯的
[ænd; ənd][kəʊld][eə(r)] ,
and cold air ,
和 寒冷的 空气 ,

因此，在这句格言中，我们不仅发现了对纯净冷空气的自由引入，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði][sʌb] - ['æsɪd]['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ˌænti'septɪk]['redʒɪmən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but also , the sub - acid liquor , and antiseptic regimen , of which the
但 还 , 这 子 - 酸 酒 , 和 防腐剂 方案 , 的 哪个 这
['prɪz(ə)nə(r)]
Prisoner
囚犯

此外，还有亚酸性液体和消毒疗法，囚犯也参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [hæθ] [səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .
at the bar hath so unjustly been supposed the inventor .
在 这 酒吧 有 所以 不公正的 到过 据称 这 发明者 .

在法庭上，人们如此不公正地认定发明人是罪魁祸首。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [miːd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][əd'vaɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəʊld]
The celebrated Dr . Mead , though he does not advise the extreme cold
这 著名 博士 . 米德 , 尽管 他 做 不是 建议 这 极端 寒冷的
['redʒɪmən] ,
regimen ,
方案 ,

虽然著名的米德医生并不建议采用极寒疗法，

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [kuːl] [eə(r)] , [sez] , [ɪn]['praɪmɪs] ['ɔːtəm] - [ˌiː es 'tiː] , [ʌt]

nevertheless	,	in	regard	to	cool	air	,	says	,	In	primis	autem	curandum	est	,	ut
尽管如此	,	在	看待	到	凉爽的	空气	,	说道	,	在	首字母	奥特姆	-	est	,	ut

[pʊrəm] - ,

purum	aërem	,
纯	-	,

然而，关于冷空气，他说，In primis autem curandum est, ut purum aërem，

- - , - - [pɑːsɪt] .

eumque	frigidulum	,	ubertim	trahere	possit	.
-	-	,	-	-	可能	.

eumque frigdulum，ubertim trahere possit。

['dɑːktər; draɪv] . [kɜːrk'pætrɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

Dr	.	Kirkpatrick	,	in	his	Analysis	of	inoculation	,
博士	.	柯克帕特里克	,	在	他的	分析	的	接种	,

柯克帕特里克博士在其《接种分析》中写道：

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	he	thought	it	not	advisable	to	attempt	an	entire	extinction	of	the
尽管	他	想法	它	不是	建议	到	试图	一个	全部的	灭绝	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

ordinary	process	of	the	disease	in	question	,
普通的	过程	的	这	疾病	在	问题	,

虽然他认为不宜试图彻底根除该疾病的正常发展过程，

[sez] , “ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪts] [məʊst] ['vɪrələnt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

says	,	“	Notwithstanding	we	have	little	to	oppose	to	it's	most	virulent	operation
说道	,	“	虽然	我们	有	小的	到	反对	到	它是	最多	剧毒的	手术

[bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['æsɪd] ,

but	powerful	acids	,
但	强大的	酸	,

他说：“尽管我们除了强力酸之外几乎没有什么可以对抗它最剧烈的攻击手段，

['stɪptɪk] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [friː] ['ventɪleɪtɪŋ] [eə(r)] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

styptics	,	and	not	only	free	ventilating	air	,	but	,	perhaps	,
止血剂	,	和	不是	仅有的	自由的	通风	空气	,	但	,	也许	,

止血剂，不仅包括自由通风，而且可能还包括.....

[ðə; ði] [strɒgɪst] [pə'tenʃ(ə)l] [kəʊld][wiː; wi][kæn; kən]['dʒenəreɪt][ænd; ənd] [ə'plaɪ] .

the	strongest	potential	cold	we	can	generate	and	apply	.
这	最强	潜在的	寒冷的	我们	能	产生	和	申请	.

我们能够产生和施加的最强潜在冷场。

” [ðʌs] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] ,

”	Thus	,	gentlemen	of	the	jury	,	it	appears	,	beyond	all	dispute	,
”	因此	,	先生们	的	这	陪审团	,	它	出现	,	超过	全部	争议	,

“因此，陪审团的各位先生，这一点似乎毫无争议地表明，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

that	the	Prisoner	at	the	bar	is	so	far	from	having	preserved	the	lives
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	所以	远的	从	拥有	保存完好	这	生活

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,

of	his	Majesty's	liege	subjects	,
的	他的	陛下的	列日	主题	,

被告席上的囚犯远未证明他保护了陛下臣民的生命。

[baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

by	secret	medicines	and	modes	of	practice	unknown	to	the	faculty	in	general
经过	秘密	药物	和	模式	的	实践	未知	到	这	学院	在	一般的

, [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['medsnz]

,	that	all	his	medicines
,	那	全部	他的	药物

他使用秘传的药物和疗法，这些药物和疗法是普通医务人员所不知道的，而且他所有的药物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'skraɪbd] ,

have	been	generally	prescribed	,
有	到过	一般来说	规定	,

通常情况下，医生会开具处方。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊses]['aɪðə(r)] ['præktɪst] [ɔː(r)] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	every	article	of	his	process	either	practised	or	recommended	by	a	great
和	每一个	文章	的	他的	过程	任何一个	已实践	或者	受到推崇的	经过	一个	伟大的

[və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,

variety	of	authors	,
种类	的	作者	,

他的方法中的每一项都被众多作者实践或推荐过。

[huːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['stʌdid] .

whose	works	are	universally	studied	.
谁	作品	是	普遍地	研究	.

其作品被世人广泛研究。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

Gentlemen	of	the	jury	,
先生们	的	这	陪审团	,

各位陪审员先生，

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] ['gɪltləs]

I	make	no	doubt	but	you	are	perfectly	convinced	that	the	Prisoner	is	guiltless
我	制作	不	怀疑	但	你	是	完美	确信	那	这	囚犯	是	无罪

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

of	the	crimes	specified	in	the	indictment	.
的	这	犯罪	指定的	在	这	起诉书	.

我毫不怀疑，但你也完全确信被告人没有犯起诉书中列明的罪行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə] , [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːdʒ] , [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

But	his	accusers	,	not	satisfied	with	their	general	charge	,	have	,	in	the	course
但	他的	指控者	,	不是	使满意	和	他们的	一般的	收费	,	有	,	在	这	课程

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['evɪdəns] ,

of	their	evidence	,
的	他们的	证据	,

但是，控告他的人并不满足于他们的笼统指控，在提供证据的过程中，他们又进一步指出：

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kən'vɪkt][hɪm][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

endeavoured	to	convict	him	of	dealing	with	the	Devil	;
努力	到	定罪	他	的	处理	和	这	魔鬼	;

试图指控他与魔鬼交易；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] ; [ðeɪ] [hæv; həv]
they **have** **endeavoured** **to** **prove** **him** **guilty** **of** **witchcraft** **;** **they** **have**
他们 有 努力 到 证明 他 有罪的 的 巫术 ; 他们 有
[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ,
endeavoured **to** **make** **you** **believe** **,**
努力 到 制作 你 相信 ,

他们竭力证明他犯有巫术罪；他们竭力让你相信，

[ðæt] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['medsn; 'medɪsn] ,
that **,** **by** **means** **of** **a** **certain** **medicine** **,**
那 , 经过 方法 的 一个 肯定 药品 ,

通过某种药物，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l] [drɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ][pen] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['pʌstju:lz] ,
and **a** **magic** **circle** **drawn** **with** **a** **pen** **round** **the** **pustules** **,**
和 一个 魔法 圆圈 绘制 和 一个 笔 圆形的 这 脓疱 ,

用笔在脓疱周围画了一个魔法圆圈，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] [rɪ'pi:tɪd] (['bækwədz] [aɪ] [sə'pəʊz]) [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ]
with **the** **addition** **of** **a** **prayer** **repeated** **(** **backwards** **I** **suppose** **)** **by** **his** **officiating**
和 这 添加 的 一个 祷告 重复 (向后 我 认为) 经过 他的 裁判
['klɜ:dʒimən] ;
clergyman **;**
牧师 ;

此外，他的主礼牧师还重复了一段祷告词（我猜是倒着念的）；

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ðɪ][help][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I **say** **,** **they** **have** **endeavoured** **to** **persuade** **you** **,** **that** **,** **by** **the** **help** **of** **the**
我 说 , 他们 有 努力 到 说服 你 , 那 , 经过 这 帮助 的 这
[blæk] [ɑ:t] ,
black **art** **,**
黑色的 艺术 ,

我说，他们试图说服你，借助黑魔法，

[hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['pʌstju:lz] [rɪ'taɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .
he **is** **able** **to** **make** **the** **pustules** **retire** **at** **the** **word** **of** **command** **.**
他 是 有能力的 到 制作 这 脓疱 退休 在 这 单词 的 命令 .

他只需一声令下，就能让脓疱消失。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
But **,** **gentlemen** **of** **the**
但 , 先生们 的 这

但是，先生们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['dʒʊəri] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] [hæz; həz] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd]
jury **,** **I** **beg** **you** **will** **remember** **,** **that** **Dr** **.** **Dimsdale** **has** **clearly** **explained**
陪审团 , 我 求 你 将要 记住 , 那 博士 . 迪姆斯代尔 有 清楚地 解释
[ðɪs] ['mætə(r)] ;
this **matter** **;**
这 事情 ;

陪审团，请你们记住，迪姆斯代尔博士已经清楚地解释了这件事；

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pʌstjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	told	you	,	That	these	supposed	pustules	were	nothing	more	than	a
他	讲述	你	,	那	这些	据称	脓疱	是	没有什么	更多的	比	一个

[ræʃ] ,

rash	,
皮疹	,

他告诉你，这些所谓的脓疱只不过是皮疹而已。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'taiə] [ɒv; əv] [ɪts]

which	frequently	accompanies	the	small	-	pox	,	and	which	naturally	retires	of	it's
哪个	频繁地	伴随	这	小的	-	天花	,	和	哪个	自然	退休	的	它是

[əʊn] [ə'kɔːd] ,

own	accord	,
自己的	符合	,

它经常伴随天花出现，并且会自然地自行消退。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

without	the	assistance	of	the	black	art	,	and	,	consequently	,
没有	这	协助	的	这	黑色的	艺术	,	和	,	最后	,

如果没有黑魔法的帮助，因此，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɪz][nəʊ]['kʌndʒərə] .

that	the	Prisoner	at	the	bar	is	no	conjurer	.
那	这	囚犯	在	这	酒吧	是	不	魔术师	.

被告席上的囚犯并非魔术师。

[kaʊnz] .

Couns	.
议员	.

议员们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .

for	the	Cr	.
为了	这	Cr	.

对于 Cr。

['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [leɪt] ,

Mr	.	President	,	and	you	gentlemen	of	the	jury	,	it	is	now	late	,
先生	.	总统	,	和	你	先生们	的	这	陪审团	,	它	是	现在	晚的	,

主席先生，各位陪审员，时间已经很晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi] [fə'tiːgd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	you	must	necessarily	be	fatigued	by	your	close	attention	to	a
和	你	必须	一定	是	疲劳	经过	你的	关闭	注意力	到	一个

[lɒŋ] ['traɪəl] .

long	tryal	.
长的	特里尔	.

长时间的密切关注，你必然会感到疲惫。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	shall	not	,	therefore	,	trespass	on	your	patience	,
我	将	不是	,	所以	,	侵入	在	你的	耐心	,

因此，我不会辜负您的耐心。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ;

by	a	circumstantial	reply	to	the	elaborate	speech	which	you	have	just	heard	;
经过	一个	间接的	回复	到	这	精心制作的	演讲	哪个	你	有	只是	听到	;

通过对你刚才听到的冗长演讲的间接回应；

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'daɪtmənt] ,

I	shall	only	intreat	you	to	recollect	the	tenor	of	our	indictment	,
我	将	仅有的	治疗	你	到	追忆	这	男高音	的	我们的	起诉书	,

我只恳请你们记住我们起诉书的措辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [pruːvd] .

and	the	positive	evidence	by	which	it	hath	been	proved	.
和	这	积极的	证据	经过	哪个	它	有	到过	已证实	.

以及证明这一点的确凿证据。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɒpəli] ['baɪəst] [baɪ] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ,

You	have	too	much	understanding	to	be	improperly	biassed	by	fine	speeches	,
你	有	也	很多	理解	到	是	不恰当	有偏见的	经过	美好的	演讲	,

你见识广博，不会被华丽的辞藻所左右。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'tegrəti] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'kɔːdɪŋ]

and	too	much	integrity	not	to	determine	a	cause	of	such	importance	according
和	也	很多	正直	不是	到	决定	一个	原因	的	这样的	重要性	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti] .

to	the	laws	of	justice	and	equity	.
到	这	法律	的	正义	和	公平	.

而且他为人正直，绝不会放过如此重要的案件，不按照正义和公平的原则来裁决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , ['dænjəl] ['sʌtən] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

Gentlemen	of	the	jury	,	Daniel	Sutton	,	the	Prisoner	at	the	bar	,
先生们	的	这	陪审团	,	丹尼尔	萨顿	,	这	囚犯	在	这	酒吧	,

各位陪审员，被告丹尼尔·萨顿，

[ɪz] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [kraɪm][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

is	indicted	for	the	high	crime	of	preserving	the	lives	of	his	Majesty's
是	被起诉	为了	这	高的	犯罪	的	保存	这	生活	的	他的	陛下的

[liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,

liege	subjects	,
列日	主题	,

他因犯下保护陛下臣民生命的重罪而被起诉。

[baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] , [ɪn][ðə; ði]

by	inoculating	,	or	causing	to	be	inoculated	,	twenty	thousand	persons	,	in	the
经过	接种	,	或者	导致	到	是	接种	,	二十	千	人	,	在	这

[speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] ,

space	of	three	years	,
空间	的	三	年	,

在三年内，通过接种疫苗或使他人接种疫苗的方式，使两万人.....

[ænd; ənd][baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd][məʊdz][ɒv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] ,

and	by	secret	medicines	and	modes	of	practice	unknown	to	this	College	,
和	经过	秘密	药物	和	模式	的	实践	未知	到	这	大学	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] .

and	to	all	other	practitioners	.
和	到	全部	其他	从业者	.

并采用本学院及其他所有从业者都不知道的秘密药物和治疗方法。

[ðə; ði][fɜːst] ['wɪtnəs] [prə'djuːst] , [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hevi] [tʃɑːdʒ] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɒbət]

The	first	witness	produced	,	in	support	of	this	heavy	charge	,	was	Mr	.	Robert
这	第一的	证人	生产	,	在	支持	的	这	重的	收费	,	曾是	先生	.	罗伯特

['hoʊltən] ,

Houlton	,
霍尔顿	,

为支持这项重罪指控，第一个出庭作证的证人是罗伯特·霍尔顿先生。

[huː] [swɛə] ['pɒzətɪvli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ,

who	swears	positively	as	to	the	number	of	persons	inoculated	,
WHO	发誓	积极地	作为	到	这	数字	的	人	接种	,

能够肯定地宣誓说明接种疫苗的人数的人

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənərz] [əʊn] [bʊks] .

and	tells	you	he	had	his	information	from	the	Prisoner's	own	books	.
和	讲述	你	他	有	他的	信息	从	这	囚犯的	自己的	图书	.

他告诉你，他的信息来自囚犯自己的书籍。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [les] ['pɒzətɪv] [ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['siːkrət] ['medsnz] ,

He	is	no	less	positive	on	the	article	of	secret	medicines	,
他	是	不	较少的	积极的	在	这	文章	的	秘密	药物	,

他对那篇关于秘方的文章也同样持肯定态度。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

by	means	of	which	the	Prisoner	has	a	power	,	unknown	to	the	faculty	,
经过	方法	的	哪个	这	囚犯	有	一个	力量	,	未知	到	这	学院	,

囚犯通过这种方式获得了一种学院所不知道的权力。

[ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌstjuːlz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

of	causing	the	pustules	to	disappear	at	pleasure	.
的	导致	这	脓疱	到	消失	在	乐趣	.

使脓疱在愉悦中消失。

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] , [ðə; ði]['sekənd] ['wɪtnəs] , [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Baker	,	the	second	witness	,	gave	you	a	clear	account	of	the
博士	.	贝克	,	这	第二	证人	,	给予	你	一个	清除	帐户	的	这

['prɪzənərz] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,

Prisoner's	general	practice	,
囚犯的	一般的	实践	,

第二位证人贝克医生清楚地向你们描述了被告的日常诊疗情况。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

but	as	he	related	nothing	of	his	own	proper	knowledge	,
但	作为	他	有关的	没有什么	的	他的	自己的	恰当的	知识	,

但他没有透露任何他自己真正了解的信息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , [ɪn] [lɔː] , [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

his	evidence	,	in	law	,	proves	nothing	against	the	Prisoner	at	the	bar	.
他的	证据	,	在	法律	,	证明	没有什么	反对	这	囚犯	在	这	酒吧	.

从法律角度来看，他提供的证据对被告人没有任何不利影响。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

Mr	.	Chandler	,	the	third	witness	against	the	Prisoner	,	relates	the	practice	of
先生	.	钱德勒	,	这	第三	证人	反对	这	囚犯	,	相关	这	实践	的

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

one	of	his	accomplices	,
一	的	他的	同谋	,

指控被告的第三名证人钱德勒先生讲述了被告一名同伙的作案手法。

[baɪ] [huːz] [miːnz] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [təʊld][juː; jʊ] ,

by	whose	means	many	have	been	preserved	;	and	he	likewise	told	you	,
经过	谁	方法	许多	有	到过	保存完好	;	和	他	同样地	讲述	你	,

藉此，许多人得救了；他也曾告诉过你们：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['medsnz] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .

that	the	composition	of	the	medicines	is	not	known	.
那	这	作品	的	这	药物	是	不是	已知	.

药物成分不明。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [prə'djuːst] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] .

These	are	all	the	evidence	produced	in	support	of	the	indictment	.
这些	是	全部	这	证据	生产	在	支持	的	这	起诉书	.

以上是所有支持起诉的证据。

[wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] :

We	come	now	to	those	that	have	been	examined	in	behalf	of	the	Prisoner	:
我们	来	现在	到	那些	那	有	到过	检查	在	代表	的	这	囚犯	:

现在我们来看那些代表被告接受讯问的人：

[ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] , [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	first	of	which	was	Dr	.	Ruston	,	who	,	by	the	result	of	a
这	第一的	的	哪个	曾是	博士	.	拉斯顿	,	WHO	,	经过	这	结果	的	一个

[kɔːs] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

course	of	chemical	experiments	,
课程	的	化学	实验	,

其中第一位是鲁斯顿博士，他通过一系列化学实验，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːkrət] ['medsnz] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [æt; ət]

has	discovered	the	composition	of	these	secret	medicines	;	consequently	,	at
有	发现	这	作品	的	这些	秘密	药物	;	最后	,	在

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz][leɪd] ,

the	time	when	this	indictment	was	laid	,
这	时间	什么时候	这	起诉书	曾是	铺设	,

已经发现了这些秘方药的成分；因此，在提出这项指控时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['siːkrət] ['medsnz] .

they	were	not	secret	medicines	.
他们	是	不是	秘密	药物	.

它们并非秘方药。

[ðɪs] ['wɪtnəs] ['laɪkwaɪz] [ɪnf'ɔːmz] [juː; jʊ] , [ðæt] ['mɜːkjəri] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]

This	witness	likewise	informs	you	,	that	mercury	,	which	appears	to	have	been	the
这	证人	同样地	通知	你	,	那	汞	,	哪个	出现	到	有	到过	这

[tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] ,

chief	ingredient	,
首席	成分	,

这位证人还告诉你们，汞似乎是主要成分，

[hæθ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][juːz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɪv] [tuː; tə] [ɪˌnɒkjʊ'leɪʃn] .

hath	been	long	in	use	,	especially	in	America	,	as	a	preparative	to	inoculation	.
有	到过	长的	在	使用	,	尤其	在	美国	,	作为	一个	准备	到	接种	.

长期以来，尤其是在美国，它一直被用作接种疫苗的准备剂。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['redʒɪmən] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

He	told	you	also	,	that	the	regimen	prescribed	by	the	American
他	讲述	你	还	,	那	这	方案	规定	经过	这	美国人

他还告诉过你，美国人制定的治疗方案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[fɪ'zɪʃən] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd]

physicians	**was**	**very**	**similar**	**to**	**that**	**of**	**the**	**Prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**,**	**and**
医生	曾是	非常	相似的	到	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	,	和

[ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] ,

that	**he**	**himself**	**,**
那	他	他自己	,

医生的情况与被告席上的囚犯非常相似，而且他自己也是如此。

[pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][plæn] , [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

pursuing	**the**	**same**	**general**	**plan**	**,**	**has**	**been**	**no**	**less**	**successful**	**than**	**the**
追求	这	相同的	一般的	计划	,	有	到过	不	较少的	成功的	比	这

['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ;

Prisoner	**at**	**the**	**bar**	**;**
囚犯	在	这	酒吧	;

遵循同样的总体计划，他取得的成功并不亚于被告席上的囚犯；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dz] [wɪð] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

and	**he**	**concludes**	**with**	**declaring**	**,**
和	他	结束	和	声明	,

他最后宣称：

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['si:krət][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses]

that	**he**	**does**	**not**	**believe**	**him**	**possessed**	**of**	**any**	**secret**	**to**	**which**	**his**	**success**
那	他	做	不是	相信	他	拥有	的	任何	秘密	到	哪个	他的	成功

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] .

can	**be**	**attributed**	**.**
能	是	归因于	.

他认为他并不掌握任何可以归功于其成功的秘诀。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ðen] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] ; [hu:] [dɪ'kleəd]

The	**Counsel**	**for**	**the**	**Prisoner**	**then**	**recalled**	**Dr**	**.**	**Baker**	**;**	**who**	**declared**
这	法律顾问	为了	这	囚犯	然后	召回	博士	.	贝克	;	WHO	声明

,

,

'

被告律师随后传唤贝克医生出庭；贝克医生宣称：

[ðæt] [prɪ'peərɪŋ] [p'ɜ:sənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [wɪð] ['kæləmel] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɜ:gətɪv]

that	**preparing**	**persons**	**for**	**inoculation**	**with**	**calomel**	**,**	**and**	**other**	**purgative**
那	准备	人	为了	接种	和	甘汞	,	和	其他	泻药

['medsnz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['præktɪs] ;

medicines	**,**	**is**	**a**	**common**	**practice**	**;**
药物	,	是	一个	常见的	实践	;

用甘汞和其他泻药为接种疫苗的人做准备是一种常见的做法；

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] , [ə'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪz][nɒt] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [pɪ'kju:liə(r)]['vɜ:tʃu:]

that	**the**	**success**	**,**	**ascribed**	**to**	**the**	**Prisoner**	**,**	**is**	**not**	**owing**	**to**	**any**	**peculiar**	**virtue**
那	这	成功	,	归因于	到	这	囚犯	,	是	不是	欠款	到	任何	奇特	美德

[ɪn][hɪz; ɪz] ['medsnz] ,

in	**his**	**medicines**	**,**
在	他的	药物	,

囚犯的成功并非归功于他所服用药物的任何特殊功效。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ju:z][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] ;

but	**chiefly**	**to**	**the**	**free**	**use**	**of**	**cold**	**air**	**;**
但	主要	到	这	自由的	使用	的	寒冷的	空气	;

但主要是为了自由利用冷空气；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz] [naʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	that	this	part	of	his	practice	is	now	very	general	,	and	not	his	own
和	那	这	部分	的	他的	实践	是	现在	非常	一般的	,	和	不是	他的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

而且他实践的这一部分现在已经非常普遍，并非他自己发明的。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [kɜːrk'pætrɪk] ; [huː] ['testifai] ,

The	next	witness	was	Dr	.	Kirkpatrick	;	who	testifies	,
这	下一个	证人	曾是	博士	.	柯克帕特里克	;	WHO	作证	,

下一位证人是柯克帕特里克医生；他作证说：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst][hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ɪn]

that	for	many	years	past	he	hath	been	accustomed	to	prepare	his	patients	in
那	为了	许多	年	过去的	他	有	到过	习惯	到	准备	他的	患者	在

[ə; eɪ]['mænə(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

a	manner	very	similar	to	that	of	the	Prisoner	at	the	bar	.
一个	方式	非常	相似的	到	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	.

多年来，他一直习惯于以与被告在法庭上受审时非常相似的方式来准备他的病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['dɑːktər; draɪv] . [geɪl] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [wɪð] ['kæləmel] .

Dr	.	Gale	informed	you	,	that	he	always	prepared	his	patients	with	calomel	.
博士	.	大风	知情的	你	,	那	他	总是	准备	他的	患者	和	甘汞	.

盖尔医生曾告诉过你，他总是用甘汞为病人准备药物。

['dɑːktər; draɪv] . ['gɑːti] [təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Gatti	told	you	,	that	he	paid	little	regard	to	preparation	,
博士	.	加蒂	讲述	你	,	那	他	有薪酬的	小的	看待	到	准备	,

加蒂博士告诉过你，他不太重视准备工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	the	people	in	the	Levant	are	successful	without	it	.
因为	这	人们	在	这	黎凡特	是	成功的	没有	它	.

因为黎凡特地区的人们没有它也能取得成功。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ə'genst] [ðə; ði]

Mr	.	Chandler	,	who	had	already	been	examined	by	the	Counsel	against	the
先生	.	钱德勒	,	WHO	有	已经	到过	检查	经过	这	法律顾问	反对	这

['prɪz(ə)nə(r)] , ['biːɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

Prisoner	,	being	recalled	,
囚犯	,	存在	召回	,

钱德勒先生此前已接受过控方律师的讯问，现在被传唤出庭。

[gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['præktɪs] [ɪz] ['əʊɪŋ]

gives	it	as	his	opinion	that	the	success	of	this	Suttonian	practice	is	owing
给予	它	作为	他的	观点	那	这	成功	的	这	-	实践	是	欠款

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

entirely	to	the	manner	of	communicating	the	infection	,
完全	到	这	方式	的	沟通	这	感染	,

他认为，萨顿疗法的成功完全归功于传染病的传播方式。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fɔːmd] ['əʊpənli] , [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['siːkrət] .

which	,	as	it	is	performed	openly	,	can	be	no	secret	.
哪个	,	作为	它	是	执行	公然	,	能	是	不	秘密	.

由于这是公开进行的，所以不可能是秘密。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] ,

The	next	witness	was	Dr	.	Glass	,
这	下一个	证人	曾是	博士	.	玻璃	,

下一位证人是格拉斯博士。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɒpəreɪtə(r)][ɪn] ['sɪtəsetʃɪr] ,

who	informed	the	Court	that	there	is	a	certain	operator	in	Somersetshire	,
WHO	知情的	这	法庭	那	那里	是	一个	肯定	操作员	在	萨默塞特郡	,

有人向法庭透露，萨默塞特郡有一位运营商，

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [hæθ] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs]

who	without	any	preparation	at	all	hath	inoculated	seventeen	hundred	with	the	loss
WHO	没有	任何	准备	在	全部	有	接种	十七	百	和	这	损失

[ɒv; əv] [tuː] ['peɪʃ(ə)nts]['əʊnli] .

of	two	patients	only	.
的	二	患者	仅有的	.

他没有任何准备，就给一千七百人接种了疫苗，只有两名病人死亡。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['meθəd]

Being	asked	his	opinion	as	to	the	cause	of	the	success	of	this	new	method
存在	问	他的	观点	作为	到	这	原因	的	这	成功	的	这	新的	方法

,

,

,

当被问及他对这种新方法成功的原因有何看法时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ,

as	it	is	called	,	he	told	you	,
作为	它	是	称为	,	他	讲述	你	,

正如他告诉你的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɪnsəpli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌs(j)uːdə'rɪfɪk]

that	he	believed	it	to	be	principally	owing	to	the	exhibition	of	sudorific
那	他	相信	它	到	是	主要	欠款	到	这	展览	的	发汗的

['medsnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] .

medicines	during	the	eruptive	fever	.
药物	期间	这	喷发的	发烧	.

他认为这主要是由于在发疹热期间使用了发汗药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] [di'pəuz] ,

Dr	.	Dimsdale	deposed	,
博士	.	迪姆斯代尔	被罢免	,

迪姆斯代尔博士作证说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['præktɪst] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz]

that	he	hath	practised	inoculation	in	a	very	extensive	manner	for	twenty	years
那	他	有	已实践	接种	在	一个	非常	广泛的	方式	为了	二十	年

[pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ;

past	without	the	loss	of	a	patient	;
过去的	没有	这	损失	的	一个	病人	;

他在过去二十年中广泛开展接种工作，没有发生过病人死亡事件；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ;

that	his	practice	is	very	similar	to	that	of	the	Prisoner	at	the	bar	;
那	他的	实践	是	非常	相似的	到	那	的	这	囚犯	在	这	酒吧	;

他的做法与被告席上的囚犯非常相似；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['i:kwəl]

but	that	he	has	often	inoculated	without	any	preparation	,	and	with	equal
但	那	他	有	经常	接种	没有	任何	准备	,	和	和	平等的

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

但他经常在没有任何准备的情况下进行接种，而且同样取得了成功；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ə'skraib][hɪz; ɪz] [sək'ses] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] ['redʒɪmən] ,

and	that	he	ascribes	his	success	chiefly	to	the	cool	regimen	,
和	那	他	归因	他的	成功	主要	到	这	凉爽的	方案	,

他认为自己的成功主要归功于冷静的处事方式。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [wɪð] ['ri:s(ə)nt]['flu:ɪd]['mætə(r)] .

and	to	his	method	of	communicating	the	infection	with	recent	fluid	matter	.
和	到	他的	方法	的	沟通	这	感染	和	最近的	体液	事情	.

以及他用新鲜体液传播感染的方法。

[ðə; ði][lɑ:st] ['wɪtnəs] [kɔ:ld] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mʌnθli] [rɪ'vju:] ,

The	last	witness	called	was	Mr	.	Monthly	Review	,
这	最后的	证人	称为	曾是	先生	.	月度	审查	,

最后一位出庭作证的是《月刊评论》先生。

[hu:] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hoʊltən] ,

who	spoke	to	the	character	of	the	Rev	.	Mr	.	Houlton	,
WHO	辐	到	这	特点	的	这	牧师	.	先生	.	霍尔顿	,

谁谈到了霍尔顿牧师的品格，

[ɒn][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [hu:z] ['testɪməni] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)]

on	the	credit	of	whose	testimony	the	fate	of	the	Prisoner	at	the	bar
在	这	信用	的	谁	见证	这	命运	的	这	囚犯	在	这	酒吧

['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendz] .

almost	entirely	depends	.
几乎	完全	取决于	.

被告的命运几乎完全取决于他的证词是否可信。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['bri:fli] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

Gentlemen	of	the	jury	,	having	thus	briefly	summed	up	the	evidence	on	both	sides	,
先生们	的	这	陪审团	,	拥有	因此	简要地	总结	向上	这	证据	在	两个都	侧面	,

陪审团的各位先生，在简要总结了双方的证据之后，

[ɪn'tenʃənəli] [nɪ'glektɪŋ] [tu:; tə][ˌænɪmæd'vɜ:t][æz; əz][ai] [went] [ə'lɒŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] ,

intentionally	neglecting	to	animadvert	as	I	went	along	,	I	shall	now	endeavour	,
故意	疏忽	到	动画广告	作为	我	去	沿着	,	我	将	现在	努力	,

我故意忽略了一路上的动画广告，现在我将努力做到。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [tu:; tə] [steɪt] [ðɪs] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'feə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

as	far	as	I	am	able	,	to	state	this	complicated	affair	in	such	a	manner	,
作为	远的	作为	我	是	有能力的	,	到	状态	这	复杂的	事务	在	这样的	一个	方式	,

就我所能而言，以这种方式陈述这件复杂的事情，

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

as	to	reduce	it	to	a	few	simple	questions	;	and	if	,	after	all	,
作为	到	减少	它	到	一个	很少	简单的	问题	;	和	如果	,	后	全部	,

将其简化为几个简单的问题；而且，如果最终，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [wɒt] [hæθ] [biːn] [di'pəuz] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

it	should	appear	,	that	what	hath	been	deposed	be	insufficient	to	explain	the
它	应该	出现	,	那	什么	有	到过	被罢免	是	不足的	到	解释	这

[greɪt] ['mɪst(ə)ri] ,

great	mystery	,
伟大的	神秘	,

看来，已被推翻的那些说法不足以解释这个巨大的谜团。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [truːθ] ,

I	shall	think	it	my	duty	,	for	the	sake	of	truth	,
我	将	思考	它	我的	责任	,	为了	这	清酒	的	真相	,

为了真理，我认为这是我的职责。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

and	in	justice	to	the	Prisoner	at	the	bar	,
和	在	正义	到	这	囚犯	在	这	酒吧	,

为了公正对待被告，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [liːd]

to	give	you	as	much	of	my	own	opinion	as	may	be	necessary	to	lead
到	给	你	作为	很多	的	我的	自己的	观点	作为	可能	是	必要的	到	带领

[juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

you	to	an	equitable	determination	.
你	到	一个	公平	决心	.

我会尽可能多地表达我自己的意见，以帮助您做出公正的决定。

[fɜːst] , [ðen] , [ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

First	,	then	,	I	must	observe	to	you	,	that	the	part	of	the	indictment	,
第一的	,	然后	,	我	必须	观察	到	你	,	那	这	部分	的	这	起诉书	,

首先，我必须向你们指出，起诉书的这一部分，

[wɪtʃ] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

which	accuses	the	Prisoner	,	in	general	,	of	preserving	the	lives	of	the
哪个	指控	这	囚犯	,	在	一般的	,	的	保存	这	生活	的	这

[kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] ,

King's	subjects	,
国王学院	主题	,

这指控囚犯总体上是为了保护国王臣民的生命。

[dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hoʊltən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]

depends	entirely	on	the	deposition	of	Mr	.	Robert	Houlton	;	for	though	the
取决于	完全	在	这	沉积	的	先生	.	罗伯特	霍尔顿	;	为了	尽管	这

['evɪdəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] ,

evidence	of	Dr	.	Baker	,
证据	的	博士	.	贝克	,

完全取决于罗伯特·霍尔顿先生的证词；因为尽管贝克医生的证词，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] , [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] , [jet]

and	Mr	.	Chandler	,	may	,	in	some	degree	,	corroborate	his	testimony	,	yet
和	先生	.	钱德勒	,	可能	,	在	一些	程度	,	证实	他的	见证	,	然而

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

they	are	,	of	themselves	,	insufficient	.
他们	是	,	的	他们自己	,	不足的	.

钱德勒先生的证词或许在某种程度上可以佐证他的证词，但这些证词本身并不足以证明他的证词。

[sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

Some	regard	is	certainly	due	to	Mr	.	Houlton's	sacred	function	;
一些	看待	是	当然	到期的	到	先生	.	-	神圣	功能	;

当然，霍尔顿先生的神圣职责值得我们尊重；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ;

but	if	you	believe	the	gentleman	who	spoke	to	his	character	;
但	如果	你	相信	这	绅士	WHO	辐	到	他的	特点	;

但如果你相信那位谈论他品格的先生的话;

[ɪf] [juː; jʊ] [vjuː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nɒstrəm] - ['pʌfə(r)] , [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː]

if	you	view	him	in	the	light	of	a	mere	nostrum	-	puffer	,	a	Merry	-	Andrew
如果	你	看法	他	在	这	光	的	一个	仅仅	秘方	-	河豚	,	一个	欢乐	-	安德鲁

[tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] - [aɪ'tɪnərənt] ;

to	the	stage	-	itinerant	;
到	这	阶段	-	流动	;

如果你把他看作一个只会兜售灵丹妙药的骗子，一个巡回舞台上的"快乐安德鲁";

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl]

in	that	case	,	you	are	not	only	to	disregard	his	function	,	but	the	whole
在	那	案件	,	你	是	不是	仅有的	到	漠视	他的	功能	,	但	这	所有的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

of	his	evidence	.
的	他的	证据	.

在这种情况下，你不仅要无视他的职能，还要无视他的全部证据。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ai][mʌst; məst]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːv] ,

in	justice	to	the	Prisoner	,	I	must	farther	observe	,
在	正义	到	这	囚犯	,	我	必须	更远	观察	,

为了公正对待被告，我必须进一步指出:

[ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hoʊltən] [ɪn] [fʊl] [fɔːs]

that	though	you	were	to	admit	the	evidence	of	Mr	.	Houlton	in	full	force
那	尽管	你	是	到	承认	这	证据	的	先生	.	霍尔顿	在	满的	力量

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ;

and	virtue	;
和	美德	;

即使你完全承认霍尔顿先生提供的证据有效且可靠;

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['veri] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

yet	,	as	it	hath	been	very	sufficiently	proved	,	that	there	are	a	considerable
然而	,	作为	它	有	到过	非常	足够	已证实	,	那	那里	是	一个	大量

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɒpəreɪtə(r)s] ,

number	of	operators	,
数字	的	运营商	,

然而，正如已经充分证明的那样，存在着相当多的算子，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] ,

who	are	equally	guilty	of	preserving	the	lives	of	the	King's	subjects	,
WHO	是	同样地	有罪的	的	保存	这	生活	的	这	国王学院	主题	,

他们同样肩负着保护国王臣民生命的重任,

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

you	will	doubtless	consider	this	as	a	malicious	prosecution	,
你	将要	毫无疑问	考虑	这	作为	一个	恶意	起诉	,

你无疑会认为这是一起恶意起诉。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] :

and	on	that	account	alone	you	will	be	justified	in	acquitting	the	Prisoner	:
和	在	那	帐户	独自的	你	将要	是	合理的	在	无罪释放	这	囚犯	:

仅凭这一点，你就有理由宣告被告无罪：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][sɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [biː; bi][nəʊ][ɪk'skjuːs] ,

for	though	,	in	general	,	to	sin	with	a	multitude	be	no	excuse	,
为了	尽管	,	在	一般的	,	到	罪	和	一个	民众	是	不	原谅	,

虽然总的来说，与众人一起犯罪并非借口，

[jet] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fens] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ['sɪŋgjələli] ['gɪlti] ,

yet	the	nature	of	this	offence	is	such	,	that	unless	he	be	found	singularly	guilty	,
然而	这	自然	的	这	罪行	是	这样的	,	那	除非	他	是	成立	单独地	有罪的	,

然而，这种罪行的性质决定了，除非他被认定为单独有罪，

[hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] ['gɪlti] [æt; ət][ɔːl] .

he	is	hardly	guilty	at	all	.
他	是	几乎	有罪的	在	全部	.

他几乎算不上什么罪人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] ['medsnz] ,

But	he	is	likewise	accused	of	administering	medicines	,
但	他	是	同样地	被告	的	管理	药物	,

但他同样被指控滥用药物。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the	composition	of	which	is	unknown	to	the	faculty	in	general	.
这	作品	的	哪个	是	未知	到	这	学院	在	一般的	.

其组成成分一般为教职员工所知。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rʌstən] [hæθ] ['demənstreɪtɪd] , [ðæt] ['kæləmel][ɪz]

In	answer	to	this	charge	,	Dr	.	Ruston	hath	demonstrated	,	that	calomel	is
在	回答	到	这	收费	,	博士	.	拉斯顿	有	已证明	,	那	甘汞	是

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] ,

the	principal	ingredient	,
这	主要的	成分	,

针对这一指控，鲁斯顿博士已证明甘汞是主要成分。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [hæv; həv] [di'pəuz] , [ðæt] ['kæləmel] [hæθ] [lɒŋ] [biːn] [æn; ən]

and	several	other	witnesses	have	deposed	,	that	calomel	hath	long	been	an
和	一些	其他	证人	有	被罢免	,	那	甘汞	有	长的	到过	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['medsn; 'medɪsn][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

universal	medicine	on	these	occasions	.
普遍的	药品	在	这些	场合	.

另有几位证人作证说，甘汞长期以来一直是治疗这些疾病的常用药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][stændz] ['feəli] [ə'kwɪtɪd] .

Of	this	part	of	the	indictment	therefore	the	Prisoner	stands	fairly	acquitted	.
的	这	部分	的	这	起诉书	所以	这	囚犯	站立	相当	无罪释放	.

因此，就起诉书的这一部分而言，被告人应被宣告无罪。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns]

As	to	what	relates	to	the	other	part	of	his	practice	,	after	the	evidence
作为	到	什么	相关	到	这	其他	部分	的	他的	实践	,	后	这	证据

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ,

you	have	heard	,
你	有	听到	,

至于他执业的其他部分，根据你们听到的证据，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
you **can** **have** **no** **doubt** **,**
你 能 有 不 怀疑 ,

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] ,
that **he** **cannot** **with** **the** **least** **appearance** **of** **justice** **be** **accused** **of** **singularity** **,**
那 他 不能 和 这 至少 外貌 的 正义 是 被告 的 奇点 ,

他绝不能被指控为特立独行，这完全有违正义。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kəʊld]['redʒɪmən] , [hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv]
as **his** **cold** **regimen** **,** **his** **mode** **of** **preparation** **,** **and** **method** **of**
作为 他的 寒冷的 方案 , 他的 模式 的 准备 , 和 方法 的
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
communicating **the** **disease** **,**
沟通 这 疾病 ,

比如他的感冒疗法、他的准备方法以及传播疾病的方式，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)]
are **at** **this** **time** **exactly** **similar** **to** **the** **practice** **of** **almost** **every** **other**
是 在 这 时间 确切地 相似的 到 这 实践 的 几乎 每一个 其他
[ɪ'nɒkjʊleɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
inoculator **in** **this** **kingdom** **.**
接种器 在 这 王国 .

目前的做法与王国中几乎所有其他接种者的做法完全相同。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [ɪn]
But **admitting** **that** **you** **are** **satisfied** **of** **the** **reality** **of** **his** **great** **success** **in**
但 承认 那 你 是 使满意 的 这 现实 的 他的 伟大的 成功 在
[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
the **practice** **of** **inoculation** **,**
这 实践 的 接种 ,

但承认你对他在接种疫苗方面取得的巨大成功感到满意，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [wɪl] [ə'raɪz] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] [ðæt]
a **natural** **question** **will** **arise** **,** **namely** **,** **to** **what** **particular** **circumstance** **is** **that**
一个 自然的 问题 将要 出现 , 即 , 到 什么 特别的 环境 是 那
[sək'ses] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ?
success **to** **be** **attributed** **?**
成功 到 是 归因于 ?

由此自然会产生一个问题，即，这种成功应该归功于哪种具体情况?

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['prɒbləm] ,
Before **we** **attempt** **to** **solve** **this** **problem** **,**
前 我们 试图 到 解决 这 问题 ,

在我们尝试解决这个问题之前，

[let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd]
let **us** **first** **recollect** **the** **several** **opinions** **of** **those** **who** **have** **been** **examined**
让 我们 第一的 追忆 这 一些 意见 的 那些 WHO 有 到过 检查
['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] .
relative **to** **this** **matter** **.**
相对的 到 这 事情 .

首先，让我们回顾一下那些就此事接受过调查的人的各种意见。

['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['siːkrəts] [ɪn][ðə; ði]
Mr **.** **Houlton's** **opinion** **was** **,** **that** **it** **is** **owing** **to** **certain** **secrets** **in** **the**
先生 . - 观点 曾是 , 那 它 是 欠款 到 肯定 秘密 在 这

霍尔顿先生认为，这是由于某些秘密造成的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɑːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] ['pleɪnli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [nəʊ]
art ; but it hath plainly appeared in the course of our proceedings that no
艺术 ; 但 它 有 显然 出现 在 这 课程 的 我们的 诉讼程序 那 不
[sʌtʃ] ['siːkrəts] [ɪg'zɪst] .
such secrets exist .
这样的 秘密 存在 .

艺术；但在我们的调查过程中已经清楚地表明，根本不存在这样的秘密。

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
Dr . Baker was of opinion ,
博士 . 贝克 曾是 的 观点 ,

贝克博士对此有自己的看法：

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] ;
that the success is principally to be ascribed to the free use of cold air ;
那 这 成功 是 主要 到 是 归因于 到 这 自由的 使用 的 寒冷的 空气 ;

这一成功主要归功于冷空气的自由使用；

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [keɪsɪz] ,
but in answer to this , I must observe , that there have been cases ,
但 在 回答 到 这 , 我 必须 观察 , 那 那里 有 到过 案例 ,

但对此，我必须指出，确实存在一些情况，

[pə'tɪkjələli] [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæmflət] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]
particularly one related by Dr . Glass , in his late pamphlet , in which this
特别 一 有关的 经过 博士 . 玻璃 , 在 他的 晚的 小册子 , 在 哪个 这
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
was found insufficient .
曾是 成立 不足的 .

尤其是格拉斯博士在他晚期的小册子中提到的一个案例，该案例表明这种做法是不够的。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)]
Mr . Chandler attributes it to the practice of communicating the disorder
先生 . 钱德勒 属性 它 到 这 实践 的 沟通 这 紊乱
[wɪð] [kruːd] [lɪmf] ;
with crude lymph ;
和 原油 淋巴 ;

钱德勒先生将其归因于用粗制淋巴液传播疾病的做法；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
but Dr . Dimsdale informed you , from long experience ,
但 博士 . 迪姆斯代尔 知情的 你 , 从 长的 经验 ,

但迪姆斯代尔博士根据他多年的经验告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
that the mode of communication is a matter of indifference .
那 这 模式 的 沟通 是 一个 事情 的 漠不关心 .

沟通方式无关紧要。

['dɑːktər; draɪv] . [glɑːs] [ə'skraib] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [suːdɜɪfɪks] , [əd'mɪnɪstəd] [æt; ət]
Dr . Glass ascribes it to the effect of sudorifics , administered at
博士 . 玻璃 归因 它 到 这 影响 的 发汗剂 , 管理 在
[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ;
the period of eruption ;
这 时期 的 火山爆发 ;

格拉斯博士认为这是由于在皮疹发作期间使用发汗剂所致；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:ndlə(r)][təʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] - ['præktɪs] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

but	Mr	.	Chandler	told	you	,	that	the	Suttonian	practice	requires	no	such	effect
但	先生	.	钱德勒	讲述	你	,	那	这	-	实践	需要	不	这样的	影响

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['medsnz] ;

from	the	medicines	;
从	这	药物	;

但钱德勒先生告诉过你，萨顿疗法并不要求药物产生这种效果；

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪmzdeɪl] [pə'sju:z] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['meθəd] .

and	Dr	.	Dimsdale	pursues	a	contrary	method	.
和	博士	.	迪姆斯代尔	追寻	一个	相反	方法	.

而迪姆斯代尔博士则采取了相反的方法。

[æz; əz][tu:; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt] ['præktɪs] ,

As	to	preparation	,	it	evidently	appears	from	the	Levant	practice	,
作为	到	准备	,	它	显然	出现	从	这	黎凡特	实践	,

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəsetʃɪr] ['ɒpəreɪtə(r)] ,

from	that	of	the	Somersetshire	operator	,
从	那	的	这	萨默塞特郡	操作员	,

至于准备工作，从黎凡特地区的做法以及萨默塞特郡运营商的做法来看，显然是这样的：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . - [kən'feʃ(ə)n] ,

and	from	Dr	.	Dimsdale's	confession	,
和	从	博士	.	-	忏悔	,

根据迪姆斯代尔医生的供述，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən] [hæθ] ['dʒen(ə)rəli] [bi:n]

that	it	is	a	matter	of	much	less	importance	than	hath	generally	been
那	它	是	一个	事情	的	很多	较少的	重要性	比	有	一般来说	到过

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

supposed	;
据称	;

这件事的重要性远没有人们通常认为的那么大；

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l] .

or	rather	,	it	appears	to	be	of	no	importance	at	all	.
或者	相当	,	它	出现	到	是	的	不	重要性	在	全部	.

或者更确切地说，它似乎根本无关紧要。

[ˌnevəðə'les] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] ['fju:ə(r)]['peɪʃ(ə)nts][hæv; həv][daɪd]

Nevertheless	,	we	are	obliged	to	acknowledge	,	that	fewer	patients	have	died
尽管如此	,	我们	是	有义务	到	承认	,	那	更少	患者	有	死亡

['ʌndə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [fju:] [j'iəz] ,

under	inoculation	within	those	few	years	,
在下面	接种	之内	那些	很少	年	,

然而，我们必须承认，在这短短几年内，接种疫苗后死亡的患者人数有所减少。

[ðæn; ðən] ['fɔ:məli] , [wen] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

than	formerly	,	when	the	practice	was	in	its	infancy	.
比	以前	,	什么时候	这	实践	曾是	在	它是	婴儿期	.

比以前，也就是这种做法的萌芽时期要多得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈðeəfɔː(r)] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ðæt] [sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l]
It **should** **therefore** **seem** **natural** **to** **conclude** **,** **that** **some** **considerable**
它 应该 所以 似乎 自然的 到 结束 , 那 一些 大量
[ɪmˈpruːvmənt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ;
improvement **has** **been** **made** **;**
改进 有 到过 制成 ;

因此，很自然地可以得出结论，已经取得了相当大的进步；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɪəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]
but **the** **nature** **of** **this** **improvement** **appears** **,** **from** **the** **proceedings** **of** **this**
但 这 自然 的 这 改进 出现 , 从 这 诉讼程序 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

但从今天的程序来看，这种改进的性质显而易见：

[tuː; tə][biː; bi] [jet] [ɪn] - .
to **be** **yet** **in** **nubibus** **.**
到 是 然而 在 - .

仍身处努比斯。

[ðæt] [ðɪs] [njuː] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkjuˈleɪʃn] [hæθ] [biːn] [əˈmeɪzɪŋli] [səkˈsesf(ə)l] , [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl]
That **this** **new** **method** **of** **inoculation** **hath** **been** **amazingly** **successful** **,** **is** **beyond** **all**
那 这 新的 方法 的 接种 有 到过 令人惊讶的是 成功的 , 是 超过 全部
[ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] ;
contradiction **;**
矛盾 ;

这种新的接种方法取得了惊人的成功，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [səkˈses] [ɪz][nɒt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [ɪz] ['iːkwəli]
but **that** **this** **success** **is** **not** **confined** **to** **the** **Prisoner** **at** **the** **bar** **,** **is** **equally**
但 那 这 成功 是 不是 受限 到 这 囚犯 在 这 酒吧 , 是 同样地
[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .
indisputable **.**
无可争议的 .

但这种成功并不仅限于被告席上的囚犯，这一点同样毋庸置疑。

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts][daɪ] .
None **of** **our** **patients** **die** **.**
没有任何 的 我们的 患者 死 .

我们的病人没有死亡病例。

[ðə; ði] [səkˈses] [ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] .
The **success** **is** **universal** **.**
这 成功 是 普遍的 .

这种成功是普遍存在的。

['weðə(r)] [wiː; wi][prɪˈpeə(r)]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ɔː(r)][nɒt] ; ['weðə(r)] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mɜːkjəri] , [ɔː(r)]
Whether **we** **prepare** **our** **patients** **or** **not** **;** **whether** **we** **give** **them** **mercury** **,** **or**
无论 我们 准备 我们的 患者 或者 不是 ; 无论 我们 给 他们 汞 , 或者
[nəʊ] ['mɜːkjəri] ;
no **mercury** **;**
不 汞 ;

无论我们是否为患者做好准备；无论我们是否给他们使用汞，或者不使用汞；

['weðə(r)] [wiː; wi] [ɪˈnɒkjuleɪt] [wɪð] [kruːd] [lɪmf] , [ɔː(r)] [wɪð] ['mætə(r)] ['ʌltɪmətli] ['væriəˌleɪtɪd] ;
whether **we** **inoculate** **with** **crude** **lymph** **,** **or** **with** **matter** **ultimately** **variolated** **;**
无论 我们 接种 和 原油 淋巴 , 或者 和 事情 最终 变异 ;

无论我们用粗淋巴液接种，还是用最终接种了痘病毒的物质接种；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['weðə(r)] [wiː; wi] [swet] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fiːvə(r)] , [ɔː(r)][send][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]
whether we sweat them in the eruptive fever , or send them into the cold
无论 我们 汗 他们 在 这 喷发的 发烧 , 或者 发送 他们 进入 这 寒冷的
[eə(r)] ;
air ;
空气 ;

无论我们让他们在剧烈的发烧中汗流浃背，还是让他们暴露在寒冷的空气中；

[ɪn] [ʃɔːt] , [let][juː 'es] [prə'siːd] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
in short , let us proceed as we will , to kill a patient by inoculation ,
在 短的 , 让 我们 继续 作为 我们 将要 , 到 杀 一个 病人 经过 接种 ,

总之，让我们按计划行事，通过接种疫苗来杀死病人。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .
seems to be out of our power .
似乎 到 是 出去 的 我们的 力量 .

似乎超出了我们的能力范围。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['deɪtə] , [ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ræʃnəli] [kən'kluːd] ,
From these data , I think , you may rationally conclude ,
从 这些 数据 , 我 思考 , 你 可能 理性地 结束 ,

根据这些数据，我认为你可以合理地得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hɪm'self][ɪz] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]
that the Prisoner himself is totally ignorant of the real cause of his successful
那 这 囚犯 他自己 是 完全 无知 的 这 真实的 原因 的 他的 成功的
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

囚犯本人完全不知道他成功执业的真正原因；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['ekwəti] ,
and if you are of that opinion , this being a Court of equity ,
和 如果 你 是 的 那 观点 , 这 存在 一个 法庭 的 公平 ,

如果你持这种观点，那么，鉴于这是衡平法院，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
you must necessarily acquit him of the crimes laid to his charge .
你 必须 一定 开释 他 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 .

你必须宣告他无罪，他所被指控的罪行不成立。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [truːθ] ,
But as judge of this Court , for the sake of truth ,
但 作为 法官 的 这 法庭 , 为了 这 清酒 的 真相 ,

但是作为本法庭的法官，为了真相，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə]['ekskʌlpeɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
and the more effectually to exculpate the Prisoner at the bar ,
和 这 更多的 有效地 到 免责 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

并且更有效地为被告在法庭上洗清罪名。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] .
I shall now endeavour to explain this mysterious affair .
我 将 现在 努力 到 解释 这 神秘 事务 .

现在我将尽力解释这件神秘事件。

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [hæθ] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ɪn'flæmət(ə)ri] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd]

The	small	-	pox	hath	been	generally	ranked	among	inflammatory	diseases	,	and
这	小的	-	天花	有	到过	一般来说	排名	之中	炎症	疾病	,	和

['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [prə'praɪəti] ,

certainly	with	propriety	,
当然	和	礼	,

天花通常被归类为炎症性疾病，这当然是恰当的。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪn] [ɪts] [fɜːst] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['prəʊgres] ,

if	we	consider	it	only	in	it's	first	stage	;	but	that	,	in	it's	natural	progress	,
如果	我们	考虑	它	仅有的	在	它是	第一的	阶段	;	但	那	,	在	它是	自然的	进步	,

如果我们只考虑它的第一阶段；但是，在它的自然发展过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pjuːtrɪd] [dɪs'ɔːdə(r)] , [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] .

it	becomes	a	putrid	disorder	,	is	indisputably	true	.
它	变成	一个	腐烂的	紊乱	,	是	无可争议地	真的	.

它会变成一种令人作呕的疾病，这是毋庸置疑的事实。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['pjuːtrɪd]

Let	us	now	suppose	a	number	of	patients	ill	of	a	malignant	putrid
让	我们	现在	认为	一个	数字	的	患者	患病的	的	一个	恶性	腐烂的

现在假设有许多病人患有恶性腐败病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [dʒeɪl] ['fiːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

disease	,	the	jail	fever	for	instance	.
疾病	,	这	监狱	发烧	为了	实例	.

疾病，例如监狱热。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] [pent] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] [wɔːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Let	us	suppose	these	unhappy	beings	pent	up	in	the	close	ward	of	an	hospital	,
让	我们	认为	这些	不开心	生物	五角星	向上	在	这	关闭	病房	的	一个	医院	,

让我们假设这些不幸的人被困在医院封闭的病房里，

['swɒləʊɪŋ] [hɒt] ['medsnz] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

swallowing	hot	medicines	,	and	denied	the	use	of	fresh	air	.
吞咽	热的	药物	,	和	否认	这	使用	的	新鲜的	空气	.

吞服滚烫的药物，并且不让他们呼吸新鲜空气。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪg'zɜːt] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['vɪrələns] ,

In	such	a	state	the	disease	would	certainly	exert	it's	utmost	virulence	,
在	这样的	一个	状态	这	疾病	会	当然	发挥	它是	极致	毒力	,

在这种情况下，这种疾病肯定会发挥其最大的毒性。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] .

and	very	few	of	the	patients	would	recover	.
和	非常	很少	的	这	患者	会	恢复	.

极少数患者能够康复。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] [wɔːd] ,

Let	us	farther	suppose	a	number	of	patients	,	in	a	contiguous	ward	,
让	我们	更远	认为	一个	数字	的	患者	,	在	一个	相邻的	病房	,

让我们进一步假设一些病人，在一个相邻的病房里，

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)] ['medsnz]

receiving	the	infection	from	the	others	;	but	let	us	imagine	their	medicines
接收	这	感染	从	这	其他的	;	但	让	我们	想象	他们的	药物

[les] [ɪn'flæmət(ə)ri] ,

less	inflammatory	,
较少的	炎症	,

他们从其他人那里感染了病毒；但让我们想象一下，如果他们的药物炎症性较小的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [les] [kən'faɪnd] : [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)]['prez(ə)nt] ,

and	the	air	less	confined	:	is	there	a	physician	here	present	,
和	这	空气	较少的	受限	:	是	那里	一个	医生	这里	展示	,

空气也更流通了：请问这里有医生吗?

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

who	has	the	least	doubt	that	the	disorder	,	in	this	case	,
WHO	有	这	至少	怀疑	那	这	紊乱	,	在	这	案件	,

谁会丝毫不怀疑这种疾病，在这种情况下，

[wʊd] [bi:; bi] [les] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [les] ['feɪt(ə)l] ?

would	be	less	malignant	and	less	fatal	?
会	是	较少的	恶性	和	较少的	致命的	?

毒性较小，致命性也较低?

[let] [ˌju: 'es] [jet] ['fɑ:ðə(r)] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [θɜ:d] [wɔ:d] , [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	yet	farther	suppose	a	third	ward	,	contiguous	to	the	second	,	and	the
让	我们	然而	更远	认为	一个	第三	病房	,	相邻的	到	这	第二	,	和	这

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	,
患者	,

让我们再假设存在第三个病房，与第二个病房相邻，病人，

[ɪn'fektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [wɔ:d] , ['tri:tɪd] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]['ænti] - [flɒ'dʒɪstɪk] [ænd; ənd]

infected	from	the	second	ward	,	treated	more	on	the	anti	-	phlogistic	and
已感染	从	这	第二	病房	,	治疗	更多的	在	这	反对	-	燃素	和

[ˌænti'septɪk][plæn] ,

antiseptic	plan	,
防腐剂	计划	,

从二号病房感染的患者，主要采用消炎消毒方案进行治疗。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [freʃ] [eə(r)] : [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nts] , [aɪ] [seɪ] , ['hævɪŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ]

and	particularly	indulged	with	fresh	air	:	such	patients	,	I	say	,	having	caught	a
和	特别	沉溺其中	和	新鲜的	空气	:	这样的	患者	,	我	说	,	拥有	捕捉	一个

['maɪldə(r)] [dɪ'zi:z] ,

milder	disease	,
较温和	疾病	,

尤其要多呼吸新鲜空气：我说，这样的病人患的都是比较轻微的疾病。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['ræʃnəli] ['tri:tɪd] , [wʊd] [mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪp] .

and	being	more	rationally	treated	,	would	more	generally	escape	.
和	存在	更多的	理性地	治疗	,	会	更多的	一般来说	逃脱	.

如果受到更理性的对待，他们通常更容易逃脱惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi]

But	if	we
但	如果	我们

但是如果我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['kæri] ['aʊə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] ['fɑːðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi]['grædʒuəli] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɔːd]

carry	our	supposition	still	farther	,	as	we	gradually	recede	from	the	first	ward
携带	我们的	假设	仍然	更远	,	作为	我们	逐步地	消退	从	这	第一的	病房

,

,

,

当我们逐渐远离第一个病房时，我们的假设会进一步加深。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]['pærəti][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

we	shall	find	,	by	a	parity	of	reasoning	,
我们	将	寻找	,	经过	一个	平价	的	推理	,

通过同样的推理，我们将发现：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪl] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'teɪn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'lɪgnɪti] ,

that	the	disease	will	at	last	retain	no	more	of	it's	original	malignity	,
那	这	疾病	将要	在	最后的	保持	不	更多的	的	它是	原来的	恶毒	,

这种疾病最终将不再保留其最初的恶性特征。

[ðæn; ðən][ɪz] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

than	is	barely	sufficient	to	communicate	the	infection	.
比	是	仅仅	充足的	到	交流	这	感染	.

仅够勉强传播感染。

[ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] [wɪl] [naʊ] [ə'sjuːm] [səʊ][maɪld][æn; ən]['æspekt][æz; əz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	disorder	will	now	assume	so	mild	an	aspect	as	hardly	to	appear	of	the
这	紊乱	将要	现在	认为	所以	温和的	一个	方面	作为	几乎	到	出现	的	这

[seɪm] ['dʒiːnəs] [wɪð] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] .

same	genus	with	that	from	which	it	originally	sprung	.
相同的	属	和	那	从	哪个	它	起初	弹簧	.

这种疾病现在会变得非常轻微，几乎看不出与它最初起源的疾病属于同一属。

[wɒt] [hæθ] [biːn] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl]['fiːvə(r)] , [wɪl] ['evɪdəntli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .

What	hath	been	said	of	the	jail	fever	,	will	evidently	apply	to	the	small	-	pox	.
什么	有	到过	说	的	这	监狱	发烧	,	将要	显然	申请	到	这	小的	-	天花	.

之前人们谈到监狱热病时所说的，显然也适用于天花。

[wiː; wi][ˌjʊərə'piːənz] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ; [ðə; ði][fə'tæləti][ænd; ənd]

We	Europeans	received	it	a	malignant	,	a	fatal	disease	;	the	fatality	and
我们	欧洲人	已收到	它	一个	恶性	,	一个	致命的	疾病	;	这	死亡	和

[mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

malignancy	of	which	,
恶性肿瘤	的	哪个	,

我们欧洲人把它视为一种恶性的、致命的疾病；这种疾病的致命性和恶性程度，

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][məʊst] [fɪ'zɪʃən] , [hæθ] ,

by	the	general	practice	of	nurses	,	and	,	indeed	,	of	most	physicians	,	hath	,
经过	这	一般的	实践	的	护士	,	和	,	的确	,	的	最多	医生	,	有	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

根据护士的普遍做法，实际上也包括大多数医生的做法，或许已经.....

[biːn] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] : [fɔː(r); fə(r)] ,

been	rather	increased	than	diminished	:	for	,
到过	相当	增加	比	减少	:	为了	,

与其说是减少，不如说是增加：因为，

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'zi:z] [meɪ] [bi:; bi] ['rendəd] [mɔ:(r)][maɪld][baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['tri:tmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

if	an	infectious	disease	may	be	rendered	more	mild	by	judicious	treatment	,	it	is
如果	一个	传染性	疾病	可能	是	渲染	更多的	温和的	经过	明智的	治疗	,	它	是

[nəʊ] [les] ['sɜ:t(ə)n] ,

no	less	certain	,
不	较少的	肯定	,

如果通过合理的治疗可以减轻传染病的症状，这一点同样毋庸置疑。

[ðæt] [ə; eɪ][maɪld][dɪs'ɔ:də(r)] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌimprə'praiəti] ,

that	a	mild	disorder	may	,	by	a	series	of	improprieties	,
那	一个	温和的	紊乱	可能	,	经过	一个	系列	的	不当行为	,

轻微的疾病可能由于一系列不当行为而导致：

[bi:; bi]['grædʒuəli] [reɪzd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['vɪrələns] , [æz; əz][tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [nju:]

be	gradually	raised	to	such	a	height	of	virulence	,	as	to	assume	a	new
是	逐步地	提高	到	这样的	一个	高度	的	毒力	,	作为	到	认为	一个	新的

['æspekt] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt]

aspect	,	and	exhibit
方面	,	和	展览

逐渐增强到如此高的毒性，以至于呈现出新的面貌，并表现出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fə'nɒmɪnə] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] ['peərənt] [dɪ'zi:z] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

phenomena	so	different	from	those	of	it's	parent	disease	,	that	,	in	the	end	,
现象	所以	不同的	从	那些	的	它是	父母	疾病	,	那	,	在	这	结尾	,

这些现象与它所起源的疾病的现象截然不同，最终，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] [nju:] ['dʒi:nəs] .

it	will	constitute	a	new	genus	.
它	将要	构成	一个	新的	属	.

它将构成一个新的属。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

If	this	be	admitted	as	a	possibility	,
如果	这	是	承认	作为	一个	可能性	,

如果这被承认为一种可能性，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tu:; tə] [treɪs] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪs'ɔ:dəz] [tu:; tə]

perhaps	it	might	be	no	difficult	matter	to	trace	many	of	our	disorders	to
也许	它	可能	是	不	难的	事情	到	痕迹	许多	的	我们的	疾病	到

[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,

their	origin	,
他们的	起源	,

或许追溯我们许多疾病的根源并不难。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] , [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	to	prove	,	that	a	considerable	number	are	of	our	own	creation	;
和	到	证明	,	那	一个	大量	数字	是	的	我们的	自己的	创建	;

并证明，其中相当一部分是我们自己创造的；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [ɔ:(r)][kaɪ'mɪərə] ,

they	are	the	offspring	of	medicine	,	the	children	of	dulness	or	chimera	,
他们	是	这	后代	的	药品	,	这	孩子们	的	沉闷	或者	奇美拉	,

[bɪ'gɒtn] [ə'pɒn][əʊld] ['wɪmɪn] .

begotten	upon	old	women	.
所生的	之上	老的	女性	.

它们是医学的产物，是愚钝或幻想的产物，是老年妇女所生的。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [pɒks] , [baɪ][ə; eɪ] ['tri:tmənt] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

The	small	-	pox	,	by	a	treatment	diametrically	opposite	to	that	which	reason	,
这	小的	-	天花	,	经过	一个	治疗	径直地	对面的	到	那	哪个	原因	,

天花的治疗方法与上述原因截然相反，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [wʊd] [hæv; həv]

and	a	perfect	knowledge	of	the	nature	of	the	disease	,	would	have
和	一个	完美的	知识	的	这	自然	的	这	疾病	,	会	有

[dɪk'teɪtɪd] ,

dictated	,
口述	,

如果对这种疾病的性质有完全的了解，就会做出如下决定：

[hæθ] , [θru:] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

hath	,	through	a	series	of	many	ages	,
有	,	通过	一个	系列	的	许多	年龄	,

经过漫长的岁月，

[prɪ'zɜ:vd] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪrələns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['jʊərəp] .

preserved	all	the	virulence	with	which	it	first	burst	into	Europe	.
保存完好	全部	这	毒力	和	哪个	它	第一的	爆裂	进入	欧洲	.

它保留了最初入侵欧洲时的所有毒性。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [hæθ] [tɔ:t] [ˌju: 'es] , [ðæt] , [wen] [prə'dju:st] [baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ]

But	experience	hath	taught	us	,	that	,	when	produced	by	inoculation	,	it	is	much
但	经验	有	教授	我们	,	那	,	什么时候	生产	经过	接种	,	它	是	很多

[les] ['feɪt(ə)l] .

less	fatal	.
较少的	致命的	.

但经验告诉我们，通过接种疫苗产生的病毒，其致命性要小得多。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ɑ:(r); ə(r)] ['pri:viəsli] [prɪ'peəd] ?

Is	it	because	those	that	are	inoculated	are	previously	prepared	?
是	它	因为	那些	那	是	接种	是	之前	准备	?

是因为接种疫苗的人事先都做好了准备吗?

[nəʊ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

No	:	that	is	a	very	insufficient	reason	;	for	you	have	heard	,	that	,	in	the
不	:	那	是	一个	非常	不足的	原因	;	为了	你	有	听到	,	那	,	在	这

[lɪ'vænt; lə'vænt] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Levant	,	preparation
黎凡特	,	准备

不，这理由太牵强了；因为你已经听说，在黎凡特地区，准备工作正在进行中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪz] [ˌdisri'gɑ:did] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] ,

is	disregarded	;	and	also	,
是	被忽视	;	和	还	,

被忽视了；而且，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɒpəreɪtə(r)s][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
that **some** **of** **the** **most** **successful** **operators** **in** **this** **nation** **think** **it** **of** **little**
那 一些 的 这 最多 成功的 运营商 在 这 国家 思考 它 的 小的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

这个国家一些最成功的运营商却认为这无关紧要。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [kɔːz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
We **must** **therefore** **search** **for** **another** **cause** **;** **to** **the** **discovery** **of** **which**
我们 必须 所以 搜索 为了 其他 原因 ; 到 这 发现 的 哪个
[let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] ,
let **us** **consider** **,**
让 我们 考虑 ,

因此，我们必须寻找另一个原因；为了发现这个原因，让我们考虑一下：

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
in **what** **respect** **the** **communication** **by** **inoculation** **differs** **from** **that** **in** **the** **natural**
在 什么 尊重 这 沟通 经过 接种 不同 从 那 在 这 自然的
[wei] .
way **.**
方式 .

接种疫苗的传播方式与自然传播方式有哪些不同之处？

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [və'raɪələs] [mɪ'æzmətə][ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi]['aɪðə(r)] [wɪð]
In **the** **latter** **case** **the** **variolous** **miasmata** **are** **conveyed** **into** **the** **body** **either** **with**
在 这 后者 案件 这 天花 瘴气 是 传递 进入 这 身体 任何一个 和
[ðə; ði][eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lʌŋz] ,
the **air** **into** **the** **lungs** **,**
这 空气 进入 这 肺 ,

在后一种情况下，天花瘴气会随空气进入肺部，从而进入人体。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][sə'laɪvə]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] : [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
or **with** **the** **saliva** **into** **the** **stomach** **:** **in** **the** **former** **,**
或者 和 这 唾液 进入 这 胃 : 在 这 以前的 ,

或者随唾液进入胃部：在前一种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
it **is** **received** **into** **the** **system** **by** **means** **of** **the** **lymphatic** **vessels** **which** **are**
它 是 已收到 进入 这 系统 经过 方法 的 这 淋巴管 船只 哪个 是
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .
distributed **over** **the** **surface** **of** **the** **body** **.**
分布式 超过 这 表面 的 这 身体 .

它通过分布在体表的淋巴管进入体内。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfrəns] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] , ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
There **is** **yet** **another** **difference** **,** **perhaps** **a** **very** **essential** **one** **,** **namely** **,** **that** **in** **the**
那里 是 然而 其他 不同之处 , 也许 一个 非常 基本的 一 , 即 , 那 在 这
['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
natural **infection** **,**
自然的 感染 ,

还有另一个区别，或许是一个非常关键的区别，那就是，在自然感染中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] ['vɒlətaɪl] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,
it **is** **communicated** **by** **volatile** **particles** **,**
它 是 沟通 经过 易挥发的 颗粒 ,

它是通过挥发性粒子传递的，

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][mɔː(r)] ['vɪrələnt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] .
which **probably** **may** **be** **in** **their** **nature** **more** **virulent** **than** **those** **which** **are** **fixed** **.**
哪个 大概 可能 是 在 他们的 自然 更多的 剧毒的 比 那些 哪个 是 固定的 .

它们本质上可能比那些固定的毒株更具毒性。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
For **my** **own** **part** **,**
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɒks][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɪm'fætɪk] ['sɪstəm]
I **am** **of** **opinion** **that** **the** **small** **-** **pox** **is** **a** **disease** **of** **the** **lymphatic** **system**
我 是 的 观点 那 这 小的 - 天花 是 一个 疾病 的 这 淋巴管 系统
['əʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

我认为天花只是淋巴系统的一种疾病。

[ænd; ənd][maɪ][ə'pɪnjən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]
and **my** **opinion** **seems** **to** **be** **confirmed** **by** **the** **impossibility** **of** **communicating**
和 我的 观点 似乎 到 是 确认的 经过 这 不可能 的 沟通

而沟通的不可能性似乎也证实了我的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n][baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blʌd] .
the **infection** **by** **inoculating** **with** **the** **blood** **.**
这 感染 经过 接种 和 这 血 .

通过血液接种进行感染。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] ,
Be **this** **as** **it** **may** **,** **it** **is** **indisputably** **true** **,**
是 这 作为 它 可能 , 它 是 无可争议地 真的 ,

无论如何，这是无可争议的事实。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kruːd] [lɪmf] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n] ,
that **the** **crude** **lymph** **is** **sufficient** **to** **give** **the** **infection** **,**
那 这 原油 淋巴 是 充足的 到 给 这 感染 ,

这种未经处理的淋巴液足以引起感染。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesətɪ] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ɪn'sɪʒ(ə)n] .
and **that** **there** **is** **no** **necessity** **to** **draw** **blood** **at** **the** **time** **of** **incision** **.**
和 那 那里 是 不 必要性 到 画 血 在 这 时间 的 切口 .

切开时无需抽血。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['friːkwənt]['tjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɪm'fætɪk] [glændz][ɪn][ðə; ðɪ][æk'sɪlə] [suːn]
Add **to** **this** **,** **the** **frequent** **tumour** **of** **the** **lymphatic** **glands** **in** **the** **axilla** **soon**
添加 到 这 , 这 频繁 瘤 的 这 淋巴管 腺体 在 这 腋窝 很快
['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
after **the** **operation** **.**
后 这 手术 .

此外，术后不久腋窝淋巴结也常发生肿瘤。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [kən'kluːd] ,
From **these** **premises** **,** **it** **seems** **rational** **to** **conclude** **,**
从 这些 前提 , 它 似乎 合理的 到 结束 ,

基于以上前提，似乎可以合理地得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sək'ses] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkjʊ'leɪʃn] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]
that **the** **general** **success** **of** **inoculation** **is** **chiefly** **to** **be** **attributed** **to** **our**
那 这 一般的 成功 的 接种 是 主要 到 是 归因于 到 我们的
['mɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪkst] [və'raɪələs] [fə'ment] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɪmf] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒdi] ,
mixing **the** **fixed** **variolous** **ferment** **with** **the** **lymph** **on** **the** **surface** **of** **the** **body** **,**
混合 这 固定的 天花 发酵 和 这 淋巴 在 这 表面 的 这 身体 ,

接种疫苗之所以普遍成功，主要归功于我们将固定的天花病毒发酵物与体表淋巴液混合在一起。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['vɪsərə] , [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'fektɪd]

by	which	means	the	viscera	,	most	essential	to	our	existence	,	are	less	affected
经过	哪个	方法	这	内脏	,	最多	基本的	到	我们的	存在	,	是	较少的	做作的

,

,

,

这样一来，对我们生存至关重要的内脏器官受到的影响就较小了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['rendəd] [les] ['vɪrələnt] [baɪ][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] .

and	the	poison	rendered	less	virulent	by	dilution	.
和	这	毒	渲染	较少的	剧毒的	经过	稀释	.

毒素经稀释后毒性降低。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [rɪ'meɪnz] [jet]

But	the	wonderful	success	of	the	present	practice	of	inoculation	remains	yet
但	这	精彩的	成功	的	这	展示	实践	的	接种	遗迹	然而

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

to	be	accounted	for	.
到	是	已记录	为了	.

但目前接种疫苗取得的巨大成功，其原因仍有待解释。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] [dɪ'ziːzɪz] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [les]

I	have	told	you	,	that	the	most	malignant	diseases	may	be	rendered	less
我	有	讲述	你	,	那	这	最多	恶性	疾病	可能	是	渲染	较少的

[mə'lɪgnənt] [baɪ]['prɒpə(r)] ['triːtmənt] .

malignant	by	proper	treatment	.
恶性	经过	恰当的	治疗	.

我已经告诉过你们，即使是最严重的疾病，通过适当的治疗也可以减轻其恶性程度。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [hæθ] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] [baɪ] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,

The	malignancy	of	the	small	-	pox	hath	been	considerably	abated	by	inoculation	,
这	恶性肿瘤	的	这	小的	-	天花	有	到过	相当	减弱	经过	接种	,

接种疫苗已大大降低了天花的危害性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'lɪgnənsi] [hæθ] [biːn] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

and	that	malignancy	hath	been	still	farther	diminished	by	the	gradual	introduction
和	那	恶性肿瘤	有	到过	仍然	更远	减少	经过	这	逐渐地	介绍

[ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [flɒ'dʒɪstɪk] [ænd; ənd][ˌænti'septɪk][plæn] .

of	the	anti	-	phlogistic	and	antiseptic	plan	.
的	这	反对	-	燃素	和	防腐剂	计划	.

随着消炎消毒方案的逐步引入，这种恶性肿瘤的发生率进一步降低了。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [hæθ] [biːn] [lɒŋ] ['præktɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts]

So	that	in	all	places	where	inoculation	hath	been	long	practised	,	and	the	patients
所以	那	在	全部	地方	在哪里	接种	有	到过	长的	已实践	,	和	这	患者

[ðʌs] ['triːtɪd] ,

thus	treated	,
因此	治疗	,

因此，在所有长期实行接种疫苗并以此方式治疗患者的地方，

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][maɪld][dɪs'ɔːdə(r)] ,

the	small	-	pox	will	naturally	become	a	mild	disorder	,
这	小的	-	天花	将要	自然	变得	一个	温和的	紊乱	,

天花自然会变成一种轻微的疾病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ɒpəreɪtə(r)s] [ðəm'selvz] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd]
and **the** **ignorant** **operators** **themselves** **will** **be** **surprised** **at** **their** **unexpected**
和 这 无知 运营商 他们自己 将要 是 惊讶 在 他们的 意外
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

而那些无知的经营者们自己也会对他们意想不到的成功感到惊讶。

[ðɪs] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
This **,** **gentlemen** **of** **the** **jury** **,**
这 , 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[ai] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɪn] [ðiːz]
I **conceive** **to** **be** **a** **true** **picture** **of** **the** **present** **state** **of** **inoculation** **in** **these**
我 构想 到 是 一个 真的 图片 的 这 展示 状态 的 接种 在 这些
['kɪŋdəmz] .
kingdoms **.**
王国 .

我认为这真实反映了这些王国目前的疫苗接种状况。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [weɪ] [wel] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv]
You **will** **now** **lay** **your** **heads** **together** **,** **and** **weigh** **well** **the** **evidence** **you** **have**
你 将要 现在 躺 你的 头部 一起 , 和 称重 出色地 这 证据 你 有
[hɜːd] .
heard **.**
听到 .

现在你们要坐下来，仔细权衡你们听到的证据。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæv; həv] [biːn]
If **you** **are** **of** **opinion** **that** **the** **articles** **of** **the** **indictment** **have** **been**
如果 你 是 的 观点 那 这 文章 的 这 起诉书 有 到过
[sə'fɪʃntli] [pruːvd] ;
sufficiently **proved** **;**
足够 已证实 ;

如果您认为起诉书中的各项指控均已得到充分证实；

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hæθ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that **the** **Prisoner** **hath** **in** **an** **especial** **manner** **preserved** **the** **lives** **of** **his**
那 这 囚犯 有 在 一个 特别的 方式 保存完好 这 生活 的 他的
['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts] ,
Majesty's **liege** **subjects** **,**
陛下的 列日 主题 ,

被告以特殊方式保全了陛下臣民的生命。

[baɪ]['siːkrət] ['medsnz] [ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [præk'tɪʃənər] ,
by **secret** **medicines** **and** **modes** **of** **practice** **unknown** **to** **all** **other** **practitioners** **,**
经过 秘密 药物 和 模式 的 实践 未知 到 全部 其他 从业者 ,

通过其他所有从业者都不知道的秘密药物和治疗方法，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd][hɪm] ['gɪlti] .
you **will** **then** **find** **him** **guilty** **.**
你 将要 然后 寻找 他 有罪的 .

然后你会判定他有罪。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz]
If **on** **the** **contrary** **,** **you** **think** **that** **these** **things**
如果 在 这 相反 , 你 思考 那 这些 事物

相反，如果你认为这些事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs]
are **not** **true** **,** **and** **that** **this** **is** **a** **malicious** **prosecution** **,** **you** **will** **in** **that** **case**
是 不是 真的 , 和 那 这 是 一个 恶意 起诉 , 你 将要 在 那 案件
[ə'kwɪt] [hɪm] .
acquit **him** **.**
开释 他 .

如果这些指控不属实，并且这是一起恶意起诉，那么在这种情况下，你应该宣告他无罪。

[ðə; ðiː]['dʒʊəri] ['hævɪŋ] [leɪd][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] , [wɜː(r); wə(r)]
The **jury** **having** **laid** **their** **heads** **together** **,** **without** **going** **out** **of** **Court** **,** **were**
这 陪审团 拥有 铺设 他们的 头部 一起 , 没有 去 出去 的 法庭 , 是
[kɔːld] ['əʊvə(r)] ,
called **over** **,**
称为 超过 ,

陪审团成员们聚在一起商议后，没有离开法庭，就被叫了过来。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] .
and **answered** **to** **their** **names** **.**
和 回答 到 他们的 姓名 .

并对他们的名字作出了回应。

[ˌsiː 'el] . [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsiː'ɑːr] .
Cl **.** **of** **the** **Cr** **.**
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dʒʊəri] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'griːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] ?
Gentlemen **of** **the** **jury** **,** **are** **you** **agreed** **in** **your** **verdict** **?**
先生们 的 这 陪审团 , 是 你 同意 在 你的 判决 ?

陪审团的各位先生，你们的判决是否一致?

['dʒʊəri] .
Jury **.**
陪审团 .

陪审团。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˌsiː 'el] . [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsiː'ɑːr] .
Cl **.** **of** **the** **Cr** **.**
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Who **shall** **say** **for** **you** **?**
WHO 将 说 为了 你 ?

谁能替你说话?

['dʒʊəri] .
Jury **.**
陪审团 .

陪审团。

['aʊə(r)] ['fɔːmən] .
Our **foreman** **.**
我们的 领班 .

我们的工头。

[ˌsiː 'el] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː'ɑːr] .
Cl **.** **of** **the** **Cr** **.**
氯 . 的 这 Cr .

Cr 的 Cl。

['dænjəl] ['sʌtən] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Daniel **Sutton** **,** **hold** **up** **your** **hand** **.**
丹尼尔 萨顿 , 抓住 向上 你的 手 .

丹尼尔·萨顿，举起你的手。

[juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
You **of** **the** **jury** **,** **look** **upon** **the** **Prisoner** **.**
你 的 这 陪审团 , 看 之上 这 囚犯 .

陪审团的各位，请看一看被告人。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz]['dænjəl] ['sʌtən] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Is **Daniel** **Sutton** **guilty** **of** **the** **high** **crimes** **and** **misdemeanors** **of** **which** **he**
是 丹尼尔 萨顿 有罪的 的 这 高的 犯罪 和 轻罪 的 哪个 他
[stændz] [in'dait] ,
stands **indicted** **,**
站立 被起诉 ,

丹尼尔·萨顿是否犯有他被指控的重罪和轻罪?

[ɔː(r)][nɒt] ['gɪlti] ?
or **not** **guilty** **?**
或者 不是 有罪的 ?

或者无罪?

['dʒʊəri] .
Jury **.**
陪审团 .

陪审团。

[nɒt] ['gɪlti] .
Not **guilty** **.**
不是 有罪的 .

无罪。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'kɔːdɪŋli] .
The **Prisoner** **was** **acquitted** **,** **and** **discharged** **accordingly** **.**
这 囚犯 曾是 无罪释放 , 和 出院 因此 .

被告被判无罪，并依法释放。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)]['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
A **few** **minor** **errors** **in** **punctuation** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 错误 在 标点 是 固定的 .

修正了一些标点符号方面的小错误。

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['spiːkə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
A **few** **minor** **inconsistencies** **in** **the** **treatment** **of** **speaker** **names** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 不一致之处 在 这 治疗 的 扬声器 姓名 是 固定的 .

修复了发言者姓名处理方面的一些细微不一致之处。

[peɪdʒ][eit] : “ [ɪk'striːmli] [fʊl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪk'striːmli] [fʊl]
Page **8** **:** **“** **extreamly** **full** **”** **changed** **to** **“** **extremely** **full**
页 8 : “ 极其 满的 ” 已更改 到 “ 极其 满的

第 8 页：“extreamly full” 改为 “extreamly full”

” [peɪdʒ] - :
” **Page** **16** **:**
” 页 - :

第16页：

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kætʃwɜːd] “ [ðə; ði] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔː(r)] “
The **missing** **catchword** **“** **the** **”** **from** **the** **previous** **page** **was** **added** **before** **“**
['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [waɪn] ” .
colour **of** **Madeira** **wine** **”** **.**
颜色 的 马德拉 葡萄酒 ” .

上一页中缺失的关键词“the”已添加到“马德拉葡萄酒的颜色”之前。

[peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] [ɪn'griːdiənts] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts]
Page **22** **:** **“** **he** **ingredients** **”** **changed** **to** **“** **the** **ingredients**
页 - : “ 他 原料 ” 已更改 到 “ 这 原料

第 22 页：“he ingredients”改为“the ingredients”

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒentlmən]
” **Page** **26** **:** **“** **gentletlemen** **”** **changed** **to** **“** **gentlemen**
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 先生们

第26页：“gentlemen”改为“gentlemen”

” [peɪdʒ] - & - : “ [ədmɪnɪstɔ-d] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [əd'mɪnɪstəd] ”
” **Page** **39** **&** **69** **:** **“** **administred** **”** **changed** **to** **“** **administered** **”**
” 页 - & - : “ 管理 ” 已更改 到 “ 管理 ”

“第 39 页和第 69 页：‘administred’ 改为 ‘administered’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神